叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 莱拉，或格拉纳达围城战，第一卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book I.) 000001

2. 莱拉，或格拉纳达围城战，第一卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book I.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莱拉，或格拉纳达围城战，第一卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book I.)

[ðɪs]	['iːbʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[baɪ]	['deɪvɪd]	['widʒə(r)]
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

-	[ænd; ənd]	[ˌʌp'deɪtɪd]	[tekst]	[ænd; ənd]	[ˌeɪtʃ tiː em 'el]	[ˌpiː 'dʒiː]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[kəm'pliːt]	[faɪv]
orrected	**and**	**updated**	**text**	**and**	**HTML**	**PG**	**Editions**	**of**	**the**	**complete**	**5**
-	和	更新	文本	和	HTML	PG	版本	的	这	完全的	5

['vɑːljəm]	[set]	[meɪ]	[biː; bi]	[faʊnd]	[æt; ət]	:
volume	**set**	**may**	**be**	**found**	**at**	**:**
体积	放	可能	是	成立	在	:

完整的五卷本的更正更新文本和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	['guːtənbɜːrg]	.	[ɔːrg]	/	[faɪlz]	/	-	/	-	.	[ˌtiːˈɛksˈtiː]
https	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**gutenberg**	**.**	**org**	**/**	**files**	**/**	**9761**	**/**	**9761**	**.**	**txt**
https	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	文件	/	-	/	-	.	TXT

https://www.gutenberg.org/files/9761/9761.txt

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	['guːtənbɜːrg]	.	[ɔːrg]	/	[kæʃ]	/	['iːˌpʌb]	/	-	/	pg9761	-
https	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**gutenberg**	**.**	**org**	**/**	**cache**	**/**	**epub**	**/**	**9761**	**/**	**pg9761**	**-**
https	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	缓存	/	epub	/	-	/	pg9761	-

['ɪmɪdʒɪz]	.	[ˌeɪtʃ tiː em 'el]
images	**.**	**html**
图片	.	html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9761/pg9761-images.html

['liːlə,'lailə]
LEILA
莱拉

莱拉

[ɔːr]	,
OR	**,**
或者	,

或者，

[ðə; ðɪ]	[siːdʒ]	[ʌv; əv]	[grə'nɑːdə]
THE	**SIEGE**	**OF**	**GRANADA**
这	围城	的	格拉纳达

格拉纳达围城战

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd]	['bulwə]	['lɪtn]
EDWARD	**BULWER**	**LYTTON**
爱德华	布尔沃	利顿

爱德华·布尔沃·利顿

[bʊk]	[aɪ]	.
Book	**I**	**.**
书	我	.

第一卷。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:riər] .

THE	**ENCHANTER**	**AND**	**THE**	**WARRIOR**	**.**
这	魔法师	和	这	战士	.

魔法师与战士。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv]['fə:də,nænd]

It	**was**	**the**	**summer**	**of**	**the**	**year**	**1491**	**,**	**and**	**the**	**armies**	**of**	**Ferdinand**
它	曾是	这	夏天	的	这	年	-	,	和	这	军队	的	费迪南德

[ænd; ənd]

and
和

那是1491年的夏天，费迪南德的军队和

['ɪzəbel] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][grə'nɑ:də] .

Isabel	**invested**	**the**	**city**	**of**	**Granada**	**.**
伊莎贝尔	投资	这	城市	的	格拉纳达	.

伊莎贝尔为格拉纳达城举行了投资。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [əd'vænst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] , [wɪtʃ] [broʊk] [θru:] [ðə; ði]

The	**night**	**was**	**not**	**far**	**advanced**	**;**	**and**	**the**	**moon**	**,**	**which**	**broke**	**through**	**the**
这	夜晚	曾是	不是	远的	先进的	;	和	这	月亮	,	哪个	打破	通过	这

[træns'pærənt] [er] [ʌv; əv][ˌændə'lu:zjə] ,

transparent	**air**	**of**	**Andalusia**	**,**
透明的	空气	的	安达卢西亚	,

夜幕尚未完全降临；一轮明月穿透了安达卢西亚清澈的夜空，

[ʃoʊn] ['kɑ:mli]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [foʊ] ,

shone	**calmly**	**over**	**the**	**immense**	**and**	**murmuring**	**encampment**	**of**	**the**	**Spanish**	**foe**	**,**
闪耀	平静地	超过	这	巨大	和	淙淙	营地	的	这	西班牙语	敌人	,

平静地照耀着西班牙敌人庞大而嘈杂的营地，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪzi] [laɪt] [ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə]

and	**touched**	**with**	**a**	**hazy**	**light**	**the**	**snow**	**-**	**capped**	**summits**	**of**	**the**	**Sierra**
和	感动	和	一个	朦胧	光	这	雪	-	封顶	峰会	的	这	塞拉

[nə'vædə; nə'vɑ:də] ,

Nevada	**,**
内华达州	,

在朦胧的光线下，内华达山脉白雪皑皑的山峰显得格外美丽。

[kən'træstɪŋ] [ðə; ði]['vɜ:rdʒər][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəns] [wɪtʃ] [noʊ] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd]

contrasting	**the**	**verdure**	**and**	**luxuriance**	**which**	**no**	**devastation**	**of**	**man**	**could**
对比	这	绿意盎然	和	奢华	哪个	不	毁灭	的	男人	可以

['ʌtərli] [swi:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [veɪl] [bɪ'loʊ] .

utterly	**sweep**	**from**	**the**	**beautiful**	**vale**	**below**	**.**
完全地	扫	从	这	美丽的	谷	以下	.

与此形成鲜明对比的是，下方美丽的山谷中郁郁葱葱，即使遭受人类的破坏也无法彻底摧毁。

[ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['sɪti] ['meni] [ə; eɪ] [gru:p] [stɪl] ['liŋgə] .

In	**the**	**streets**	**of**	**the**	**Moorish**	**city**	**many**	**a**	**group**	**still**	**lingered**	**.**
在	这	街道	的	这	摩尔式	城市	许多	一个	团体	仍然	徘徊不去	.

在摩尔人城市的街道上，仍有许多人徘徊不去。

[sʌm; səm] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'li:gərɪŋ] [wɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ,

Some	**,**	**as**	**if**	**unconscious**	**of**	**the**	**beleaguering**	**war**	**without**	**,**
一些	,	作为	如果	无意识	的	这	围困	战争	没有	,

有些人，仿佛对外界纷扰的战争浑然不觉，

[wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [ɪn]['kwaɪət] ['ɪndələns] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [luːt] ,

were	listening	in	quiet	indolence	to	the	strings	of	the	Moorish	lute	,
是	聆听	在	安静的	懒惰	到	这	字符串	的	这	摩尔式	琵琶	,

他们静静地、慵懒地聆听着摩尔鲁特琴的琴弦声。

[ɔːr][ðə; ði] ['laɪvli] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən][ə'reɪbiən] - ; ['ʌðər] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

or	the	lively	tale	of	an	Arabian	improrvisatore	;	others	were	conversing	with
或者	这	热闹	故事	的	一个	阿拉伯	-	;	其他的	是	对话	和

[sʌtʃ] ['iːgər] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd]['dʒestʃərz] ,

such	eager	and	animated	gestures	,
这样的	渴望的	和	动画	手势	,

或者讲述一个阿拉伯即兴演奏家的生动故事；其他人则用热情而生动的手势交谈着，

[æz; əz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [ɪk'saɪtmənt] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtli] [kɑːm][hə'bɪtʃuəl][tuː; tə]

as	no	ordinary	excitement	could	wring	from	the	stately	calm	habitual	to
作为	不	普通的	激动	可以	拧	从	这	庄严	冷静的	习惯性的	到

['evri] [ˌɔːri'ent(ə)l]['piːp(ə)l] .

every	oriental	people	.
每一个	东方	人们	.

任何寻常的激动都无法从东方民族习以为常的沉稳冷静中迸发出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] ['pʌblɪk]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['gæðərd] [ðiːz] ['dɪfrənt] [gruːps] ,

But	the	more	public	places	in	which	gathered	these	different	groups	,
但	这	更多的	民众	地方	在	哪个	聚集	这些	不同的	团体	,

但是，这些不同群体聚集的公共场所越多，

['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'presɪvli] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['desələt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [rɪ'poʊz] [ðæt] [bruːdid]

only	the	more	impressively	heightened	the	desolate	and	solemn	repose	that	brooded
仅有的	这	更多的	令人印象深刻	增强	这	荒凉	和	庄严	休息	那	沉思

['oʊvər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

over	the	rest	of	the	city	.
超过	这	休息	的	这	城市	.

更令人印象深刻的是，它更加凸显了笼罩在城市其他地方的荒凉和庄严的氛围。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ]['daʊnkæst] [aɪz] ,

At	this	time	,	a	man	,	with	downcast	eyes	,
在	这	时间	,	一个	男人	,	和	沮丧	眼睛	,

这时，一个低着头的男人

[ænd; ənd][ɑːrmz]['foʊldɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [gaʊn] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	arms	folded	within	the	sweeping	gown	which	descended	to	his	feet	,
和	武器	折叠	之内	这	扫荡	袍	哪个	下降	到	他的	脚	,

他双臂交叉抱于胸前，长袍曳地，垂至脚踝。

[wʌz; wəz] [siːn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] - [ʌv; əv]

was	seen	passing	through	the	streets	,	alone	,	and	apparently	unobservent	of
曾是	已见	通过	通过	这	街道	,	独自的	,	和	显然	-	的

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

all	around	him	.
全部	大约	他	.

有人看到他独自一人走过街道，似乎对周围的一切都毫不在意。

[jet] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [kraʊdz] [θruː]

Yet	this	indifference	was	by	no	means	shared	by	the	struggling	crowds	through
然而	这	漠不关心	曾是	经过	不	方法	共享	经过	这	挣扎	人群	通过

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

然而，这种冷漠与那些挣扎求生的群众的态度截然不同。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [hiː; hi] [ˈmjuːziŋli] [swept] .
from **time** **to** **time** **,** **he** **musingly** **swept** **.**
从 时间 到 时间 , 他 若有所思地 扫荡 .

他时不时地若有所思地扫地。

" [gɑːd] [ɪz] [greɪt] ! " [sed] [wʌn] [mæn] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] - . "
" **God** **is** **great** **!** **"** **said** **one** **man** **;** **"** **it** **is** **the** **Enchanter** **Almamen** **.** **"**
" 上帝 是 伟大的 ! " 说 一 男人 ; " 它 是 这 魔法师 - . "

“上帝真伟大！”一个人说道，“他是魔法师阿尔玛门。”

" [hiː; hi] [hæθ] [lɔkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmænhʊd] [ʌv; əv] [ˈbəuɑːbdi] [el] [ˈtʃiːkoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **He** **hath** **locked** **up** **the** **manhood** **of** **Boabdil** **el** **Chico** **with** **the** **key** **of** **his**
" 他 有 已锁定 向上 这 男子气概 的 博阿布迪尔 el 奇科 和 这 钥匙 的 他的
[ˈspɛlz] ,
spells **,**
咒语 ,

“他用魔法的钥匙锁住了博阿布迪尔·埃尔·奇科的男子气概，

" [kwoʊθ] [əˈnʌðər] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ; " [aɪ] [wʊd] [kɜːrs] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ] [derd] . "
" **quoth** **another** **,** **stroking** **his** **beard** **;** **"** **I** **would** **curse** **him** **,** **if** **I** **dared** **.** **"**
" 引用 其他 , 抚摸 他的 胡须 ; " 我 会 诅咒 他 , 如果 我 敢于 . "

“另一个人一边抚摸着胡须一边说道：‘如果我敢的话，我会诅咒他。’”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [wen] [mæn] [feilz] , [ðə; ði] [ˈdʒiːnɪˌaɪ] [wɪl] [faɪt]
" **But** **they** **say** **that** **he** **hath** **promised** **that** **when** **man** **fails** **,** **the** **genii** **will** **fight**
" 但 他们 说 那 他 有 承诺 那 什么时候 男人 失败 , 这 天才 将要 斗争
[fɔːr; fər] [grəˈnɑːdə] ,
for **Granada** **,**
为了 格拉纳达 ,

“但他们说他曾承诺，当人类失败时，神灵会为格拉纳达而战。”

" [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [ˈdaʊtɪŋli] .
" **observed** **a** **third** **,** **doubtingly** **.**
" 观察到 一个 第三 , 怀疑地 .

“第三个人怀疑地观察着。”

" [ˈæləˌˈɑːləˌɑːˈlɑː] [ˈækbɑː] !
" **Allah** **Akbar** **!**
" 真主 阿克巴 !

真主至大！

[wʌt] [ɪz] , [ɪz] !
what **is** **,** **is** **!**
什么 是 , 是 !

存在就是存在！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ! " [sed] [ə; eɪ] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [səˈgæsəti] [ʌv; əv]
what **shall** **be** **,** **shall** **be** **!** **"** **said** **a** **fourth** **,** **with** **all** **the** **solemn** **sagacity** **of**
什么 将 是 , 将 是 ! " 说 一个 第四 , 和 全部 这 庄严 睿智 的
[ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] .
a **prophet** **.**
一个 先知 .

“该发生的终究会发生！”第四个人说道，语气中带着先知般的庄严和睿智。

[wətˈevər] [ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] , [ˈweðər] [ʌv; əv] [ɔː] [ɔːr] [ˌeksiˈkreiʃən] , [ˈterər] [ɔːr] [hoʊp] ,
Whatever **their** **feelings** **,** **whether** **of** **awe** **or** **execration** **,** **terror** **or** **hope** **,**
任何 他们的 情怀 , 无论 的 敬畏 或者 念咒 , 恐怖 或者 希望 ,

无论他们心中怀有何种感受，无论是敬畏还是憎恶，恐惧还是希望，

[iːtʃ] [gruːp] [geɪv] [wei] [æz; əz] - [pæst] , [ænd; ənd] [hʌʃt] [ðə; ði] ['məːməz] [nɑːt] [ɪn'tendɪd]
each **group** **gave** **way** **as** **Almamen** **passed** **,** **and** **hushed** **the** **murmurs** **not** **intended**
每个 团体 给予 方式 作为 - 通过了 , 和 静静地 这 低语 不是 故意的
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪr] .
for **his** **ear** **.**
为了 他的 耳朵 .

阿尔马门经过时，各组人马都让开了路，并压下了那些不该让他听到的窃窃私语。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] - ([ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] ['trævəst] [ðə; ði] [greɪt] [bə'zɑːr]) ,
Passing **through** **the** **Zacatin** **(** **the** **street** **which** **traversed** **the** **Great** **Bazaar** **)** **,**
通过 通过 这 - (这 街道 哪个 穿越 这 伟大的 市场) ,

穿过扎卡廷街（贯穿大巴扎的街道），

[ðə; ði][rɪ'pjuːtɪd] [ɪn'tʃæntər] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ] [striːt] ,
the **reputed** **enchanter** **ascended** **a** **narrow** **and** **winding** **street** **,**
这 知名 魔法师 上升 一个 狭窄的 和 绕线 街道 ,

那位名声在外的魔法师沿着一条狭窄蜿蜒的小路向上走去，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːlz] [ðæt] [en'sɜːkəld][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] ['fɔːrtrəs]
and **arrived** **at** **last** **before** **the** **walls** **that** **encircled** **the** **palace** **and** **fortress**
和 到达的 在 最后的 前 这 墙壁 那 包围 这 宫殿 和 堡垒
[ʌv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] .
of **the** **Alhambra** **.**
的 这 阿尔罕布拉宫 .

最终，他们抵达了环绕阿尔罕布拉宫和堡垒的城墙前。

[ðə; ði] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] ;
The **sentry** **at** **the** **gate** **saluted** **and** **admitted** **him** **in** **silence** **;**
这 哨兵 在 这 门 敬礼 和 承认 他 在 沉默 ;

门口的哨兵默默地敬了个礼，放他进去了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz][lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [groʊvz] ,
and **in** **a** **few** **moments** **his** **form** **was** **lost** **in** **the** **solitude** **of** **groves** **,**
和 在 一个 很少 时刻 他的 形式 曾是 丢失的 在 这 孤独 的 小树林 ,

片刻之后，他的身影便消失在了幽静的树林中。

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['friːkwənt] ['oʊpənɪŋz] , [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ə'reɪbiən] ['fauntinz] ['glitəd] [ɪn]
amidst **which** **,** **at** **frequent** **openings** **,** **the** **spray** **of** **Arabian** **fountains** **glittered** **in**
在……之中 哪个 , 在 频繁 开口 , 这 喷 的 阿拉伯 喷泉 闪闪发光 在
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;
the **moonlight** **;**
这 月光 ;

其中，阿拉伯喷泉的水柱在月光下闪闪发光，时常从喷泉的开口处喷涌而出；

[waɪl] , [ə'bʌv] , [roʊz][ðə; ði] ['kɑːsld] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]
while **,** **above** **,** **rose** **the** **castled** **heights** **of** **the** **Alhambra** **;** **and** **on** **the**
尽管 , 多于 , 玫瑰 这 城堡 高度 的 这 阿尔罕布拉宫 ; 和 在 这
[raɪt] [ðoʊz] [vər'mɪliən] ['taʊərz] ,
right **those** **Vermilion** **Towers** **,**
正确的 那些 朱红 塔楼 ,

而上方，耸立着阿尔罕布拉宫的城堡高地；右侧，则是朱红色的塔楼。

[huːz] ['ɔːrɪdʒɪn][veɪlz][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [fɪ'nɪʃɪən] ['entərpraɪz] .
whose **origin** **veils** **itself** **in** **the** **furthest** **ages** **of** **Phoenician** **enterprise** **.**
谁 起源 面纱 本身 在 这 最远 年龄 的 腓尼基人 企业 .

其起源可以追溯到腓尼基人远古的征战时代。

- [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] .
Almamen **paused** **,** **and** **surveyed** **the** **scene** **.**
- 暂停 , 和 调查 这 场景 .

阿尔马门停下脚步，环顾四周。

" [wʌz; wəz]['eidən] [mɔːr] ['lʌvli] ?
" **Was** **Aden** **more** **lovely** **?**
" 曾是 亚丁 更多的 迷人的 ?

“亚丁更可爱吗？”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][soʊ] [fer] [ə; eɪ][spɑːt][biː; bi] ['trɑːdn] [baɪ][ðə; ðiː]['vɪktər]
" **he** **muttered** **;** " **and** **shall** **so** **fair** **a** **spot** **be** **trodden** **by** **the** **victor**
" 他 低声说道 ; " 和 将 所以 公平的 一个 点 是 践踏 经过 这 胜利者
[næzɜːiːn] ?
Nazerene **?**
拿撒勒人 ?

他喃喃自语道：“难道胜利者拿撒勒人要践踏如此美丽的地方吗？”

[wʌt] ['mætərz] ?
What **matters** **?**
什么 事情 ?

什么才是最重要的?

[kriːd] ['tʃeɪsɪz] [kriːd] — [reɪs] , [reɪs] — [ʌn'tɪl] [taɪm] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['staːtiŋ] - [pleɪs] ,
creed **chases** **creed** **—** **race** **,** **race** **—** **until** **time** **comes** **back** **to** **its** **starting** **-** **place** **,**
信条 追逐 信条 — 种族 , 种族 — 直到 时间 来 后退 到 它是 开始 - 地方 ,

信条追逐信条——赛跑，赛跑——直到时间回到起点。

[ænd; ənd][bɪ'həʊldz][ðə; ðiː] [reɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['eldɪst] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['eldɪst] [traɪb] .
and **beholds** **the** **reign** **restored** **to** **the** **eldest** **faith** **and** **the** **eldest** **tribe** **.**
和 凝视 这 在位 恢复 到 这 长子 信仰 和 这 长子 部落 .

并见证最古老的信仰和最古老的部落的统治得以恢复。

[ðə; ðiː][hɔːrn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] .
The **horn** **of** **our** **strength** **shall** **be** **exalted** **.**
这 喇叭 的 我们的 力量 将 是 崇高 .

我们力量的号角必将高举。

" [æt; ət] [ðiːz] [θɔːts] [ðə; ðiː] [sɪr] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['saɪləns] , [ænd; ənd] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
" **At** **these** **thoughts** **the** **seer** **relapsed** **into** **silence** **,** **and** **gazed** **long** **and**
" 在 这些 想法 这 先知 复发 进入 沉默 , 和 凝视 长的 和
[ɪn'tentli] [ə'pɑːn][ðə; ðiː][stɑːrz] ,
intently **upon** **the** **stars** **,**
专注地 之上 这 明星 ,

想到这里，先知再次陷入沉默，久久地凝视着星空。

[æz; əz] , [mɔːr] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [əd'vænsɪŋ] [naɪt] ,
as **,** **more** **numerous** **and** **brilliant** **with** **every** **step** **of** **the** **advancing** **night** **,**
作为 , 更多的 很多的 和 杰出的 和 每一个 步 的 这 前进 夜晚 ,

随着夜幕降临，它们愈发繁盛耀眼。

[ðer; ðər] ['reɪz] [broʊk] [ɑːn][ðə; ðiː]['pleɪf(ə)l]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ðə; ðiː] ['veriəs]
their **rays** **broke** **on** **the** **playful** **waters** **,** **and** **tinged** **with** **silver** **the** **various**
他们的 射线 打破 在 这 顽皮的 水 , 和 带点色调 和 银 这 各种各样的
[ænd; ənd] ['breθləs] ['foʊliɪdʒ] .
and **breathless** **foliage** **.**
和 喘不过气 叶子 .

阳光洒在波光粼粼的水面上，给各种茂盛的树叶染上了一层银色的光晕。

[soʊ] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [əb'zɔːrbd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
So **earnest** **was** **his** **gaze** **,** **and** **so** **absorbed** **his** **thoughts** **,**
所以 认真 曾是 他的 目光 , 和 所以 吸收 他的 想法 ,

他的目光如此专注，他的思绪如此专注。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʊr] , [huːz] ['glɪtərɪŋ] ['wɛpənz]
that **he** **did** **not** **perceive** **the** **approach** **of** **a** **Moor** **,** **whose** **glittering** **weapons**
那 他 做过 不是 感知 这 方法 的 一个 泊 , 谁 闪闪发光 武器
[ænd; ənd] [snoʊ] - [waɪt] ['tɜːrbən] ,
and **snow** **-** **white** **turban** **,**
和 雪 - 白色的 头巾 ,

他没有察觉到摩尔人的靠近，那人武器闪闪发光，头戴雪白的头巾。

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['emərəldz] , [kæst] [ə; eɪ] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
rich **with** **emeralds** **,** **cast** **a** **gleam** **through** **the** **wood** **.**
富有的 和 祖母绿 , 投掷 一个 闪耀 通过 这 木头 .

满是祖母绿，在木头上闪烁着光芒。

[ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [saɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,
The **new** **comer** **was** **above** **the** **common** **size** **of** **his** **race** **,**
这 新的 角 曾是 多于 这 常见的 尺寸 的 他的 种族 ,

新来的这个家伙体型比他同族的平均水平要大。

['dʒen(ə)rəli] [smɔːl] [ænd; ənd] [sper] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['stætʃər] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ]
generally **small** **and** **spare** **—** **but** **without** **attaining** **the** **lofty** **stature** **and** **large**
一般来说 小的 和 空闲的 — 但 没有 达到 这 高远 身材 和 大的
[prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [ri'dajtid] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [speɪn] .
proportions **of** **the** **more** **redoubted** **of** **the** **warriors** **of** **Spain** **.**
比例 的 这 更多的 坚韧不拔的 的 这 战士 的 西班牙 .

体型通常较小且较为瘦削——但没有达到西班牙那些更骁勇善战的战士们那样高大魁梧的身材。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [miːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði]
But **in** **his** **presence** **and** **mien** **there** **was** **something** **,** **which** **,** **in** **the**
但 在 他的 在场 和 面容 那里 曾是 某物 , 哪个 , 在 这
['hɔːtiɪst] ['kɑːnkleɪv] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['ʃɪvəlri] ,
haughtiest **conclave** **of** **Christian** **chivalry** **,**
最傲慢的 秘密会议 的 基督教 骑士精神 ,

但他的气场和举止中却蕴含着某种东西，即便在最傲慢的基督教骑士团中，

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] ['taʊər] [ænd; ənd] [kə'mænd] .
would **have** **seemed** **to** **tower** **and** **command** **.**
会 有 似乎 到 塔 和 命令 .

它看起来会高大威猛，仿佛在指挥着什么。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [step] [æt; ət] [wʌns] [laɪt] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [spɜːnd] [ðə; ði]
He **walked** **with** **a** **step** **at** **once** **light** **and** **stately** **,** **as** **if** **it** **spurned** **the**
他 步行 和 一个 步 在 一次 光 和 庄严 , 作为 如果 它 被拒绝 这
[ɜːrθ] ;
earth **;**
地球 ;

他迈着轻盈而庄重的步伐，仿佛在轻拂大地；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪ'rekt] [hed] [ænd; ənd] [stæg] - [laɪk] [θroʊt] ,
and **in** **the** **carriage** **of** **the** **small** **erect** **head** **and** **stag** **-** **like** **throat** **,**
和 在 这 运输 的 这 小的 直立 头 和 麋 - 喜欢 喉 ,

以及小巧直立的头部和鹿角状的喉部，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌndɪ'faɪnəbl] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ['dɪgnəti] ,
there **was** **that** **undefinable** **and** **imposing** **dignity** **,**
那里 曾是 那 无法定义的 和 气势磅礴 尊严 ,

有一种难以言喻、令人敬畏的尊严，

[wɪtʃ] [ə'kɔ:dz] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['lɪnɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

which	accords	so	well	with	our	conception	of	a	heroic	lineage	,	and	a
哪个	协议	所以	出色地	和	我们的	概念	的	一个	英勇	血统	,	和	一个

['noʊb(ə)l] [ðoʊ] [ɪm'pɪriəs] ['spɪrɪt] .

noble	though	imperious	spirit	.
高贵	尽管	专横	精神	.

这与我们对英雄血统和高贵而威严的精神的理解非常吻合。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'proʊtʃt] - , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ə'brʌptli] [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [steps]

The	stranger	approached	Almamen	,	and	paused	abruptly	when	within	a	few	steps
这	陌生人	接近	-	,	和	暂停	突然	什么时候	之内	一个	很少	步骤

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] .

of	the	enchanter	.
的	这	魔法师	.

陌生人走向阿尔玛门，走到离这位魔法师几步远的地方时，突然停了下来。

[hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ;

He	gazed	upon	him	in	silence	for	some	moments	;
他	凝视	之上	他	在	沉默	为了	一些	时刻	;

他沉默地凝视了他片刻;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd][sɑ:r'kæstɪk]

and	when	at	length	he	spoke	it	was	with	a	cold	and	sarcastic
和	什么时候	在	长度	他	辐	它	曾是	和	一个	寒冷的	和	讽刺的

[toʊn] .

tone	.
语气	.

最后他开口说话时，语气冷漠而讽刺。

" [prɪ'tendər] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] ['si:krɪts] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Pretender	to	the	dark	secrets	,	"	said	he	,
"	冒名顶替者	到	这	黑暗的	秘密	,	"	说	他	,

“假装掌握黑暗秘密的人，”他说。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['ri:dɪŋ] [ðoʊz] ['destiniz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][neiʃəns] ,

"	is	it	in	the	stars	that	thou	art	reading	those	destinies	of	men	and	nations	,
"	是	它	在	这	明星	那	你	艺术	阅读	那些	命运	的	男人	和	国家	,

“难道你是在星辰中解读人类和国家的命运吗？”

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [rɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['tʃi:ftənz] [breɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒɚz][ɑ:rm] ? "

which	the	Prophet	wrought	by	the	chieftain's	brain	and	the	soldier's	arm	?	"
哪个	这	先知	锻	经过	这	酋长的	脑	和	这	士兵的	手臂	?	"

先知运用首领的智慧和士兵的臂膀所创造的奇迹?

" [prɪns] , " [rɪ'plaɪd] - , ['tɜ:rnɪŋ] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][ɪn'tru:dər][ɑ:n][hɪz; ɪz]

"	Prince	,	"	replied	Almamen	,	turning	slowly	,	and	recognising	the	intruder	on	his
"	王子	,	"	回复	-	,	转弯	缓慢地	,	和	识别	这	入侵者	在	他的

[ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

meditations	,
冥想	,

“王子，”阿尔马门回答道，他缓缓转过身，认出了打断他冥想的闯入者。

" [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['meni] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ɜ:rθ] [tu:; tə][ɪts]

"	I	was	but	considering	how	many	revolutions	,	which	have	shaken	earth	to	its
"	我	曾是	但	考虑	如何	许多	革命	,	哪个	有	摇晃	地球	到	它是

['sentər] ,

centre	,
中心	,

“我只是在想，有多少次革命撼动了地球的中心，

[ðoʊz] [ɔ:bz] [hæv; həv] ['witnist] , [ˌʌn'sɪmpəˌθaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] . "
those **orbs** **have** **witnessed** **,** **unsympathising** **and** **unchanged** **."**
那些 球体 有 目击者 , 冷漠无情 和 未更改 ."

那些光球见证了这一切，冷漠无情，毫无变化。

" [ˌʌn'sɪmpəˌθaɪzɪŋ] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [mʊr] — " [jet] [ðaʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n]
" **Unsympathising** **!** **"** **repeated** **the** **Moor** **—** **"** **yet** **thou** **believest** **in** **their** **effect** **upon**
" 冷漠无情 ! " 重复 这 泊 — " 然而 你 相信 在 他们的 影响 之上
[ðə; ði] [ɜ:rθ] ? "
the **earth** **?** **"**
这 地球 ? "

"冷酷无情！"摩尔人重复道，"然而你却相信它们对地球的影响？"

" [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] [ˌem 'i:] , " ['ænsər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ,
" **You** **wrong** **me** **,** **"** **answered** **Almamen** **,** **with** **a** **slight** **smile** **,**
" 你 错误的 我 , " 回答 - , 和 一个 轻微 微笑 ,

"你误会我了，"阿尔马门微微一笑，回答道。

" [ju:; jʊ] [kən'faʊnd] [jʊr; jər]['sɜ:rvənt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [veɪn] [reɪs] , [ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] . "
" **you** **confound** **your** **servant** **with** **that** **vain** **race** **,** **the** **astrologers** **."**
" 你 混杂 你的 仆人 和 那 徒劳 种族 , 这 占星家 ."

"你竟将你的仆人与那些虚荣的占星家们混为一谈。"

" [aɪ] [di:md] [ə'strɑ:lədʒi][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['eɪndʒəlz] , [hærət][ænd; ənd]
" **I** **deemed** **astrology** **a** **part** **of** **the** **science** **of** **the** **two** **angels** **,** **Harut** **and**
" 我 被认为 占星术 一个 部分 的 这 科学 的 这 二 天使 , 哈鲁特 和

我认为占星术是两位天使哈鲁特和伊玛目所学科学的一部分。

['mɑ:rət] .
Marut **.**
马鲁特 .

马鲁特。

" [[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['mædʒɪk] .
" **[** **The** **science** **of** **magic** **.**
" [这 科学 的 魔法 .

魔法的科学。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði][tekst] ;
It **was** **taught** **by** **the** **Angels** **named** **in** **the** **text** **;**
它 曾是 教授 经过 这 天使 命名 在 这 文本 ;

这是文中提到的天使们所传授的;

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ə'fens] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]
for **which** **offence** **they** **are** **still** **supposed** **to** **be** **confined** **to** **the**
为了 哪个 罪行 他们 是 仍然 据称 到 是 受限 到 这
['eɪnʃənt] ['beɪbl] .
ancient **Babel** **.**
古老的 巴别塔 .

他们究竟犯了什么罪，至今仍被囚禁在古老的巴别塔里?

[ðer; ðər] [ðeɪ] [meɪ] [jet] [bi:; bi] [kən'sʌltid] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rerli] [si:n] . — - ['jʌjə] .
There **they** **may** **yet** **be** **consulted** **,** **though** **they** **are** **rarely** **seen** **.** **—** **Yallal'odir** **Yahya** **.**
那里 他们 可能 然而 是 咨询 , 尽管 他们 是 很少 已见 . — - 叶海亚 .

虽然他们很少露面，但或许仍可在那里咨询他们。——Yallal'odir Yahya。

— ['seɪlz] [kə'rɑ:n] .]
— **SALE'S** **Koran** **.** **]**
— 销售量 《古兰经》 .]

—销售的《古兰经》。

" ['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðæt] ['saɪəns] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]
" **Possibly** ; **but** **I** **know** **not** **that** **science** , **though** **I** **have** **wandered** **at** **midnight**
" 可能 ; 但 我 知道 不是 那 科学 , 尽管 我 有 漫步 在 午夜
[baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['beɪbl] . "
by **the** **ancient** **Babel** . "
经过 这 古老的 巴别塔 . "

"或许如此；但我不懂这门科学，尽管我曾在午夜时分漫步于古老的巴别塔附近。"

" [feɪm] [laɪz][tuː; tə][juː 'es] , [ðen] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mʊr] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
" **Fame** **lies** **to** **us** , **then** , " **answered** **the** **Moor** , **with** **some** **surprise** .
" 名声 谎言 到 我们 , 然后 , " 回答 这 泊 , 和 一些 惊喜 .

"那么，名声就属于我们了。"摩尔人有些惊讶地回答道。

" [feɪm] ['nevər] [meɪd] ['priːtens] [tuː; tə] [truːθ] , " [sed] - , ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn]
" **Fame** **never** **made** **pretence** **to** **truth** , " **said** **Almamen** , **calmly** , **and** **proceeding** **on**
" 名声 绝不 制成 虚伪 到 真相 , " 说 - , 平静地 , 和 进行中 在
[hɪz; ɪz] [wei] .
his **way** .
他的 方式 .

"名声从来不会伪装成真理，"阿尔马门平静地说着，继续往前走去。

" ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [prɪns] !
" **Allah** **be** **with** **you** , **prince** !
" 真主 是 和 你 , 王子 !

愿真主与你同在，王子！

[aɪ] [siːk] [ðə; ði] [kɪŋ] . "
I **seek** **the** **king** . "
我 寻找 这 国王 . "

我寻找国王。

" [steɪ] !
" **Stay** !
" 停留 !

"停留！

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] , [aɪ] [trʌst] ,
I **have** **just** **quitted** **his** **presence** , **and** **left** **him** , **I** **trust** ,
我 有 只是 辞职 他的 在场 , 和 左边 他 , 我 相信 ,

我已经离开了他，我相信我离开了。

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
with **thoughts** **worthy** **of** **the** **sovereign** **of** **Granada** , **which** **I** **would** **not** **have**
和 想法 值得 的 这 主权 的 格拉纳达 , 哪个 我 会 不是 有
[dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
disturbed **by** **a** **stranger** ,
不安 经过 一个 陌生人 ,

我怀着堪比格拉纳达君主的思想，绝不会允许陌生人打扰。

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [ɑːrmz][ɑːr; ər][nɑːt] [spɪr] [nɔːr] [ʃiːld] . "
a **man** **whose** **arms** **are** **not** **spear** **nor** **shield** . "
一个 男人 谁 武器 是 不是 矛 也不 盾 . "

一个既非长矛也非盾牌的人。

" ['noʊb(ə)l]['muːzə] , " [rɪ'tɜːrnd] - ,
" **Noble** **Muza** , " **returned** **Almamen** ,
" 高贵 穆扎 , " 返回 - ,

"高贵的穆扎，"阿尔马门回答道。

" [fɪr] [nɑːt] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [wɪl] ['wiːkən] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reiʃənz] [wɪtʃ] [ðaɪn] [hæθ] [briːðd] ['ɪntuː]
" **fear** **not** **that** **my** **voice** **will** **weaken** **the** **inspirations** **which** **thine** **hath** **breathed** **into**
" 害怕 不是 那 我的 嗓音 将要 削弱 这 灵感 哪个 你的 有 呼吸 进入
[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]['bəuɑːbdi] .
the **breast** **of** **Boabdil** **.**
这 胸部 的 博阿布迪尔 .

"不要担心我的声音会削弱你注入博阿布迪尔胸膛的灵感。"

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ɪf] [maɪ]['kaʊns(ə)l][wɜːr; wər] [hiːdid] , [ðaʊ] [wʊdst] [hɪr] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] [tɔːk] [les]
if **my** **counsel** **were** **heeded** **,** **thou** **wouldst** **hear** **the** **warriors** **of** **Granada** **talk** **less**
如果 我的 法律顾问 是 听从了 , 你 会 听到 这 战士 的 格拉纳达 讲话 较少的
[ʌv; əv]['muːzə] ,
of **Muza** **,**
的 穆扎 ,

如果我的建议被采纳，你就会少听到格拉纳达的战士们谈论穆扎。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
and **more** **of** **the** **king** **.**
和 更多的 的 这 国王 .

以及更多关于国王的事。

[bʌt; bət] [feɪt] , [ɔːr]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] , [hæθ] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔtəriŋ] ['daɪnəsti] ,
But **Fate** **,** **or** **Allah** **,** **hath** **placed** **upon** **the** **throne** **of** **a** **tottering** **dynasty** **,**
但 命运 , 或者 真主 , 有 放置 之上 这 王座 的 一个 颤巍巍 王朝 ,

但是命运，或者说真主，却将一个摇摇欲坠的王朝推上了王位。

[wʌn] [huː] , [ðoʊ] [breɪv] , [ɪz] [wiːk] — [ðoʊ] , [waɪz] , [ə; eɪ] ['driːmər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [sə'spekt]
one **who** **,** **though** **brave** **,** **is** **weak** **—** **though** **,** **wise** **,** **a** **dreamer** **;** **and** **you** **suspect**
一 WHO , 尽管 勇敢的 , 是 虚弱的 — 尽管 , 明智的 , 一个 梦想家 ; 和 你 怀疑
[ðə; ði][əd'vaɪzər] ,
the **adviser** **,**
这 顾问 ,

他虽然勇敢，却软弱；虽然睿智，却是个梦想家；你怀疑这位顾问，

[wen] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ɑːn][ðə; ði][əd'vaɪzd] .
when **you** **find** **the** **influence** **of** **nature** **on** **the** **advised** **.**
什么时候 你 寻找 这 影响 的 自然 在 这 建议 .

当你发现自然对建议的影响时。

[ɪz] [ðɪs] [dʒʌst] ?
Is **this** **just** **?**
是 这 只是 ?

这公平吗?

" ['muːzə] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - ; [ðen] ,
" **Muza** **gazed** **long** **and** **sternly** **on** **the** **face** **of** **Almamen** **;** **then** **,**
" 穆扎 凝视 长的 和 严厉地 在 这 脸 的 - ; 然后 ,

穆扎目光锐利地凝视着阿尔马门的脸，然后，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði][ɛn'tʃæntɝz, ɪn'tʃæntɝz, ɛn'tʃænɝz, ɪn'tʃænɝz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [sed]
putting **his** **hand** **gently** **on** **the** **enchanter's** **shoulder** **,** **he** **said**
推杆 他的 手 轻轻地 在 这 魔法师的 肩膀 , 他 说
一
二
二

他轻轻地把手放在魔法师的肩膀上，说道——

" ['streɪndʒər] , [ɪf] [ðaʊ] [pleɪ] [ˌjuː 'es] [fɔːls] ,
" **Stranger** , **if** **thou** **playest** **us** **false** ,
" 陌生人 , 如果 你 最玩 我们 错误的 ,

"陌生人，如果你对我们不忠，

[θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɑːrm] [hæθ] ['kloʊvn; 'kloʊvən][ðə; ði] [kæsk] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][foʊ] ,
think **that** **this** **arm** **hath** **cloven** **the** **casque** **of** **many** **a** **foe** ,
思考 那 这 手臂 有 裂瓣 这 头盔 的 许多 一个 敌人 ,

想想看，这只手臂曾劈开过许多敌人的头盔。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [sper] [ðə; ði]['tɜːrbən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] ! "
and **will** **not** **spare** **the** **turban** **of** **a** **traitor** **!** **"**
和 将要 不是 空闲的 这 头巾 的 一个 叛徒 ! "

绝不放过叛徒的头巾!

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðaʊ] , [praʊd] [prɪns] ! " [rɪ'tɜːrnd] - , [ʌn'kweɪlɪŋ] ,
" **And** **think** **thou** **,** **proud** **prince** **!** **"** **returned** **Almamen** **,** **unquailing** **,**
" 和 思考 你 , 自豪的 王子 ! " 返回 - , 不屈不挠的 ,

"你以为你这骄傲的王子会怎样！"阿尔马门毫不畏惧地回答道。

" [ðæt] [aɪ] ['ænsər] [ə'loʊn][tuː; tə]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː][fɔːr; fər][maɪ] ['məutivz] ,
" that I answer alone to Allah for my motives ,
" 那 我 回答 独自的 到 真主 为了 我的 动机 ,

"我只向真主安拉交代我的动机，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'genst] [mæn][maɪ] [diːdz] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'fend] !
and **that** **against** **man** **my** **deeds** **I** **can** **defend** **!**
和 那 反对 男人 我的 契约 我 能 保卫 !

而且，我可以为我的所作所为辩护，对抗人类!

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [druː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [roʊb] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
" With these words , the enchanter drew his long robe round him , and
" 和 这些 字 , 这 魔法师 画 他的 长的 长袍 圆形的 他 , 和
['dɪsə'pɪrd] [ə'mɪdst][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] .
disappeared **amidst** **the** **foliage** **.**
消失 在……之中 这 叶子 .

"说完这些话，魔法师裹紧长袍，消失在树叶丛中。"

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['pæləs] .
THE KING WITHIN HIS PALACE .
这 国王 之内 他的 宫殿 .

宫殿中的国王。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'pɑːrtmənts] ,
In one of those apartments ,
在 一 的 那些 公寓 ,

在其中一间公寓里，

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəl]['klaɪmət] (
the luxury of which is known only to the inhabitants of a genial climate (
这 奢华 的 哪个 是 已知 仅有的 到 这 居民 的 一个 和蔼可亲 气候 (
[hæf] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][hæf]['grɑːtoʊ]) ,
half chamber and half grotto) ,
一半 房间 和 一半 石窟) ,

只有气候宜人的地区居民才能体会到这种奢华（半室半洞），

[rɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mʊr] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['mjuːzɪŋ] ['ætɪtuːd] .

reclined	a	young	Moor	,	in	a	thoughtful	and	musing	attitude	.
斜倚	一个	年轻的	泊	,	在	一个	周到	和	沉思	态度	.

一位年轻的摩尔人斜倚着，神情若有所思。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv]['siːdər] - [wʊd] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['æʒər] , [wʌz; wəz]

The	ceiling	of	cedar	-	wood	,	glowing	with	gold	and	azure	,	was
这	天花板	的	雪松	-	木头	,	发光	和	金子	和	蔚蓝	,	曾是

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['slendər] [ʃɑːfts] ,

supported	by	slender	shafts	,
有	经过	苗条	轴	,

雪松木打造的天花板，闪耀着金光和蔚蓝的光芒，由纤细的柱子支撑着。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] ['æləbæstər] , [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊpən] [ɑː'keɪdz] ,

of	the	whitest	alabaster	,	between	which	were	open	arcades	,
的	这	最白	雪花石膏	,	之间	哪个	是	打开	街机	,

由最洁白的雪花石膏制成，其间是敞开的拱廊，

[laɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['vɪnjədz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

light	and	graceful	as	the	arched	vineyards	of	Italy	,
光	和	优美	作为	这	拱形	葡萄园	的	意大利	,

轻盈优雅，如同意大利拱形的葡萄园，

[ænd; ənd] [rɔːt] [ɪn] [ðæt] ['delɪkət] ['filəgriː] - [wɜːrk] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði][ə'reɪbiən] ['ɑːrkɪtektʃər] :

and	wrought	in	that	delicate	filagree	-	work	common	to	the	Arabian	architecture	:
和	锻	在	那	精美的	丝线	-	工作	常见的	到	这	阿拉伯	建筑学	:

并饰以阿拉伯建筑中常见的精美镂空花纹：

[θruː] [ðiːz] [ɑː'keɪdz] [wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [læpsɪŋ] [fɔːl][ʌv; əv]['wɔːtərz] , ['laɪtɪd]

through	these	arcades	was	seen	at	intervals	the	lapsing	fall	of	waters	,	lighted
通过	这些	街机	曾是	已见	在	间隔	这	失效	落下	的	水	,	照明

[baɪ]['ælәbæstər][læmps] ;

by	alabaster	lamps	;
经过	雪花石膏	灯	;

透过这些拱廊，不时可以看到瀑布倾泻而下，瀑布上方点缀着雪花石膏灯；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tɪŋklɪŋ] ['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd]['regjələr]['mɜːrmər][ə'pɑːn]

and	their	tinkling	music	sounded	with	a	fresh	and	regular	murmur	upon
和	他们的	叮叮当当	音乐	听起来	和	一个	新鲜的	和	常规的	低语	之上

[ðə; ði] [ɪr] .

the	ear	.
这	耳朵	.

它们叮当作响的音乐，带着清新而规律的低语声传入耳中。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]

The	whole	of	one	side	of	this	apartment	was	open	to	a	broad	and
这	所有的	的	一	边	的	这	公寓	曾是	打开	到	一个	广阔	和

[ɪk'stensɪv] ['bælkəni] ,

extensive	balcony	,
广泛的	阳台	,

这套公寓的一侧完全通向一个宽敞的阳台。

[wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['muːnlɪt] ['dɑːroʊ] ;

which	overhung	the	banks	of	the	winding	and	moonlit	Darro	;
哪个	悬垂	这	银行	的	这	绕线	和	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	达罗	;

它悬于蜿蜒的、月光皎洁的达罗河两岸；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [naɪt] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ]
and 和
in 在
the 这
clearness 清晰度
of 的
the 这
soft 柔软的
night 夜晚
might 可能
be 是
distinctly 明显地
seen 已见
the 这
undulating 起伏的
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

在柔和的夜色中，可以清晰地看到连绵起伏的山丘。

[ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [groʊvz] , [wɪtʃ] [stɪl] [fɔːrm][ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['lændskeips] [ʌv; əv]
the 这
woods 树林
, ,
and 和
orange 橙子
- -
groves 小树林
, ,
which 哪个
still 仍然
form 形式
the 这
unrivalled 无与伦比
landscapes 风景
of 的
[grə'nɑːdə] .
Granada 格拉纳达
. .

森林和橘子林，至今仍构成格拉纳达无与伦比的风景。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ] ['ɒtəmənz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['æʒər] ,
The 这
pavement 路面
was 曾是
spread 传播
with 和
ottomans 奥斯曼人
and 和
couches 沙发
of 的
the 这
richest 最富有的
azure 蔚蓝
, ,

人行道上摆满了华丽的蔚蓝色矮凳和长椅。

[prɑːdɪgli] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][kweɪnt] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] ['brɔɪdəri] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ;
prodigally 挥霍无度
enriched 富含
with 和
quaint 古雅
designs 设计
in 在
broideries 刺绣
of 的
gold 金子
and 和
silver 银
; ;

饰以精美雅致的金银刺绣图案；

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʊr] [rɪ'klaɪnd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən]['bælkəni] ,
and 和
over 超过
that 那
on 在
which 哪个
the 这
Moor 泊
reclined 斜倚
, ,
facing 面向
the 这
open 打开
balcony 阳台
, ,

摩尔人斜倚在面向敞开式阳台的那张桌子上，

[wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlər] [ðə; ði] [raʊnd] [ʃiːld] , [ðə; ði] [laɪt] ['dʒævlɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
were 是
suspended 暂停
on 在
a 一个
pillar 支柱
the 这
round 圆形的
shield 盾
, ,
the 这
light 光
javelin 标枪
, ,
and 和
the 这
['kəːvɪŋ] ,
curving 弯曲
cimiter 公分尺
, ,

圆形盾牌、轻型标枪和弯刀悬挂在柱子上。

[ʌv; əv] ['mʊrɪʃ] ['wɔːrfer] .
of 的
Moorish 摩尔式
warfare 战争
. .

摩尔人战争。

[soʊ] ['stʌdɪd] [wɜːr; wər] [ðiːz] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] [rer] [kɔːst] ,
So 所以
studded 带钉的
were 是
these 这些
arms 武器
with 和
jewels 珠宝
of 的
rare 稀有的
cost 成本
, ,

这些武器上镶嵌着极其珍贵的宝石，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'loʊn][hæv; həv] [sə'faɪst] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['evɪdənt] ['oʊnər] ,
that 那
they 他们
might 可能
alone 独自的
have 有
sufficed 足够了
to 到
indicate 表明
the 这
rank 秩
of 的
the 这
evident 明显
owner 所有者
, ,

仅凭这些就足以表明物品明显所有者的等级，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɔːrdʒəs] ['vɛstmɛnts] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
even 甚至
if 如果
his 他的
own 自己的
gorgeous 华丽的
vestments 圣职
had 有
not 不是
betrayed 背叛
it 它
. .

即使他自己华丽的服饰没有暴露这一点。

[æn; ən]['oʊpən]['mænjuskrɪpt] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] ['teɪbl] , [leɪ] [ˌʌn'red] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʊr] : [æz; əz] ,
An 一个
open 打开
manuscript 手稿
, ,
on 在
a 一个
silver 银
table 桌子
, ,
lay 躺
unread 未读
before 前
the 这
Moor 泊
: :
as 作为
, ,

摩尔人面前的银桌上放着一份未读的手稿：

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

leaning	his	face	upon	his	hand	,
倾斜	他的	脸	之上	他的	手	,

他用手托着脸，

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][æb'stræktɪd] [aɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['sʌmits] ['dɪmli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

he	looked	with	abstracted	eyes	along	the	mountain	summits	dimly	distinguished
他	看起来	和	摘要	眼睛	沿着	这	山	峰会	依稀	杰出的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdləs] [ænd; ənd][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] .

from	the	cloudless	and	far	horizon	.
从	这	无云	和	远的	地平线	.

他眼神空洞地望着远处的山峰，山峰与无云的远方地平线隐约可见。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪzd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

No	one	could	have	gazed	without	a	vague	emotion	of	interest	,	mixed	with
不	一	可以	有	凝视	没有	一个	模糊的	情感	的	兴趣	,	混合	和

['meləŋkɑːli] ,

melancholy	,
忧郁	,

任何人凝视它，都会涌起一丝好奇，其中又夹杂着淡淡的忧伤。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌg'ʒʊriəs] ['tʃeɪmbər] .

upon	the	countenance	of	the	inmate	of	that	luxurious	chamber	.
之上	这	面容	的	这	囚犯	的	那	豪华	房间	.

在那间豪华房间里的住客的脸上。

[ɪts] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['sædnəs] ,

Its	beauty	was	singularly	stamped	with	a	grave	and	stately	sadness	,
它是	美丽	曾是	单独地	盖章	和	一个	严重	和	庄严	悲伤	,

它的美中带着一种独特的庄严而肃穆的悲伤。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [baɪ][ɪts] [er] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'woʊntɪd]

which	was	made	still	more	impressive	by	its	air	of	youth	and	the	unwonted
哪个	曾是	制成	仍然	更多的	感人的	经过	它是	空气	的	青年	和	这	不寻常的

['fernəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] :

fairness	of	the	complexion	:
公平	的	这	肤色	:

而他身上散发出的青春气息和异乎寻常的白皙肤色，更增添了他的魅力：

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [reɪs] ,

unlike	the	attributes	of	the	Moorish	race	,
与此不同	这	属性	的	这	摩尔式	种族	,

与摩尔人种族的特征不同，

[ðə; ði] [her] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [bɪrd] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['goʊldən] ['kʌlər] ;

the	hair	and	curling	beard	were	of	a	deep	golden	colour	;
这	头发	和	冰壶	胡须	是	的	一个	深的	金的	颜色	;

他的头发和卷曲的胡须呈深金色；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [aɪz] ,

and	on	the	broad	forehead	and	in	the	large	eyes	,
和	在	这	广阔	前额	和	在	这	大的	眼睛	,

宽阔的额头和大大的眼睛里，

[wʌz; wəz] [ðæt] ['setld] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] ['maɪldnəs] [wɪtʃ] ['rerli] ['sɔːfənz] [ðə; ði][swɔːt]

was	that	settled	and	contemplative	mildness	which	rarely	softens	the	swart
曾是	那	定居	和	沉思的	温和	哪个	很少	软化	这	斯沃特

['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

lineaments	of	the	fiery	children	of	the	sun	.
线状线	的	这	火热	孩子们	的	这	太阳	.

那是那种沉稳而沉思的温和，很少能柔化太阳之子们黝黑的面容。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['bəuɑːbdi][el]['tʃiːkoʊ] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]
Such **was** **the** **personal** **appearance** **of** **Boabdil** **el** **Chico** **,** **the** **last** **of** **the**
这样的 曾是 这 个人的 外貌 的 博阿布迪尔 el 奇科 , 这 最后的 的 这
['mʊrɪʃ] ['daɪnəsti][ɪn][speɪn] .
Moorish **dynasty** **in** **Spain** **.**
摩尔式 王朝 在 西班牙 .

这就是西班牙摩尔王朝最后一位君主博阿布迪尔·埃尔·奇科的个人风貌。

" [ðiːz] [skroʊlz][ʌv; əv][ə'reɪbiən] ['lɜːrnɪŋ] , " [sed] ['bəuɑːbdi][tuː; tə][hɪm'self] , " [wʌt] [duː] [ðeɪ] [tiːtʃ]
" **These** **scrolls** **of** **Arabian** **learning** **,** **"** **said** **Boabdil** **to** **himself** **,** **"** **what** **do** **they** **teach**
" 这些 卷轴 的 阿拉伯 学习 , " 说 博阿布迪尔 到 他自己 , " 什么 做 他们 教
?
?
?

“这些阿拉伯学术卷轴，”波阿布迪尔自言自语道，“它们教导的是什么呢？”

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] , [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] ['empaɪər] .
to **despise** **wealth** **and** **power** **,** **to** **hold** **the** **heart** **to** **be** **the** **true** **empire** **.**
到 鄙视 财富 和 力量 , 到 抓住 这 心 到 是 这 真的 帝国 .

鄙视财富和权力，拥有真正的帝国之心。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz]['wɪzdəm] .
This **,** **then** **,** **is** **wisdom** **.**
这 , 然后 , 是 智慧 .

这就是智慧。

[jet] , [ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðiːz] ['mæksəmz] , [ˌeɪ 'em][aɪ][weɪz] ?
Yet **,** **if** **I** **follow** **these** **maxims** **,** **am** **I** **wise** **?**
然而 , 如果 我 跟随 这些 格言 , 是 我 明智的 ?

但是，如果我遵循这些准则，我是否明智呢?

[ə'læs] !
alas **!**
唉 !

唉!

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʊd] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['drɪvələr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mædmən] .
the **whole** **world** **would** **call** **me** **a** **driveller** **and** **a** **madman** **.**
这 所有的 世界 会 称呼 我 一个 司机 和 一个 狂人 .

全世界都会说我是个疯子和疯子。

[ðʌs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evər] ;
Thus **is** **it** **ever** **;**
因此 是 它 曾经 ;

一直以来都是如此;

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [fɪlz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['priːˌsɛpts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['wɪzdəm]
the **wisdom** **of** **the** **Intellect** **fills** **us** **with** **precepts** **which** **it** **is** **the** **wisdom**
[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .
of **Action** **to** **despise** **.**
的 行动 到 鄙视 .

理智的智慧让我们充满各种戒律，而行动的智慧却会鄙视这些戒律。

[oʊ]['hoʊli] ['prɑːfɪt] !
O **Holy** **Prophet** **!**
哦 圣 先知 !

圣先知啊!

[wʌt] [fuːlz] [men] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ðer; ðər] ['neɪvəri] [dɪd][nɑːt] [ɪ'klɪps] [ðer; ðər]['fɑːli] !
what **fools** **men** **would** **be** **,** **if** **their** **knavery** **did** **not** **eclipse** **their** **folly** **!**
什么 傻瓜 男人 会 是 , 如果 他们的 虞 做过 不是 蚀 他们的 蠢事 !

如果人的狡诈不掩盖他们的愚蠢，那他们该是多么愚蠢啊!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ['lɪstləsli] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kuʃənz] [æz; əz][hi:; hi] ['ʌtəd] [ði:z]

"	The	young	king	listlessly	threw	himself	back	on	his	cushions	as	he	uttered	these
"	这	年轻的	国王	百无聊赖地	扔	他自己	后退	在	他的	靠垫	作为	他	说出	这些

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

“年轻的国王说完这些话，无精打采地倒回垫子上。”

[tu:] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] [hu:z] [kraʊn] [seɪt] [soʊ] ['lu:sli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .

too	philosophical	for	a	king	whose	crown	sate	so	loosely	on	his	brow	.
也	哲学	为了	一个	国王	谁	王冠	沙特	所以	松散地	在	他的	眉头	.

对于一位头戴王冠却显得如此松垮的国王来说，这种哲学思想未免太过厚重。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə]['dɪssætɪsˌfaɪ][ænd; ənd][dɪs'kwaɪət]

After	a	few	moments	of	thought	that	appeared	to	dissatisfy	and	disquiet
后	一个	很少	时刻	的	想法	那	出现	到	不满足	和	忧虑

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

沉思片刻后，他似乎感到不满和不安。

['bəuɑ:bdi] [ə'gen] [tɜ:rnd] [ɪm'peɪʃntli] [raʊnd] " [maɪ] [soʊl] ['wɒnts] [ðə; ði] [bæθ] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , " [sed]

Boabdil	again	turned	impatiently	round	"	My	soul	wants	the	bath	of	music	,	"	said
博阿布迪尔	再次	转向	不耐烦地	圆形的	"	我的	灵魂	想要	这	洗澡	的	音乐	,	"	说

[hi:; hi] ;

he	;
他	;

博阿布迪尔不耐烦地转过身说：“我的灵魂渴望音乐的洗礼。”

" [ði:z] ['dʒə:niz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæθlɪs] [relm] [hæv; həv] ['wɪrid] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	these	journeys	into	a	pathless	realm	have	wearied	it	,
"	这些	旅程	进入	一个	无路	领域	有	疲惫	它	,

“这些通往无路领域的旅程让它疲惫不堪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:mz] [ʌv; əv] [saʊnd] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd][rɪ'læks][ðə; ði] ['træveɪl] ['pɪlgrɪm] .

and	the	streams	of	sound	supple	and	relax	the	travailed	pilgrim	.
和	这	溪流	的	声音	柔软	和	放松	这	饱经风霜	朝圣	.

潺潺的声响抚慰着疲惫的朝圣者，使他放松下来。

" [hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:'keɪdz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˌhɪðər'tu:]

"	He	clapped	his	hands	,	and	from	one	of	the	arcades	a	boy	,	hitherto
"	他	鼓掌	他的	双手	,	和	从	一	的	这	街机	一个	男生	,	迄今为止

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

invisible	,
无形的	,

他拍了拍手，然后从其中一个拱廊里，出现了一个男孩，之前一直看不见，

['stɑ:rtɪd]['ɪntu:] [saɪt] ; [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] [skers] [pər'septəb(ə)l][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ]

started	into	sight	;	at	a	slight	and	scarce	perceptible	sign	from	the	king
开始	进入	视线	;	在	一个	轻微	和	稀少	可感知的	符号	从	这	国王

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] ['vænɪʃt] ,

the	boy	again	vanished	,
这	男生	再次	消失了	,

男孩刚一出现在视野中；国王稍稍示意了一下，男孩便再次消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] , ['glænsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['feri] [piləs] , [ænd; ənd][baɪ]

and	in	a	few	moments	afterwards	,	glancing	through	the	fairy	pillars	,	and	by
和	在	一个	很少	时刻	然后	,	瞥了一眼	通过	这	仙女	柱子	,	和	经过

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['wɔtə:ˌfɔls] ,

the	glittering	waterfalls	,
这	闪闪发光	瀑布	,

片刻之后，透过仙女般的石柱，望向波光粼粼的瀑布，

[keɪm] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ærəbi] .

came	the	small	and	twinkling	feet	of	the	maids	of	Araby	.
来了	这	小的	和	闪烁	脚	的	这	女佣	的	阿拉比	.

阿拉伯少女们轻盈闪亮的脚步声传来。

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [træns'pærənt] ['tjuːnɪks] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑːrmz] , [ðeɪ] [gliːmd] , [wɪ'ðaʊt]

As	,	with	their	transparent	tunics	and	white	arms	,	they	gleamed	,	without
作为	,	和	他们的	透明的	束腰外衣	和	白色的	武器	,	他们	闪闪发光	,	没有

[æn; ən] ['ekoʊ] ,

an	echo	,
一个	回声	,

他们身穿透明长袍，手臂雪白，闪闪发光，却无声无息。

[θruː] [ðæt] [kuːl] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] ['tʃeɪmbər] , [ðeɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði]

through	that	cool	and	voluptuous	chamber	,	they	might	well	have	seemed	the
通过	那	凉爽的	和	丰满的	房间	,	他们	可能	出色地	有	似乎	这

['peris] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstərn] ['mædʒɪk] ,

Peris	of	the	eastern	magic	,
佩里斯	的	这	东	魔法	,

透过那间凉爽而充满诱惑的房间，他们或许看起来就像是东方魔法中的仙女佩里斯。

['sʌmənd] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['seɪtɪd] ['liːʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['sɑːləmən] .

summoned	to	beguile	the	sated	leisure	of	a	youthful	Solomon	.
被召唤	到	欺骗	这	满足	闲暇	的	一个	青春	所罗门	.

被召唤来消磨年轻所罗门闲暇时的时光。

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] , [ðoʊ] ['smɔːlər] ['stætʃər] ,

With	them	came	a	maiden	of	more	exquisite	beauty	,	though	smaller	stature	,
和	他们	来了	一个	少女	的	更多的	精美的	美丽	,	尽管	较小的	身材	,

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

than	the	rest	,
比	这	休息	,

与她们一同前来的还有一位女子，她虽然身材矮小，但容貌更加绝美。

['berɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['mʊrɪʃ] [luːt] ;

bearing	the	light	Moorish	lute	;
轴承	这	光	摩尔式	琵琶	;

带着轻盈的摩尔鲁特琴；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['bəuɑːbdi] ,

and	a	faint	and	languid	smile	broke	over	the	beautiful	face	of	Boabdil	,
和	一个	头晕的	和	慵懒的	微笑	打破	超过	这	美丽的	脸	的	博阿布迪尔	,

博阿布迪尔美丽的脸上浮现出一抹淡淡的、慵懒的微笑。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] [jet] ['gloʊɪŋ] ['lʌstər]

as	his	eyes	rested	upon	her	graceful	form	and	the	dark	yet	glowing	lustre
作为	他的	眼睛	休息	之上	她	优美	形式	和	这	黑暗的	然而	发光	光泽

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kaʊntənəns] .

of	her	oriental	countenance	.
的	她	东方	面容	.

他的目光落在她优雅的身姿和她东方面容深邃而闪耀的光泽上。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['tɪmɪdli] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['dʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; hər]

She	alone	approached	the	king	,	timidly	kissed	his	hand	,	and	then	,	joining	her
她	独自的	接近	这	国王	,	胆怯地	亲吻	他的	手	,	和	然后	,	加入	她

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

她独自一人走向国王，怯生生地吻了他的手，然后，加入到她的同伴们中间。

[kə'menst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] ,
commenced the following song ,
开始 这 下列的 歌曲 ,

开始演唱以下歌曲:

[tuː; tə][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['gɝːlz] [kept]
to the air and very words of which the feet of the dancing - girls kept
到 这 空气 和 非常 字 的 哪个 这 脚 的 这 跳舞 - 女孩们 保留
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

舞女们的脚步声伴着空气和歌词打着节拍,

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ræŋ] [ðə; ði]['sɪlvər] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [iːtʃ]
while with the chorus rang the silver bells of the musical instrument which each
尽管 和 这 合唱 响铃 这 银 铃铛 的 这 音乐 乐器 哪个 每个
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['kærid] .
of the dancers carried .
的 这 舞者 携带 .

与此同时,每个舞者手中都拿着一种乐器,乐器上的银铃铛发出清脆的响声。

- [sɔːŋ] .
AMINE'S SONG .
- 歌曲 .

阿米娜之歌。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['sɔːftli] , [oʊ] , ['sɔːftli] [glaɪd] ,
Softly , oh , softly glide ,
轻轻 , 哦 , 轻轻 滑行 ,

轻轻地,哦,轻轻地滑行,

['dʒent(ə)l]['mjuːzɪk] , [ðaʊ] ['sɪlvər] [taɪd] ,
Gentle Music , thou silver tide ,
温和的 音乐 , 你 银 潮 ,

温柔的音乐,你这银色的潮汐,

['berɪŋ] , [ðə; ði] ['lʌld] [er] [ə'lɔːŋ] ,
Bearing , the lulled air along ,
轴承 , 这 昏昏欲睡 空气 沿着 ,

方位,轻柔的空气缓缓流动,

[ðɪs] [liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !
This leaf from the Rose of Song !
这 叶子 从 这 玫瑰 的 歌曲 !

这是来自歌之玫瑰的叶子!

[tuː; tə][ɪts][pɔːrt][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] [let][ˌaɪ 'tiː] [floʊt] ,
To its port in his soul let it float ,
到 它是 港口 在 他的 灵魂 让 它 漂浮 ,

让它漂流到他灵魂的港湾吧。

[ðə; ði] [freɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['freɪgrənt] [boʊt] ,
The frail , but the fragrant boat ,
这 脆弱 , 但 这 香 船 ,

那艘脆弱却芬芳的小船

[ber] [ˌaɪ'tiː] , [sɔːft] [er] , [ə'lɔːŋ] !
Bear **it** , **soft** **Air** , **along** **!**
熊 它 , 柔软的 空气 , 沿着 !

忍耐吧，柔和的空气，继续前行!

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv] [saʊnd] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['leɪdn] ,
With **the** **burthen** **of** **sound** **we** **are** **laden** **,**
和 这 负担 的 声音 我们 是 满载 ,

我们背负着声音的重担，

[laɪk] [ðə; ði] ['belz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv]['eidən] , *
Like **the** **bells** **on** **the** **trees** **of** **Aden** **,** ***
喜欢 这 铃铛 在 这 树木 的 亚丁 , *

如同亚丁树上的铃铛，*

[wen] [ðeɪ] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [toʊn]
When **they** **thrill** **with** **a** **tinkling** **tone**
什么时候 他们 刺激 和 一个 叮叮当当 语气

当它们发出叮叮当当的轻柔声响时

[æt; ət][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] [θroʊn] ,
At **the** **Wind** **from** **the** **Holy** **Throne** **,**
在 这 风 从 这 圣 王座 ,

在来自圣座的风中，

[hɑːrk] , [æz; əz][wiː; wi] [muːv] [ə'raʊnd] ,
Hark **,** **as** **we** **move** **around** **,**
听着 , 作为 我们 移动 大约 ,

听，当我们四处走动时，

[wiː; wi] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv] [saʊnd] ;
We **shake** **off** **the** **buds** **of** **sound** **;**
我们 摇 离开 这 花蕾 的 声音 ;

我们抖落声音的萌芽;

[ðaɪ] ['prez(ə)ns] , [bɪ'lʌvɪd] , [ɪz]['eidən] .
Thy **presence** **,** **Beloved** **,** **is** **Aden** **.**
你的 在场 , 心爱 , 是 亚丁 .

亲爱的，你的存在就是亚丁。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[swiːt] [tʃaɪm] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪk]
Sweet **chime** **that** **I** **hear** **and** **wake**
甜的 钟声 那 我 听到 和 唤醒

悦耳的钟声唤醒了我

[aɪ] [wʊd] , [fɔːr; fər][maɪ] [lʌvd] [wʌnz] [seɪk] ,
I **would** **,** **for** **my** **lov'd** **one's** **sake** **,**
我 会 , 为了 我的 喜爱 一个人的 清酒 ,

为了我爱的人，我愿意。

[ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðiː] ,
That **I** **were** **a** **sound** **like** **thee** **,**
那 我 是 一个 声音 喜欢 你 ,

愿我能像你一样发出声音，

[tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [fliː] .

To	the	depths	of	his	heart	to	flee	.
到	这	深度	的	他的	心	到	逃跑	.

他要逃到内心深处。

[ɪf] [maɪ] [breθ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [blest] ;

If	my	breath	had	his	senses	blest	;
如果	我的	气息	有	他的	感官	祝福	;

如果我的呼吸能让他感到愉悦;

[ɪf] [maɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kʊd; kəd][rest] ;

If	my	voice	in	his	heart	could	rest	;
如果	我的	嗓音	在	他的	心	可以	休息	;

如果我的声音能在他的心中安息;

[wʌt] ['pleʒər] [tuː; tə][daɪ][laɪk] [ðiː] !

What	pleasure	to	die	like	thee	!
什么	乐趣	到	死	喜欢	你	!

能像你一样死去，真是莫大的荣幸!

* [[ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mjuːzɪk(ə)l] ['belz] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv]

*	[	The	Mohammedans	believe	that	musical	bells	hang	on	the	trees	of
*	[	这	穆罕默德人	相信	那	音乐	铃铛	悬挂	在	这	树木	的

*[穆斯林相信树上挂着音乐铃铛]

['pærədaɪs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][pʊt][ɪn]['moʊʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .]

Paradise	,	and	are	put	in	motion	by	a	wind	from	the	throne	of	God	.	]
天堂	,	和	是	放	在	运动	经过	一个	风	从	这	王座	的	上帝	.	]

天堂，由来自上帝宝座的风推动运转。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] ; [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðer; ðər]['greɪsf(ə)l] ['pɔstʃəz] ,

The	music	ceased	;	the	dancers	remained	motionless	in	their	graceful	postures	,
这	音乐	停止	;	这	舞者	剩余	静止不动	在	他们的	优美	姿势	,

音乐停止了；舞者们保持着优雅的姿态，一动不动。

[æz; əz] [ɪf] [ə'restɪd] ['ɪntuː]['stætʃuːz][ʌv; əv]['ælәbæstər] ;

as	if	arrested	into	statues	of	alabaster	;
作为	如果	被捕	进入	雕像	的	雪花石膏	;

仿佛被凝固成雪花石膏雕像一般;

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɔːŋstrəs] [kæst][hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	young	songstress	cast	herself	on	a	cushion	at	the	feet	of	the
和	这	年轻的	女歌手	投掷	她自己	在	一个	软垫	在	这	脚	的	这

['mɑːnərk] ,

monarch	,
君主	,

年轻的歌女俯身躺在君主脚下的垫子上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['fɑːndli] , [bʌt; bət]['saɪləntli] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [jet] ['meləŋkɑːli] [aɪz] , — [wen] [ə; eɪ]

and	looked	up	fondly	,	but	silently	,	into	his	yet	melancholy	eyes	,	—	when	a
和	看起来	向上	深情地	,	但	默默	,	进入	他的	然而	忧郁	眼睛	,	—	什么时候	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

她抬起头，深情却又默默地望着他那双依然忧郁的眼睛——当一个男人，

[huːz] ['entrəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['noʊtɪst] , [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][stænd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

whose	entrance	had	not	been	noticed	,	was	seen	to	stand	within	the	chamber	.
谁	入口	有	不是	到过	注意到	,	曾是	已见	到	站立	之内	这	房间	.

他的进入并未被人察觉，却被发现站在房间内。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['stætʃər] , — [liːn] , ['mʌskjələr] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [ðoʊ]

He	was	about	the	middle	stature	,	—	lean	,	muscular	,	and	strongly	though
他	曾是	关于	这	中间	身材	,	—	倾斜	,	肌肉发达的	,	和	强烈	尽管

['spɛəli] [bɪlt] .

sparely	built	.
稀疏地	建造	.

他的身材中等，精瘦、肌肉发达，体格健壮但略显单薄。

[ə; eɪ][pleɪn] [blæk] [roʊb] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'miːniən] [gaʊn] ,

A	plain	black	robe	,	something	in	the	fashion	of	the	Armenian	gown	,
一个	清楚的	黑色的	长袍	,	某物	在	这	时尚	的	这	亚美尼亚	袍	,

一件素雅的黑色长袍，款式类似亚美尼亚长袍。

[hʌŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['luːsli] ['oʊvər][ə; eɪ]['tuːnɪk][ʌv; əv] [braɪt] ['skɑːrlət] , ['gɜːdld] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [belt]

hung	long	and	loosely	over	a	tunic	of	bright	scarlet	,	girdled	by	a	broad	belt
悬挂	长的	和	松散地	超过	一个	束腰外衣	的	明亮的	猩红	,	束腰	经过	一个	广阔	腰带

,

,

,

长长的长袍宽松地披在鲜红色的束腰外衣上，腰间系着一条宽腰带。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [smɔːl]['goʊldən] [kiː] ,

from	the	centre	of	which	was	suspended	a	small	golden	key	,
从	这	中心	的	哪个	曾是	暂停	一个	小的	金的	钥匙	,

它的中央悬挂着一把小小的金钥匙，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði][left] [saɪd] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['dʒuːəld] [hɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['dægər] .

while	at	the	left	side	appeared	the	jewelled	hilt	of	a	crooked	dagger	.
尽管	在	这	左边	边	出现	这	珠宝	剑柄	的	一个	歪	匕首	.

而左侧则出现了一把弯曲匕首的镶满宝石的刀柄。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][kæst][ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['grændʒ] [moʊld] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['kɑːmən]

His	features	were	cast	in	a	larger	and	grander	mould	than	was	common
他的	特征	是	投掷	在	一个	更大的	和	更宏伟	模具	比	曾是	常见的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʊəz] [ʌv; əv] [speɪn] ;

among	the	Moors	of	Spain	;
之中	这	沼泽地	的	西班牙	;

他的五官比西班牙摩尔人中常见的要高大、更有气势；

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [brɔːd] , ['mæsɪv] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz]

the	forehead	was	broad	,	massive	,	and	singularly	high	,	and	the	dark	eyes
这	前额	曾是	广阔	,	大量的	,	和	单独地	高的	,	和	这	黑暗的	眼睛

[ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl][saɪz][ænd; ənd]['briljəns,-jənsi] ;

of	unusual	size	and	brilliancy	;
的	异常	尺寸	和	才华横溢	;

他的额头宽阔、厚实且异常高耸，眼睛又大又亮，呈深黑色；

[hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ʃɔːrt] , [blæk] , [ænd; ənd] ['glɑːsi] , [kɜːrld] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [ɔːl][ðə; ði]

his	beard	,	short	,	black	,	and	glossy	,	curled	upward	,	and	concealed	all	the
他的	胡须	,	短的	,	黑色的	,	和	光滑	,	卷曲	向上	,	和	暗	全部	这

['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

lower	part	of	the	face	,
降低	部分	的	这	脸	,

他的胡须又短又黑，有光泽，向上卷曲，遮住了脸的下半部分。

[seɪv] [ə; eɪ][fɜːrm] , [kəm'prest] , [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][lɪps] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ]

save	a	firm	,	compressed	,	and	resolute	expression	in	the	lips	,	which	were	large
节省	一个	公司	,	压缩	,	和	坚决	表达	在	这	嘴唇	,	哪个	是	大的

[ænd; ənd] [fʊl] ;

and	full	;
和	满的	;

除了丰满的嘴唇上那坚定、紧绷、果断的表情外；

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz] [haɪ] , ['ækwɪlaɪn] , [ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər]

the	nose	was	high	,	aquiline	,	and	well	-	shaped	;	and	the	whole	character
这	鼻子	曾是	高的	,	鹰嘴豆	,	和	出色地	-	形状	;	和	这	所有的	特点

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

of	the	head	(	which	was	,
的	这	头	(	哪个	曾是	,

鼻子高挺，鹰钩鼻，形状优美；整个头部特征（即，

[fɔːr; fər] ['sɪmətri] ,

for	symmetry	,
为了	对称	,

为了对称，

[ɑːn] [tuː] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [dʒaɪ'gæntɪk] [ə; eɪ] [skeɪl] [æz; əz] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrm]) [wʌz; wəz]

on	too	large	and	gigantic	a	scale	as	proportioned	to	the	form	)	was
在	也	大的	和	巨大	一个	规模	作为	比例匀称	到	这	形式	)	曾是

[ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['enərdʒi] [ænd; ənd] ['paʊər] .

indicative	of	extraordinary	energy	and	power	.
指示性的	的	非凡的	活力	和	力量	.

（相对于形状而言，规模过大且巨大）表明了非凡的能量和力量。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] , [ðə; ði] ['streɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [skers] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv]

At	the	first	glance	,	the	stranger	might	have	seemed	scarce	on	the	borders	of
在	这	第一的	瞥一眼	,	这	陌生人	可能	有	似乎	稀少	在	这	边界	的

['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ;

middle	age	;
中间	年龄	;

乍一看，这位陌生人似乎已接近中年；

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] ,

but	,	on	a	more	careful	examination	,	the	deep	lines	and	wrinkles	,
但	,	在	一个	更多的	小心	考试	,	这	深的	线条	和	皱纹	,

但是，仔细观察后会发现，深纹和皱纹

[mɑːrkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] , [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [əd'vænst] ['pɪriəd]

marked	on	the	forehead	and	round	the	eyes	,	betrayed	a	more	advanced	period
标记	在	这	前额	和	圆形的	这	眼睛	,	背叛	一个	更多的	先进的	时期

[ʌv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

额头和眼周的印记表明已步入人生的更高阶段。

[wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] ['foʊldɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

With	arms	folded	on	his	breast	,	he	stood	by	the	side	of	the	king	,
和	武器	折叠	在	他的	胸部	,	他	站立	经过	这	边	的	这	国王	,

他双臂抱胸，站在国王身旁。

['weɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'siːvd] .

waiting	in	silence	the	moment	when	his	presence	should	be	perceived	.
等待	在	沉默	这	片刻	什么时候	他的	在场	应该	是	感知	.

静静地等待着他出现的时刻。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [lɔːŋ] ;

He	did	not	wait	long	;
他	做过	不是	等待	长的	;

他没有等太久；

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]['dʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['nesəld] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['bəuɑːbdi] [druː] [ðə; ði]

the	eyes	and	gesture	of	the	girl	nestled	at	the	feet	of	Boabdil	drew	the
这	眼睛	和	手势	的	这	女孩	依偎	在	这	脚	的	博阿布迪尔	画	这

['kɪŋz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['streɪndʒər] [stʊd] :

king's	attention	to	the	spot	where	the	stranger	stood	:
国王的	注意力	到	这	点	在哪里	这	陌生人	站立	:

依偎在博阿布迪尔脚边的女孩的眼神和举止，吸引了国王的注意力，让他看向陌生人站立的地方：

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['braɪtnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

his	eye	brightened	when	it	fell	upon	him	.
他的	眼睛	明亮	什么时候	它	跌倒	之上	他	.

当那光芒落在他身上时，他的眼睛亮了起来。

" - , " [kraɪd]['bəuɑːbdi] , ['iːgərli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] .

"	Almamen	,	"	cried	Boabdil	,	eagerly	,	"	you	are	welcome	.
"	-	,	"	哭	博阿布迪尔	,	急切地	,	"	你	是	欢迎	.

“阿尔马门，”博阿布迪尔急切地喊道，“欢迎你。”

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['gɝːlz][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

"	As	he	spoke	,	he	motioned	to	the	dancing	-	girls	to	withdraw	.
"	作为	他	辐	,	他	示意	到	这	跳舞	-	女孩们	到	提取	.

“他一边说话，一边示意舞女们退下。”

" [meɪ] [aɪ][nɑːt][rest] ?

"	May	I	not	rest	?
"	可能	我	不是	休息	?

“我不能休息吗？”

[oʊ] [kɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ðaɪ][bɜːrd][ɪz][ɪn][ɪts][hoʊm] ,

O	core	of	my	heart	,	thy	bird	is	in	its	home	,
哦	核	的	我的	心	,	你的	鸟	是	在	它是	家	,

我心深处，你的鸟儿已安息。

" ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['sɔːŋstrəs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [fiːt] .

"	murmured	the	songstress	at	the	king's	feet	.
"	低声说道	这	女歌手	在	这	国王的	脚	.

“歌女在国王脚下低声说道。”

" [swiːt] [ə'min] , " ['ænsər] ['bəuɑːbdi] , ['tendərli] ['smuːðɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['rɪŋlɪts] [æz; əz][hiː; hi]

"	Sweet	Amine	,	"	answered	Boabdil	,	tenderly	smoothing	down	her	ringlets	as	he
"	甜的	胺	,	"	回答	博阿布迪尔	,	温柔地	平滑	向下	她	环状物	作为	他

[bent][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [braʊ] ,

bent	to	kiss	her	brow	,
弯曲	到	吻	她	眉头	,

“甜美的阿米娜，”博阿布迪尔回答道，一边温柔地抚平她卷曲的头发，一边俯身亲吻她的额头。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] ['oʊnli][maɪ]['aʊərz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	you	should	witness	only	my	hours	of	delight	.
"	你	应该	证人	仅有的	我的	小时	的	喜	.

你只应见见我快乐的时光。

[tɔɪl] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [hæv; həv] [nɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ;

Toil	and	business	have	nought	with	thee	;
辛劳	和	商业	有	零	和	你	;

辛劳和生意与你无关；

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] [ðiː] [er] [jet] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hɪmz] [hɪz; ɪz][læst]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

I	will	join	thee	ere	yet	the	nightingale	hymns	his	last	music	to	the	moon	.
我	将要	加入	你	埃雷	然而	这	夜莺	赞美诗	他的	最后的	音乐	到	这	月亮	.

在夜莺向月亮唱完最后一曲之前，我将与你相会。

" [ə'min] [said] , [roʊz] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

"	Amine	sighed	,	rose	,	and	vanished	with	her	companions	.
"	胺	叹了口气	,	玫瑰	,	和	消失了	和	她	同伴	.

阿米娜叹了口气，起身，和她的同伴们一起消失了。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] - , " [jʊr; jər] ['kaunsəlz] ['ɔːf(ə)n] [suːð] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['kwaɪət] ,

"	My	friend	,	"	said	the	king	,	when	alone	with	Almamen	,	"	your	counsels	often	soothe	me	into	quiet	,
"	我的	朋友	,	"	说	这	国王	,	什么时候	独自的	和	-	,	"	你的	律师	经常	舒缓	我	进入	安静的	,

"我的朋友，"国王在与阿尔马门单独相处时说道，"你的忠告常常能让我平静下来。"

[jet] [ɪn] [sʌtʃ] ['aʊərz] ['kwaɪət][ɪz][ə; eɪ][kraɪm] .

yet	in	such	hours	quiet	is	a	crime	.
然而	在	这样的	小时	安静的	是	一个	犯罪	.

然而，在这样的时刻，安静是一种罪过。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː] ? — [haʊ] ['strʌg(ə)l] ? — [haʊ] [ækt] ?

But	what	do	?	—	how	struggle	?	—	how	act	?
但	什么	做	?	—	如何	斗争	?	—	如何	行为	?

但是该怎么办？——如何奋斗？——如何行动?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[æt; ət][ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , ['raɪtli] [dɪd] [ðeɪ] [ə'fɪks][tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['bəuɑːbdi] ,

at	the	hour	of	his	birth	,	rightly	did	they	affix	to	the	name	of	Boabdil	,
在	这	小时	的	他的	出生	,	没错	做过	他们	词缀	到	这	姓名	的	博阿布迪尔	,

在他出生的那一刻，他们就正确地给他取名为博阿布迪尔。

[ðə; ðɪ] ['epɪθet] [ʌv; əv] [el] - .

the	epithet	of	El	Zogoybi	.
这	别名	的	埃尔	-	.

El Zogoybi 的绰号。

[[ðə; ðɪ] [ʌn'lʌki]] .

[	The	Unlucky	]	.
[	这	倒霉	]	.

【不幸者】

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [set][ə'pɑːn][maɪ] [braʊ] [hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd] ['feɪtɪd] [stæmp] [er] [jet] [maɪ][lɪps][kʊd; kəd]

Misfortune	set	upon	my	brow	her	dark	and	fated	stamp	ere	yet	my	lips	could
不幸	放	之上	我的	眉头	她	黑暗的	和	命中注定	邮票	埃雷	然而	我的	嘴唇	可以

[ʃeɪp] [ə; eɪ] [prer] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['paʊər] .

shape	a	prayer	against	her	power	.
形状	一个	祷告	反对	她	力量	.

不幸的阴影已在我额头上烙下了黑暗而宿命的印记，而我的嘴唇还来不及吐露对抗她力量的祈祷。

[maɪ] [fɪrs] ['fɑːðər] , [huːz] [fraʊn] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ðɪ] [fraʊn] [ʌv; əv]['æzreiəl] , [heitid] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['kreɪd(ə)l] ;

My	fierce	father	,	whose	frown	was	as	the	frown	of	Azrael	,	hated	me	in	my	cradle	;
我的	凶猛的	父亲	,	谁	皱眉	曾是	作为	这	皱眉	的	阿兹拉尔	,	憎恨	我	在	我的	摇篮	;

我那凶狠的父亲，眉头紧锁，如同阿兹拉尔一般，在我襁褓之中就憎恨我；

[ɪn][maɪ] [juːθ] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌɪn'voʊkt] [baɪ]['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ; [ɪm'prɪznd] [baɪ][maɪ]
in **my** **youth** **my** **name** **was** **invoked** **by** **rebels** **against** **my** **will** **;** **imprisoned** **by** **my**
在 我的 青年 我的 姓名 曾是 调用 经过 叛军 反对 我的 将要 ; 被监禁 经过 我的
['fɑːðər] ,
father **,**
父亲 ,

年轻时，叛乱分子违背我的意愿呼唤我的名字；我被父亲囚禁，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪzn] - [boʊl] [ɔːr][ðə; ði] ['dægər] ['aʊərli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
with **the** **poison** **-** **bowl** **or** **the** **dagger** **hourly** **before** **my** **eyes** **,**
和 这 毒 - 碗 或者 这 匕首 每小时 前 我的 眼睛 ,

毒药碗或匕首每小时都出现在我眼前，

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .
I **was** **saved** **only** **by** **the** **artifice** **of** **my** **mother** **.**
我 曾是 已保存 仅有的 经过 这 技巧 的 我的 母亲 .

我之所以能活下来，全靠我母亲的计谋。

[wen] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti][broʊk][ðə; ði]['aɪərn] ['septər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
When **age** **and** **infirmity** **broke** **the** **iron** **sceptre** **of** **the** **king** **,**
什么时候 年龄 和 虚弱 打破 这 铁 权杖 的 这 国王 ,

当年老体衰折断了国王的铁杖时，

[maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [wɜːr; wər][set][ə'saɪd] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [el] [zeɪgəl] , [juː'sɜːpt]
my **claims** **to** **the** **throne** **were** **set** **aside** **,** **and** **my** **uncle** **,** **El** **Zagal** **,** **usurped**
我的 索赔 到 这 王座 是 放 旁边 , 和 我的 叔叔 , 埃尔 扎加尔 , 篡夺
[maɪ] ['bɜːrθraɪt] .
my **birthright** **.**
我的 与生俱来的权利 .

我的王位继承权被剥夺，我的叔叔埃尔·扎加尔篡夺了我的继承权。

[ə'mɪdst] ['oʊpən][wɔːr][ænd; ənd]['siːkrət] ['triːz(ə)n] [aɪ] ['resld] [fɔːr; fər][maɪ] [kraʊn] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
Amidst **open** **war** **and** **secret** **treason** **I** **wrestled** **for** **my** **crown** **;** **and** **now** **,**
在……之中 打开 战争 和 秘密 叛国罪 我 摔跤 为了 我的 王冠 ; 和 现在 ,

在公开的战争和秘密的叛国之中，我为争夺王位而战；而现在，

[ðə; ði][soʊl] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] , [wen] , [æz; əz][aɪ]['fɑːndli][ɪ'mædʒɪnd] ,
the **sole** **sovereign** **of** **Granada** **,** **when** **,** **as** **I** **fondly** **imagined** **,**
这 唯一 主权 的 格拉纳达 , 什么时候 , 作为 我 深情地 想象 ,

格拉纳达唯一的君主，正如我曾经深情想象的那样，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][lɔːst][ɔːl][kleɪm][ɑːn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][baɪ] [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə]
my **uncle** **had** **lost** **all** **claim** **on** **the** **affections** **of** **my** **people** **by** **succumbing** **to**
我的 叔叔 有 丢失的全部 宣称 在 这 情感 的 我的 人们 经过 屈服 到
[ðə; ði] ['krɪstʃən] [kɪŋ] ,
the **Christian** **king** **,**
这 基督教 国王 ,

我的叔叔因为向基督教国王屈服而失去了所有族人的爱戴。

[ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [fiːf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] ,
and **accepting** **a** **fief** **under** **his** **dominion** **,**
和 接受 一个 封地 在下面 他的 统治权 ,

并接受了他统治下的封地，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [kraɪm] [ʌv; əv] [el] [zeɪgəl][ɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [ʌn'hæpi] ['sʌbdʒekts]
I **find** **that** **the** **very** **crime** **of** **El** **Zagal** **is** **fixed** **upon** **me** **by** **my** **unhappy** **subjects**
我 寻找 那 这 非常 犯罪 的 埃尔 扎加尔 是 固定的 之上 我 经过 我的 不开心 主题
— [ðæt] [ðeɪ] [diːm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['jiːldɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [sʊ'paɪnnəs] .
— **that** **they** **deem** **he** **would** **not** **have** **yielded** **but** **for** **my** **supineness** **.**
— 那 他们 认为 他 会 不是 有 产生 但 为了 我的 仰卧 .

我发现，埃尔·扎加尔的罪行竟然被我不幸的臣民们归咎于我——他们认为，如果不是因为我的软弱，他是不会屈服的。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'lɪvəri] [frʌm; frəm][maɪ]['raɪv(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ]

At	the	moment	of	my	delivery	from	my	rival	,	I	am	received	with
在	这	片刻	的	我的	送货	从	我的	竞争对手	,	我	是	已收到	和

[ˌeksi'kreiʃən][baɪ][maɪ]['sʌbdʒekts] ,

execration	by	my	subjects	,
念咒	经过	我的	主题	,

当我从对手手中被释放时，我的臣民们对我破口大骂。

[ænd; ənd] , ['drɪvn] ['ɪntu:] [ðɪs] [maɪ] ['fɔ:rtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] , [der] [nɑ:t] ['ventʃər]

and	,	driven	into	this	my	fortress	of	the	Alhambra	,	dare	not	venture
和	,	驱动	进入	这	我的	堡垒	的	这	阿尔罕布拉宫	,	敢	不是	风险投资

[tu:; tə] [hed] [maɪ] ['ɑ:miz] ,

to	head	my	armies	,
到	头	我的	军队	,

被逼入我这座阿尔罕布拉宫堡垒，他们不敢贸然率领我的军队出击。

[ɔ:r][tu:; tə] [feɪs] [maɪ]['pi:p(ə)l] ; [jet] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kɔ:ld] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪ'rezəlu:t] ,

or	to	face	my	people	;	yet	am	I	called	weak	and	irresolute	,
或者	到	脸	我的	人们	;	然而	是	我	称为	虚弱的	和	徊	,

或者面对我的子民；然而我却被称作软弱和优柔寡断。

[wen] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ɑ:r; ər][fər'bɪd][ˌem 'i:] .

when	strength	and	courage	are	forbid	me	.
什么时候	力量	和	勇气	是	禁止	我	.

当我丧失了力量和勇气。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tər][glaidz][frʌm; frəm]['jɑ:ndər][rɑ:k] , [ðæt] [hæθ] [noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'teɪn]

And	as	the	water	glides	from	yonder	rock	,	that	hath	no	power	to	retain
和	作为	这	水	滑翔	从	远处	岩石	,	那	有	不	力量	到	保持

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

水从那边的岩石上滑落，那岩石无力留住它。

[aɪ] [si:] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['empaɪər] ['welɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] .

I	see	the	tide	of	empire	welling	from	my	hands	.
我	看	这	潮	的	帝国	井	从	我的	双手	.

我看到帝国的浪潮正从我的手中涌出。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [spoʊk] ['wɔ:rmli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	young	king	spoke	warmly	and	bitterly	;	and	,	in	the	irritation	of	his
"	这	年轻的	国王	辐	热情地	和	苦涩地	;	和	,	在	这	刺激	的	他的

[θɔ:ts] ,

thoughts	,
想法	,

“年轻的国王语气既激烈又苦涩；而且，在他烦躁不安的思绪中，

[stroʊd] , [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ]['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [straɪdz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

strode	,	while	he	spoke	,	with	rapid	and	irregular	strides	along	the	chamber	.
大步走	,	尽管	他	辐	,	和	迅速的	和	不规律的	步幅	沿着	这	房间	.

他一边说话，一边迈着快速而又不规则的步伐在房间里踱步。

- [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][lɪp][ʌv; əv]['rɪdʒɪd] [kəm'poʊʒər] .

Almamen	marked	his	emotion	with	an	eye	and	lip	of	rigid	composure	.
-	标记	他的	情感	和	一个	眼睛	和	唇	的	死板的	镇定	.

阿尔马门用一种冷峻的眼神和嘴唇表达了他的情绪。

" [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , " [sed] [hi:; hi] , [wen] ['bəuɑ:bdi][hæd; həd] [kən'klu:did] ,

"	Light	of	the	faithful	,	"	said	he	,	when	Boabdil	had	concluded	,
"	光	的	这	忠实	,	"	说	他	,	什么时候	博阿布迪尔	有	结束	,

“信徒之光，”博阿布迪尔说完后，他说道。

" [ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ə'bʌv] ['nevər] [du:m] [mæn][tu:; tə][pər'petʃuəl] ['sɑ:roʊ] , [nɔ:r][pər'petʃuəl][dʒɔɪ] :

"	the	powers	above	never	doom	man	to	perpetual	sorrow	,	nor	perpetual	joy	:
"	这	权力	多于	绝不	厄运	男人	到	永久	悲哀	,	也不	永久	喜悦	:

“上天既不会注定人类永远悲伤，也不会注定人类永远快乐：

[ðə; ði][klaʊd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑ:r; ər][ə'laɪk] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['hev(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

the	cloud	and	the	sunshine	are	alike	essential	to	the	heaven	of	our
这	云	和	这	阳光	是	同样	基本的	到	这	天堂	的	我们的

['destiniz] ;

destinies	;
命运	;

云朵和阳光对于我们命运的天空同样至关重要；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['sʌfərd] [ɪn][ðaɪ] [ju:θ] , [ðaʊ] [hæst] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði] [kə'læmitiz] [ʌv; əv] [feɪt]

and	if	thou	hast	suffered	in	thy	youth	,	thou	hast	exhausted	the	calamities	of	fate
和	如果	你	哈斯特	遭受	在	你的	青年	,	你	哈斯特	筋疲力尽的	这	灾难	的	命运

,

,
,

如果你在年轻时饱受苦难，那么你已经耗尽了命运的种种灾祸。

[ænd; ənd][ðaɪ] ['mænhʊd] [wɪl] [bi:; bi] ['glɔ:riəs] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [eɪdʒ] [sə'ri:n] . "

and	thy	manhood	will	be	glorious	,	and	thine	age	serene	.	"
和	你的	男子气概	将要	是	辉煌	,	和	你的	年龄	安详	.	"

你的男子气概将无比辉煌，你的晚年将安详平静。

" [ðaʊ] ['spi:kɪst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv]['fə:də,nænd][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [ə'raʊnd][maɪ]

"	Thou	speakest	as	if	the	armies	of	Ferdinand	were	not	already	around	my
"	你	演讲者	作为	如果	这	军队	的	费迪南德	是	不是	已经	大约	我的

[wɔ:lz] ,

walls	,
墙壁	,

“你这话说的，好像斐迪南的军队还没有包围我的城墙似的。”

" [sed] ['bəuɑ:bdi] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	said	Boabdil	,	impatiently	.
"	说	博阿布迪尔	,	不耐烦地	.

“博阿布迪尔不耐烦地说。”

" [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv] [sə'nækərib] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['maɪti] , " ['ænsər] - .

"	The	armies	of	Sennacherib	were	as	mighty	,	"	answered	Almamen	.
"	这	军队	的	西那赫里布	是	作为	强大的	,	"	回答	-	.

“西拿基立的军队也同样强大，”阿尔马门回答道。

" [waɪz] [sɪr] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][hæf][sɑ:r'kæstɪk][ænd; ənd][hæf] ['sɑ:ləm] ,

"	Wise	seer	,	"	returned	the	king	,	in	a	tone	half	sarcastic	and	half	solemn	,
"	明智的	先知	,	"	返回	这	国王	,	在	一个	语气	一半	讽刺的	和	一半	庄严	,

“睿智的先知，”国王回答道，语气半是讽刺半是严肃。

" [wi:; wi] , [ðə; ði] ['mʌsəl,mænz] [ʌv; əv][speɪn] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][blaɪnd][fə'nætiks][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn]

"	we	,	the	Mussulmans	of	Spain	,	are	not	the	blind	fanatics	of	the	Eastern
"	我们	,	这	穆斯林	的	西班牙	,	是	不是	这	瞎的	狂热分子	的	这	东

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

“我们西班牙的穆斯林不是东方世界的盲目狂热分子。”

[ɑ:n][ju: 'es][hæv; həv]['fɔ:lən][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd] ['saɪəns] ;

On	us	have	fallen	the	lights	of	philosophy	and	science	;
在	我们	有	倒下	这	灯	的	哲学	和	科学	;

哲学和科学的光芒照耀着我们；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [mɔːr] [klɪr] - ['saɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [jet] ['aʊtwərdli] ['revərəns] [ðə; ði] [fɔːrmz]

and	if	the	more	clear	-	sighted	among	us	yet	outwardly	reverence	the	forms
和	如果	这	更多的	清除	-	目击者	之中	我们	然而	向外	尊敬	这	表格

[ænd; ənd] ['feiblz] ['wəːʃip] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

and	fables	worshipped	by	the	multitude	,
和	寓言	崇拜	经过	这	民众	,

而如果我们当中那些目光敏锐的人，表面上却仍然崇敬大众所崇拜的形式和寓言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]['pɑːləsi] , [nɑːt][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv] [bɪ'liːf] .

it	is	from	the	wisdom	of	policy	,	not	the	folly	of	belief	.
它	是	从	这	智慧	的	政策	,	不是	这	蠢事	的	信仰	.

这是出于政策的智慧，而不是出于信仰的愚昧。

[tɔːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['eldər] [kriːdz] :

Talk	not	to	me	,	then	,	of	thine	examples	of	the	ancient	and	elder	creeds	:
讲话	不是	到	我	,	然后	,	的	你的	示例	的	这	古老的	和	长老	信条	:

那么，就不要跟我谈你那些古老信条的例子了：

[ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][gɑːd][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][men] ,

the	agents	of	God	for	this	world	are	now	,	at	least	,	in	men	,
这	代理人	的	上帝	为了	这	世界	是	现在	,	在	至少	,	在	男人	,

上帝在这个世界上的使者，至少现在存在于人身上。

[nɑːt]['eɪndʒəlz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][weɪt] [tɪl] ['fəːdəˌnænd] [ʃer] [ðə; ði]['destəni][ʌv; əv] [sə'nækərib] ,

not	angels	;	and	if	I	wait	till	Ferdinand	share	the	destiny	of	Sennacherib	,
不是	天使	;	和	如果	我	等待	直到	费迪南德	分享	这	命运	的	西那赫里布	,

不是天使；如果我等到斐迪南德重蹈西拿基立的覆辙，

[aɪ][weɪt]['oʊnli][tɪl] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [weɪv] [ə'bʌv] [ðə; ði] [vər'mɪliən] ['taʊərz] . "

I	wait	only	till	the	Standard	of	the	Cross	wave	above	the	Vermilion	Towers	.	"
我	等待	仅有的	直到	这	标准	的	这	叉	海浪	多于	这	朱红	塔楼	.	"

我只等到十字架旗帜在朱红色的塔楼上飘扬。

" [jet] , " [sed] - , " [waɪl] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði]

"	Yet	,	"	said	Almamen	,	"	while	my	lord	the	king	rejects	the
"	然而	,	"	说	-	,	"	尽管	我的	主	这	国王	拒绝	这

[fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,

fanaticism	of	belief	,
狂热	的	信仰	,

“然而，”阿尔马门说道，“虽然我的国王陛下反对狂热的信仰，

[dʌθ; dəθ][hiː; hi][rɪ'dʒekt][ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ?

doth	he	reject	the	fanaticism	of	persecution	?
确实	他	拒绝	这	狂热	的	迫害	?

他是否拒绝迫害的狂热?

[juː; jʊ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz] ; [jet] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ðə; ði] ['hiːbruːz] [ðəm'selvz]

You	disbelieve	the	stories	of	the	Hebrews	;	yet	you	suffer	the	Hebrews	themselves
你	怀疑	这	故事	的	这	希伯来书	;	然而	你	遭受	这	希伯来书	他们自己

,

,

,

你们不相信希伯来人的故事；然而你们却容忍希伯来人自己。

[ðæt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['kɪndrəd][ə'reɪbiən] [reɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ,

that	ancient	and	kindred	Arabian	race	,	to	be	ground	to	the	dust	,
那	古老的	和	亲属	阿拉伯	种族	,	到	是	地面	到	这	灰尘	,

那个古老的、与我们同属阿拉伯民族的种族，将被碾成尘埃。

[kən'demd] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃərd] [baɪ][jʊr; jər]['dʒʌdʒɪz] , [jʊr; jər] [ɪn'fɔ:məz] , [jʊr; jər]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd]

condemned	and	tortured	by	your	judges	,	your	informers	,	your	soldiers	,	and
谴责	和	受折磨	经过	你的	法官	,	你的	告密者	,	你的	士兵	,	和

[jʊr; jər]['sʌbdʒekts] . "

your	subjects	.	"
你的	主题	.	"

被你们的法官、告密者、士兵和臣民判刑和折磨。

" [ðə; ði] [beɪs] ['maɪzəz] !

"	The	base	misers	!
"	这	根据	守财奴	!

“卑鄙的守财奴！”

[ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər] [feɪt] , " ['ænsər] ['bəuɑ:bdi] , ['lɔ:ftɪli] .

they	deserve	their	fate	,	"	answered	Boabdil	,	loftily	.
他们	应得	他们的	命运	,	"	回答	博阿布迪尔	,	傲慢地	.

“他们罪有应得，”博阿布迪尔傲慢地回答道。

" [goʊld][ɪz][ðer; ðər][gɑ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ðer; ðər] ['kʌntri] ; [ə'mɪdst][ðə; ði] [terz]

"	Gold	is	their	god	,	and	the	market	-	place	their	country	;	amidst	the	tears
"	金子	是	他们的	上帝	,	和	这	市场	-	地方	他们的	国家	;	在……之中	这	眼泪

[ænd; ənd] [grəunz] [ʌv; əv][neiʃəns] ,

and	groans	of	nations	,
和	呻吟	的	国家	,

黄金是他们的神，市场是他们的国家；在各国人民的泪水和呻吟中，

[ðeɪ] ['sɪmpəθaɪz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv] [treɪd] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [θi:vz]

they	sympathise	only	with	the	rise	and	fall	of	trade	;	and	,	the	thieves
他们	同情	仅有的	和	这	上升	和	落下	的	贸易	;	和	,	这	窃贼

[ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] !

of	the	universe	!
的	这	宇宙	!

他们只同情贸易的兴衰；还有，宇宙中的窃贼！

[waɪl] [ðer; ðər][hænd][ɪz] [ə'genst] ['evri] ['mænz]['kɔ:fər] ,

while	their	hand	is	against	every	man's	coffer	,
尽管	他们的	手	是	反对	每一个	男人的	保险箱	,

当他们的手伸向每个人的腰包时，

[waɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [prə'voʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['evri] [mæn] [ə'genst] [ðer; ðər] [θroʊt] ?

why	wonder	that	they	provoke	the	hand	of	every	man	against	their	throats	?
为什么	想知道	那	他们	惹	这	手	的	每一个	男人	反对	他们的	喉咙	?

他们招致所有人的反抗，这有什么奇怪的呢?

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði][traɪb] [ʌv; əv][hɑ:'ni:fɑ:] , [hu:] [i:t] [ðer; ðər][gɑ:d]['oʊnli][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['fæmɪn] ;

Worse	than	the	tribe	of	Hanifa	,	who	eat	their	god	only	in	time	of	famine	;
更糟	比	这	部落	的	哈尼法	,	WHO	吃	他们的	上帝	仅有的	在	时间	的	饥荒	;

比哈尼法部落还要糟糕，他们只在饥荒时期才吃掉他们的神灵；

— [[ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv][hɑ:'ni:fɑ:] ['wə:ʃip] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [doʊ]] — [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] -

—	[	The	tribe	of	Hanifa	worshipped	a	lump	of	dough	]	—	the	race	of	Moisa
—	[	这	部落	的	哈尼法	崇拜	一个	块	的	面团	]	—	这	种族	的	-

— [['moʊzəs]] — [wʊd] [sel] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['hevəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dent] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	[	Moses	]	—	would	sell	the	Seven	Heavens	for	the	dent	on	the	back	of	the
—	[	摩西	]	—	会	卖	这	七	天	为了	这	凹痕	在	这	后退	的	这

[deɪt] - [stoʊn] .

date	-	stone	.
日期	-	石头	.

—[哈尼法部落崇拜一团面团]—[摩西]—会为了枣核背面的凹痕而出卖七重天。

" — [[ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɑːn] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['traɪf(ə)l]] .

"	—	[	A	proverb	used	in	the	Koran	,	signifying	the	smallest	possible	trifle	]	.
"	—	[	一个	谚语	用过的	在	这	《古兰经》	,	表示	这	最小	可能的	琐事	]	.

"—[《古兰经》中的一句谚语，意指最小的琐事]。

" [jʊr; jər] [lɔːz] [liːv] [ðem; ðəm][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['ævərɪs] , " [rɪ'plaɪd] - ;

"	Your	laws	leave	them	no	ambition	but	that	of	avarice	,	"	replied	Almamen	;
"	你的	法律	离开	他们	不	志向	但	那	的	贪婪	,	"	回复	-	;

"你们的法律让他们除了贪婪之外，没有任何其他抱负，"阿尔马门回答说；

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][plænt] [wɪl] [krʊk] [ænd; ənd][dɪ'stɔːrt][ɪts] [trʌŋk] ,

"	and	as	the	plant	will	crook	and	distort	its	trunk	,
"	和	作为	这	植物	将要	骗子	和	歪曲	它是	树干	,

"而随着植物的生长，它的树干会弯曲变形，

[tuː; tə] [reɪz] [ɪts] [hed] [θruː] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

to	raise	its	head	through	every	obstacle	to	the	sun	,
到	增加	它是	头	通过	每一个	障碍	到	这	太阳	,

它克服重重阻碍，昂首挺胸，迎接阳光。

[soʊ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] [twɪsts] [ænd; ənd] [pə'vɜːts] [ɪt'self] , [ɪf] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['oʊpənɪŋz] [ɑːr; ər]

so	the	mind	of	man	twists	and	perverts	itself	,	if	legitimate	openings	are
所以	这	头脑	的	男人	曲折	和	变态	本身	, 如果		合法的	开口	是

[dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

denied	it	,
否认	它	,

所以，如果正当的途径被剥夺，人的思想就会扭曲和堕落。

[tuː; tə][faɪnd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ɔːr][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] .

to	find	its	natural	element	in	the	gale	of	power	,	or	the	sunshine	of	esteem	.
到	寻找	它是	自然的	元素	在	这	大风	的	力量	,	或者	这	阳光	的	尊重	.

在权力的狂风中，或在受人尊敬的阳光下，找到属于自己的天地。

[ðiːz] ['hiːbruːz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['træfikəz] [ænd; ənd]['maɪzəz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['seɪkrɪd][lænd] [wen]

These	Hebrews	were	not	traffickers	and	misers	in	their	own	sacred	land	when
这些	希伯来书	是	不是	贩运者	和	守财奴	在	他们的	自己的	神圣	土地	什么时候

[ðeɪ] ['ruːtɪd; raʊtɪd][jʊr; jər]['ænsestərz] ,

they	routed	your	ancestors	,
他们	路由	你的	祖先	,

这些希伯来人在击败你们的祖先时，在他们自己的圣地上并非奸商和吝啬鬼。

[ðə; ði]['ærəb] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][oʊld] ; [ænd; ənd] [naːd] [ðə; ði] [fleʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [boʊnz] [ɪn] ['fæmɪn]

the	Arab	armies	of	old	;	and	gnawed	the	flesh	from	their	bones	in	famine
这	阿拉伯	军队	的	老的	;	和	被啃咬	这	肉	从	他们的	骨头	在	饥荒

,

,

,

古时的阿拉伯军队；在饥荒中啃噬着骨头上的血肉，

['ræðər] [ðæn; ðən] [jiːld] [ə; eɪ] ['wikər] ['sɪti] [ðæn; ðən][grə'nɑːdə][tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] [fɔːrs] [ðæn; ðən]

rather	than	yield	a	weaker	city	than	Granada	to	a	mightier	force	than
相当	比	屈服	一个	较弱	城市	比	格拉纳达	到	一个	更强大的	力量	比

[ðə; ði]['hɑːlədeɪ][lɔːds][ʌv; əv][speɪn] .

the	holiday	lords	of	Spain	.
这	假期	领主们	的	西班牙	.

宁愿将一座比格拉纳达弱小的城市拱手让给比西班牙度假领主更强大的势力。

[let] [ðɪs] [pæs] .

Let	this	pass	.
让	这	经过	.

就让这件事过去吧。

[maɪ][lɔːrd][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒənsiz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ;

My	lord	rejects	the	belief	in	the	agencies	of	the	angels	;
我的	主	拒绝	这	信仰	在	这	机构	的	这	天使	;

我的主人不相信天使的存在;

[dʌθ; dəθ][hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪn] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][men] ? "

doth	he	still	retain	belief	in	the	wisdom	of	mortal	men	?	"
确实	他	仍然	保持	信仰	在	这	智慧	的	凡人	男人	?	"

他是否仍然相信凡人的智慧?

" [jes] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['bəuɑːbdi] , ['kwɪkli] ; " [fɔːr; fər][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ] [noʊ] [nɔːt] ; [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Yes	!	"	returned	Boabdil	,	quickly	;	"	for	of	the	one	I	know	nought	;	of	the
"	是的	!	"	返回	博阿布迪尔	,	迅速地	;	"	为了	的	这	一	我	知道	零	;	的	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

"是的!"博阿布迪尔迅速回答道;"因为对于其中一个我一无所知;对于另一个,

[maɪn] [oʊn] ['sensɪz] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

mine	own	senses	can	be	the	judge	.
矿	自己的	感官	能	是	这	法官	.

我自己的感觉可以做出判断。

- , [maɪ]['faɪəri]['kɪnzmən] , ['muːzə] , [hæθ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Almamen	,	my	fiery	kinsman	,	Muza	,	hath	this	evening	been	with	me	.
-	,	我的	火热	亲属	,	穆扎	,	有	这	晚上	到过	和	我	.

今晚,我那热情似火的亲戚穆扎(Almamen)一直陪伴着我。

[hiː; hi] [hæθ] ['ɜːdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] ,

He	hath	urged	me	to	reject	the	fears	of	my	people	,
他	有	敦促	我	到	拒绝	这	恐惧	的	我的	人们	,

他敦促我不要理会我的人民的恐惧,

[wɪtʃ] [tʃeɪn] [maɪ] ['pæntɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] ;

which	chain	my	panting	spirit	within	these	walls	;
哪个	链	我的	喘息	精神	之内	这些	墙壁	;

它将我喘息的灵魂囚禁在这四面墙内;

[hiː; hi] [hæθ] ['ɜːdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][gɜːrd][ɑːn]['jɑːndər] [ʃiːld] [ænd; ənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'pɪr]

he	hath	urged	me	to	gird	on	yonder	shield	and	cimiter	,	and	to	appear
他	有	敦促	我	到	格栅	在	远处	盾	和	公分尺	,	和	到	出现

[ɪn][ðə; ði] - ,

in	the	Vivarrambla	,
在	这	-	,

他敦促我佩戴上那面盾牌和弯刀,出现在维瓦兰布拉。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublz][ʌv; əv][grə'nɑːdə] .

at	the	head	of	the	nobles	of	Granada	.
在	这	头	的	这	贵族	的	格拉纳达	.

在格拉纳达贵族中首领。

[maɪ] [hɑːrt] [liːps] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] !

My	heart	leaps	high	at	the	thought	!
我的	心	跳跃	高的	在	这	想法	!

想到这里,我的心都快跳出来了!

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] [daɪ] — [ə; eɪ] [kɪŋ] ! "

and	if	I	cannot	live	,	at	least	I	will	die	—	a	king	!	"
和	如果	我	不能	居住	,	在	至少	我	将要	死	—	一个	国王	!	"

如果我不能活着,至少我死得像个国王!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊbli]['spoʊkən] , " [sed] - , ['koʊldli] .

"	It	is	nobly	spoken	,	"	said	Almamen	,	coldly	.
"	它	是	高贵地	说	,	"	说	-	,	冷冷地	.

“这话说得真有风度，”阿尔马门冷冷地说。

" [juː; jʊ] [ə'pruːv] , [ðen] , [maɪ] [dɪ'zaɪn] ? "

"	You	approve	,	then	,	my	design	?	"
"	你	批准	,	然后	,	我的	设计	?	"

那么，你认可我的设计吗?

" [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['kænɑːt] [ə'pruːv] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][daɪ] . "

"	The	friends	of	the	king	cannot	approve	the	ambition	of	the	king	to	die	.	"
"	这	朋友们	的	这	国王	不能	批准	这	志向	的	这	国王	到	死	.	"

“国王的朋友们不能赞同国王求死的野心。”

" [hɑː] ! " [sed] ['bəuɑːbdi] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] , " [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] , [ðen] ,

"	Ha	!	"	said	Boabdil	,	in	an	altered	voice	,	"	thou	thinkest	,	then	,
"	哈	!	"	说	博阿布迪尔	,	在	一个	已修改	嗓音	,	"	你	思考	,	然后	,

“哈！”波阿布迪尔变了声音说，“那么，你以为……”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] ? "

that	I	am	doomed	to	perish	in	this	struggle	?	"
那	我	是	注定失败	到	沦	在	这	斗争	?	"

难道我注定要在这场斗争中丧命吗?

" [æz; əz][ðə; ði]['aʊər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tʃoʊzn] , [wɪlt] [ðaʊ] [fɔːl][ɔːr] ['traɪʌmf] . "

"	As	the	hour	shall	be	chosen	,	wilt	thou	fall	or	triumph	.	"
"	作为	这	小时	将	是	选定	,	枯萎	你	落下	或者	胜利	.	"

”时机一到，你将陨落还是凯旋?“

" [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər] ? "

"	And	that	hour	?	"
"	和	那	小时	?	"

“那个时间呢?”

" [ɪz][nɑːt] [jet] [kʌm] . "

"	Is	not	yet	come	.	"
"	是	不是	然而	来	.	"

”还没到。”

" [dʌst] [ðaʊ] [riːd] [ðə; ði]['aʊər][ɪn][ðə; ði][stɑːrz] ? "

"	Dost	thou	read	the	hour	in	the	stars	?	"
"	多斯特	你	读	这	小时	在	这	明星	?	"

你可从星辰中解读时辰?

" [let] ['mʊrɪʃ] [siəz] ['kʌltɪveɪt] [ðæt]['fræntɪk][krɪ'duːlətɪ] :

"	Let	Moorish	seers	cultivate	that	frantic	credulity	:
"	让	摩尔式	先知	培育	那	疯狂的	轻信	:

“就让摩尔先知们培养那种狂热的轻信吧:

[ðaɪ]['sɜːrvənt] [siːz] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][stɑːrz] [wɜːrld] ['maɪtiːɝ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] ,

thy	servant	sees	but	in	the	stars	worlds	mightier	than	this	little	earth	,
你的	仆人	看到	但	在	这	明星	世界	更强大的	比	这	小的	地球	,

你的仆人只在星辰中看到比这渺小地球更宏伟的世界，

[huːz] [laɪt] [wʊd] ['niːðər] [weɪn] [nɔːr][wɪŋk] , [ɪf] [ɜːrθ] [ɪt'self][wɜːr; wər] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði]

whose	light	would	neither	wane	nor	wink	,	if	earth	itself	were	swept	from	the
谁	光	会	两者都不	衰落	也不	眨眼	,	如果	地球	本身	是	扫荡	从	这

[ɪn'fɪnɪtiːz] [ʌv; əv] [speɪs] . "

infinities	of	space	.	"
无穷大	的	空间	.	"

即使地球从浩瀚的宇宙中消失，它的光芒也不会减弱或熄灭。

" [mɪ'stɪriəs] [mæn] ! " [sed] ['bəuɑ:bdi] ; " [wens] , [ðen] , [ɪz][ðaɪ] ['paʊər] ? — [wens] [ðaɪ]
" **Mysterious** **man** **!** " **said** **Boabdil** **;** " **whence** **,** **then** **,** **is** **thy** **power** **?** **—** **whence** **thy**
" 神秘 男人 ! " 说 博阿布迪尔 ; " 何处 , 然后 , 是 你的 力量 ? — 何处 你的
['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ?
knowledge **of** **the** **future** **?**
知识 的 这 未来 ?

"神秘人！"波阿布迪尔说道，"那么，你的力量从何而来？——你对未来的了解从何而来？"

" - [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən]['bælkəni] .
" **Almamen** **approached** **the** **king** **,** **as** **he** **now** **stood** **by** **the** **open** **balcony** **.**
" - 接近 这 国王 , 作为 他 现在 站立 经过 这 打开 阳台 .

"阿尔马门走向国王，当时国王正站在敞开的阳台上。

" [bɪ'hoʊld] ! " [sed] [hi:; hi] ,
" **Behold** **!** " **said** **he** **,**
" 看哪 ! " 说 他 ,

"看哪！"他说。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:roʊ] — " ['jɑ:ndər] [stri:m] [ɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn]
pointing **to** **the** **waters** **of** **the** **Darro** **—** **"** **yonder** **stream** **is** **of** **an** **element** **in**
指向 到 这 水 的 这 达罗 — " 远处 溪流 是 的 一个 元素 在
[wɪtʃ] [mæn]['kænɑ:t][lɪv; laɪv][nɔ:r] [bri:ð] :
which **man** **cannot** **live** **nor** **breathe** **:**
哪个 男人 不能 居住 也不 呼吸 :

指着达罗河的水——"那条河的水质不适合人类生存和呼吸：

[ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd][ɪm'pælpəb(ə)l] [er] , ['aʊər; ɑ:r] [steps] ['kænɑ:t][faɪnd][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] ,
above **,** **in** **the** **thin** **and** **impalpable** **air** **,** **our** **steps** **cannot** **find** **a** **footing** **,**
多于 , 在 这 薄的 和 无形的 空气 , 我们的 步骤 不能 寻找 一个 立足点 ,

在上方稀薄而虚无的空气中，我们的脚步找不到立足之地。

[ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɜ:rθ] ['kænɑ:t] [bɪld] [æn; ən]['empaɪər] .
the **armies** **of** **all** **earth** **cannot** **build** **an** **empire** **.**
这 军队 的 全部 地球 不能 建造 一个 帝国 .

地球上所有军队加起来也无法建立一个帝国。

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:rt] , [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz] ,
And **yet** **,** **by** **the** **exercise** **of** **a** **little** **art** **,** **the** **fishes** **and** **the** **birds** **,**
和 然而 , 经过 这 锻炼 的 一个 小的 艺术 , 这 鱼 和 这 鸟类 ,

然而，通过运用一些技巧，鱼和鸟，

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] , ['mɪnɪstər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][moʊst]['hʌmb(ə)l]
the **inhabitants** **of** **the** **air** **and** **the** **water** **,** **minister** **to** **our** **most** **humble**
这 居民 的 这 空气 和 这 水 , 部长 到 我们的 最多 谦逊的
['wɒnts] ,
wants **,**
想要 ,

空中和水中的居民，满足我们最卑微的需求。

[ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:] ['saɪəns] [ʌv; əv]
the **most** **common** **of** **our** **enjoyments** **;** **so** **it** **is** **with** **the** **true** **science** **of**
这 最多 常见的 的 我们的 享受 ; 所以 它 是 和 这 真的 科学 的
[ɪn'tʃæntmənt] .
enchantment **.**
魅力 .

我们最常见的乐趣；真正的魔法科学也是如此。

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] ['peti] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ]
Thinkest **thou** **that** **,** **while** **the** **petty** **surface** **of** **the** **world** **is** **crowded** **with** **living**
思考 你 那 , 尽管 这 小气 表面 的 这 世界 是 挤 和 活的
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

你难道不认为，尽管世界这渺小的表面充满了各种生物，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf][ɪn][ðə; ði][væst]['sentər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
there **is** **no** **life** **in** **the** **vast** **centre** **within** **the** **earth** **,**
那里 是 不 生活 在 这 广阔的 中心 之内 这 地球 ,

地球中心广袤的区域没有生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] ['iːθər] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌaɪ 'tiː] ?
and **the** **immense** **ether** **that** **surrounds** **it** **?**
和 这 巨大 醚 那 周围环境 它 ?

以及环绕着它的浩瀚以太?

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [sneəz] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['faʊlər] [en'træps][ðə; ði][bɜːrd] , [soʊ] ,
As **the** **fisherman** **snares** **his** **prey** **,** **as** **the** **fowler** **entraps** **the** **bird** **,** **so** **,**
作为 这 渔夫 陷阱 他的 猎物 , 作为 这 福勒 陷阱 这 鸟 , 所以 ,

正如渔夫捕捉猎物，猎人诱捕飞鸟一样，

[baɪ][ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən][maɪnd] ,
by **the** **art** **and** **genius** **of** **our** **human** **mind** **,**
经过 这 艺术 和 天才 的 我们的 人类 头脑 ,

凭借我们人类思维的艺术和智慧，

[wiː; wi] [meɪ] [θrɔːl] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ðə; ði] ['sʌtələr] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] ['rɛlmz] [ænd; ənd]
we **may** **thrall** **and** **command** **the** **subtler** **beings** **of** **realms** **and**
我们 可能 奴隶 和 命令 这 更微妙 生物 的 领域 和
['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [mə'tɪriəl] ['bɑːdɪz] ['kænɑːt] ['entər] — ['aʊər; ɑːr][groʊs] ['sensɪz] ['kænɑːt]
elements **which** **our** **material** **bodies** **cannot** **enter** **—** **our** **gross** **senses** **cannot**
元素 哪个 我们的 材料 身体 不能 进入 — 我们的 总的 感官 不能
['sɜːrveɪ] .
survey **.**
民意调查 .

我们可以奴役和支配我们物质身体无法进入、我们粗浅感官无法感知的领域和元素中的更微妙的存在。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][maɪ] [lɔːr] .
This **,** **then** **,** **is** **my** **lore** **.**
这 , 然后 , 是 我的 知识 .

这就是我的传说。

[ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrld] [noʊ] [aɪ] [nɔːt] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Of **other** **worlds** **know** **I** **nought** **;** **but** **of** **the** **things** **of** **this** **world** **,**
的 其他 世界 知道 我 零 ; 但 的 这 事物 的 这 世界 ,

我对其他世界一无所知；但对于这个世界的事物，我却了如指掌。

['weðər] [men] , [ɔːr] , [æz; əz][jʊr; jər]['ledʒəndz][tɜːrm][ðem; ðəm] , [guːlz] [ænd; ənd]['dʒiːnɪˌaɪ] , [aɪ]
whether **men** **,** **or** **,** **as** **your** **legends** **term** **them** **,** **ghouls** **and** **genii** **,** **I**
无论 男人 , 或者 , 作为 你的 传说 学期 他们 , 食尸鬼 和 天才 , 我
[hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] .
have **learned** **something** **.**
有 学习 某物 .

无论是人，还是你们传说中所谓的食尸鬼和精灵，我都学到了一些东西。

[tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][blaɪnd] ;
To **the** **future** **,** **I** **myself** **am** **blind** **;**
到 这 未来 , 我 我 是 瞎的 ;

对于未来，我一无所知；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪn'voʊk][ænd; ənd]['kɑ:ndʒər][ʌp] [ðoʊz] [hu:z] [aɪz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['pɪrsɪŋ] ,

but	I	can	invoke	and	conjure	up	those	whose	eyes	are	more	piercing	,
但	我	能	调用	和	变戏法	向上	那些	谁	眼睛	是	更多的	冲孔	,

但我可以召唤出那些眼神更加锐利的人。

[hu:z] ['neɪtʃɚz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['gɪftɪd] . "

whose	natures	are	more	gifted	.	"
谁	自然	是	更多的	天才	.	"

他们的天性更加出众。

" [pru:v] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðaɪ] ['paʊər] , " [sed] ['bəuɑ:bdi] ,

"	Prove	to	me	thy	power	,	"	said	Boabdil	,
"	证明	到	我	你的	力量	,	"	说	博阿布迪尔	,

“向我证明你的力量吧，”波阿布迪尔说道。

[ɔ:d] [les] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rdz][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['æspekt]

awed	less	by	the	words	than	by	the	thrilling	voice	and	the	impressive	aspect
敬畏	较少的	经过	这	字	比	经过	这	惊险	嗓音	和	这	感人的	方面

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] .

of	the	enchanter	.
的	这	魔法师	.

与其说是被歌词所震撼，不如说是被这位魔术师激动人心的声音和令人印象深刻的外表所震撼。

" [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kɪŋz] [wɪl] [maɪ] [lɔ:] ? " ['ænsər] - ; " [bi:; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] [əu'beid] .

"	Is	not	the	king's	will	my	law	?	"	answered	Almamen	;	"	be	his	will	obeyed	.
"	是	不是	这	国王的	将要	我的	法律	?	"	回答	-	;	"	是	他的	将要	服从	.

“国王的意志难道不是我的法律吗？”阿尔马门回答说，“他的意志必须服从。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt]

To	-	morrow	night
到	-	明天	夜晚

明晚

[aɪ][ə'weɪt] [ði:] . "

I	await	thee	.	"
我	等待	你	.	"

我等你。

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

" - [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪr]

"	Almamen	paused	a	moment	,	and	then	whispered	a	sentence	in	the	king's	ear
"	-	暂停	一个	片刻	,	和	然后	低声说道	一个	句子	在	这	国王的	耳朵

:

:

:

阿尔马门顿了顿，然后凑到国王耳边低语了一句话：

['bəuɑ:bdi]['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [peɪl] .

Boabdil	started	,	and	turned	pale	.
博阿布迪尔	开始	,	和	转向	苍白	.

博阿布迪尔动了动，脸色变得苍白。

" [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [spɑ:t] ! "

"	A	fearful	spot	!	"
"	一个	可怕	点	!	"

“真是个可怕的地方！”

" [soʊ][ɪz][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə][ɪt'self] , [greɪt] ['bəuɑ:bdi] ;
" So is the Alhambra itself , great Boabdil ;
" 所以 是 这 阿尔罕布拉宫 本身 , 伟大的 博阿布迪尔 ;

"伟大的博阿布迪尔，阿尔罕布拉宫本身也是如此；

[waɪl] ['fə:də,nænd][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd]['mu:zə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] . "
while Ferdinand is without the walls and Muza within the city . "
尽管 费迪南德 是 没有 这 墙壁 和 穆扎 之内 这 城市 . "

费迪南德在城墙外，穆扎在城内。

" ['mu:zə] !
" Muza !
" 穆扎 !

"穆扎！

['deərɪst] [ðaʊ] [ˌmɪs'trʌst] [maɪ]['breɪvəst] ['wɔ:riər] ? "
Darest thou mistrust my bravest warrior ? "
敢于 你 不信任 我的 最勇敢的 战士 ? "

你竟敢不信任我最勇敢的战士?

" [wʌt] [waɪz] [kɪŋ] [wɪl] [trʌst] [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑ:rmi] ?
" What wise king will trust the idol of the king's army ?
" 什么 明智的 国王 将要 相信 这 偶像 的 这 国王的 军队 ?

哪位明智的君王会信任军队的偶像呢?

[dɪd]['bəuɑ:bdi][fɔ:l][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] ['dʒævlɪn] , [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
Did Boabdil fall to - morrow by a chance javelin , in the field ,
做过 博阿布迪尔 落下 到 - 明天 经过 一个 机会 标枪 , 在 这 场地 ,

博阿布迪尔明天会在田野里被一支偶然射中的标枪击倒吗?

[hu:m] [wʊd] [ðə; ði]['nəublz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [pleɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] ?
whom would the nobles and the warriors place upon his throne ?
谁 会 这 贵族 和 这 战士 地方 之上 他的 王座 ?

贵族和武士们会拥立谁登上他的王位?

[dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪər][æn; ən][ɛn'tʃæntɚz, ɪn'tʃæntɚz, ɛn'tʃænɚz, ɪn'tʃænɚz] [lɔ:r] [tu:; tə] ['wɪspər] [tu:; tə][ðaɪ]
Doth it require an enchanter's lore to whisper to thy
确实 它 要求 一个 魔法师的 知识 到 耳语 到 你的
[hɑ:rt] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['mu:zə] - ? "
heart the answer in the name of ' Muza ' ? "
心 这 回答 在 这 姓名 的 - 穆扎 - ? "

难道需要魔法师的秘术，才能以"穆扎"之名，将答案轻声诉诸你的心间吗?

" [oʊ] , ['retʃɪd] [steɪt] !
" Oh , wretched state !
" 哦 , 可怜 状态 !

"哦，可怜的国家！"

[oʊ] , ['mɪzrəb(ə)l] [kɪŋ] !
oh , miserable king !
哦 , 悲惨的 国王 !

哦，可怜的国王!

" [ɪk'skleɪmd] ['bəuɑ:bdi] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] .
" exclaimed Boabdil , in a tone of great anguish .
" 惊呼 博阿布迪尔 , 在 一个 语气 的 伟大的 痛苦 .

"博阿布迪尔惊呼道，语气中充满了痛苦。"

" [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑ:ðər] .
" I never had a father .
" 我 绝不 有 一个 父亲 .

我从未有过父亲。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ]['piːp(ə)l] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['kʌntri] .

I	have	now	no	people	;	a	little	while	,	and	I	shall	have	no	country	.
我	有	现在	不	人们	;	一个	小的	尽管	,	和	我	将	有	不	国家	.

我如今没有人民；不久之后，我将失去祖国。

[ˌeɪ 'em][aɪ]['nevər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] ? "

Am	I	never	to	have	a	friend	?	"
是	我	绝不	到	有	一个	朋友	?	"

难道我永远都交不到朋友吗?

" [ə; eɪ] [frend] !

"	A	friend	!
"	一个	朋友	!

朋友!

[wʌt] [kɪŋ] ['evər][hæd; həd] ? " [rɪ'tɜːrnd] - , ['draɪli] .

what	king	ever	had	?	"	returned	Almamen	,	drily	.
什么	国王	曾经	有	?	"	返回	-	,	干巴巴地	.

"哪个国王有过这样的经历?"阿尔马门冷冷地回答道。

" [ə'weɪ] , [mæn] — [ə'weɪ] ! " [kraɪd]['bəuɑːbdi] ,

"	Away	,	man	—	away	!	"	cried	Boabdil	,
"	离开	,	男人	—	离开	!	"	哭	博阿布迪尔	,

"快走，伙计——快走！"博阿布迪尔喊道。

[æz; əz][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [reɪs] [ʃɑːt] ['deɪndʒərəs]['faɪər][frʌm; frəm]

as	the	impatient	spirit	of	his	rank	and	race	shot	dangerous	fire	from
作为	这	不耐烦	精神	的	他的	秩	和	种族	射击	危险的	火	从

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

his	eyes	;
他的	眼睛	;

他那急躁的阶级和种族精神从他眼中射出危险的火焰;

" [jʊr; jər][koʊld][ænd; ənd] ['blʌdləs] ['wɪzdəm] ['friːzɪz] [ʌp][ɔːl][ðə; ði][veɪnz][ʌv; əv][maɪ] ['mænhʊd] !

"	your	cold	and	bloodless	wisdom	freezes	up	all	the	veins	of	my	manhood	!
"	你的	寒冷的	和	无血	智慧	冰冻	向上	全部	这	静脉	的	我的	男子气概	!

"你那冷酷无情的智慧冻结了我所有的男性气概!"

['glɔːri] , ['kɑːnfɪdəns] , ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] — [jʊr; jər] ['kaunsəlz] [ə'naɪəleɪt]

Glory	,	confidence	,	human	sympathy	,	and	feeling	—	your	counsels	annihilate
荣耀	,	信心	,	人类	同情	,	和	感觉	—	你的	律师	歼灭

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

荣耀、自信、人类的同情心和情感——你的建议将它们全部摧毁。

[liːv] [ˌem 'iː] !

Leave	me	!
离开	我	!

离开我!

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn] . "

I	would	be	alone	.	"
我	会	是	独自的	.	"

我会孤身一人。

" [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['maɪti] ['bəuɑːbdi] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ]

"	We	meet	to	-	morrow	,	at	midnight	,	mighty	Boabdil	,	"	said	Almamen	,	with
"	我们	见面	到	-	明天	,	在	午夜	,	强大的	博阿布迪尔	,	"	说	-	,	和

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] [toʊnz] .

his	usual	unmoved	and	passionless	tones	.
他的	通常	不动	和	无情	音调	.

"我们明天午夜相见，伟大的博阿布迪尔,"阿尔马门用他一贯冷漠无情的语气说道。

" [meɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ['evər] .

"	May	the	king	live	for	ever	.
"	可能	这	国王	居住	为了	曾经	.

愿国王万岁。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mɑːnɪtər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dɪsə'pɪrd] .

"	The	king	turned	;	but	his	monitor	had	already	disappeared	.
"	这	国王	转向	;	但	他的	监视器	有	已经	消失	.

国王转过身，但他的监视者已经不见了。

[hiː; hi] [went] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] — ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [goʊst] .

He	went	as	he	came	—	noiseless	and	sudden	as	a	ghost	.
他	去	作为	他	来了	—	无声	和	突然	作为	一个	鬼	.

他来时悄无声息，去时却像鬼魂一般。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['lʌvəz] .

THE	LOVERS	.
这	恋人	.

恋人。

[wen] ['muːzə] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] - ,

When	Muza	parted	from	Almamen	,
什么时候	穆扎	分手了	从	-	,

当穆扎与阿尔马门分别时，

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] ['raɪzɪz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ə'sent] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]

he	bent	his	steps	towards	the	hill	that	rises	opposite	the	ascent	crowned	with
他	弯曲	他的	步骤	向	这	爬坡道	那	上升	对面的	这	上升	加冕	和

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ;

the	towers	of	the	Alhambra	;
这	塔楼	的	这	阿尔罕布拉宫	;

他弯下腰，朝着与阿尔罕布拉宫塔楼所在的山坡相对的山丘走去；

[ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['emɪnəns] [wɜːr; wər] ['tenənt] [baɪ] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs]

the	sides	and	summit	of	which	eminence	were	tenanted	by	the	luxurious
这	侧面	和	首脑	的	哪个	卓越	是	已出租	经过	这	豪华

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

population	of	the	city	.
人口	的	这	城市	.

城中富人居住在山丘的两侧和山顶上。

[hiː; hi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['praɪvət] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [pæðz] ; [ænd; ənd] , [hæf] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,

He	selected	the	more	private	and	secluded	paths	;	and	,	half	way	up	the	hill	,
他	已选	这	更多的	私人的	和	僻	路径	;	和	,	一半	方式	向上	这	爬坡道	,

他选择了较为僻静的小路；走到半山腰时，

[ə'raɪvd] , [æt; ət] [læst] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] ,

arrived	,	at	last	,	before	a	low	wall	of	considerable	extent	,
到达的	,	在	最后的	,	前	一个	低的	墙	的	大量	程度	,

最终，他们来到了一堵相当高的矮墙前。

[wɪtʃ] ['gɜːrdɪd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['wɛlθiːɚ] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

which	girded	the	gardens	of	some	wealthier	inhabitant	of	the	city	.
哪个	加固	这	花园	的	一些	更富有	居民	的	这	城市	.

它环绕着城里一些富裕居民的花园。

[hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] ; [ɔːl][wʌz; wəz]['sɑːlətəri] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɪlnəs]

He	looked	long	and	anxiously	round	;	all	was	solitary	;	nor	was	the	stillness
他	看起来	长的	和	焦虑地	圆形的	;	全部	曾是	孤	;	也不	曾是	这	寂静

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

他焦急地环顾四周，四周空无一人，寂静依旧。

[seɪv] [æz; əz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [briːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['snoʊi] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə]

save	as	an	occasional	breeze	,	from	the	snowy	heights	of	the	Sierra
节省	作为	一个	偶然	微风	,	从	这	下雪的	高度	的	这	塞拉

[nə'vædə; nə'vɑːdə] ,

Nevada	,
内华达州	,

除了偶尔从内华达山脉白雪皑皑的高处吹来的微风之外，

['rʌsld] [ðə; ði]['freɪgrənt] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪtrən][ænd; ənd] ['pɑːmɪgrænɪt] ;

rustled	the	fragrant	leaves	of	the	citron	and	pomegranate	;
沙沙作响	这	香	树叶	的	这	香橼	和	石榴	;

香橼和石榴的芬芳叶片沙沙作响;

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði]['sɪlvər] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔtəːˌfɔls] [tʃaɪmd] [mə'loʊdiəsli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] .

or	as	the	silver	tinkling	of	waterfalls	chimed	melodiously	within	the	gardens	.
或者	作为	这	银	叮叮当当	的	瀑布	齐声说道	悦耳地	之内	这	花园	.

或者，花园里瀑布潺潺的流水声婉转悦耳。

[ðə; ði] [mʊrz] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] : [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːl]

The	Moor's	heart	beat	high	:	a	moment	more	,	and	he	had	scaled	the	wall
这	沼泽地的	心	打	高的	:	一个	片刻	更多的	,	和	他	有	缩放	这	墙

;

;
;

摩尔人心跳加速：再过片刻，他就能翻过墙去了;

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [griːn] [swɔːrd] , ['verɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['meni]

and	found	himself	upon	a	green	sward	,	variegated	by	the	rich	colours	of	many
和	成立	他自己	之上	一个	绿色的	草	,	斑	经过	这	富有的	颜色	的	许多

[ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['flaʊər] ,

a	sleeping	flower	,
一个	睡眠	花	,

他发现自己置身于一片绿色的草地上，草地上点缀着许多沉睡的花朵，色彩斑斓。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [groʊvz] [ænd; ənd] ['æliz] [ʌv; əv][lʌg'ʒʊriənt]['foʊlɪɪdʒ][ænd; ənd]['goʊldən][fruːts] .

and	shaded	by	groves	and	alleys	of	luxuriant	foliage	and	golden	fruits	.
和	阴影	经过	小树林	和	小巷	的	茂盛的	叶子	和	金的	水果	.

掩映在绿树成荫、枝繁叶茂、硕果累累的小树林和林荫小道中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [siːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	not	long	before	he	stood	beside	a	house	that	seemed	of	a
它	曾是	不是	长的	前	他	站立	旁	一个	房子	那	似乎	的	一个

[kən'strʌkʃ(ə)n] [æn'tɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['daɪnəsti] .

construction	anterior	to	the	Moorish	dynasty	.
建造	前部	到	这	摩尔式	王朝	.

没过多久，他就站在一栋房子旁边，这栋房子似乎是在摩尔王朝之前建造的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] ['oʊvər] [loʊ] ['klɔɪstəz] [fɔːrmd] [baɪ] ['hevi] [ænd; ənd]['taɪmwɔːrn] [piləs] , [kən'siːld]

It	was	built	over	low	cloisters	formed	by	heavy	and	timeworn	pillars	,	concealed
它	曾是	建造	超过	低的	修道院	形成	经过	重的	和	饱经风霜	柱子	,	暗

,

,
,

它建在由沉重而饱经风霜的柱子构成的低矮回廊之上，这些柱子隐蔽起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][baɪ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ʃrʌbz] :

for	the	most	part	by	a	profusion	of	roses	and	creeping	shrubs	:
为了	这	最多	部分	经过	一个	丰富	的	玫瑰	和	爬行	灌木	:

大部分区域被茂盛的玫瑰和蔓生灌木所覆盖：

[ðə; ði] ['lætɪsiz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] ['oʊpənd][ə'pɑːn][lɑːrdʒ]['gɪldɪd] ['bælkəniz] , [ðə; ði]['suːpər] -

the	lattices	above	the	cloisters	opened	upon	large	gilded	balconies	,	the	super	-
这	晶格	多于	这	修道院	打开	之上	大的	镀金	阳台	,	这	极好的	-

[ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔːrɪskən] [teɪst] .

addition	of	Moriscan	taste	.
添加	的	摩里斯坎	品尝	.

回廊上方的格子窗通向巨大的镀金阳台，这是摩里斯科风格的绝佳体现。

[ɪn][wʌn]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ; [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

In	one	only	of	the	casements	a	lamp	was	visible	;	the	rest	of	the	mansion
在	一	仅有的	的	这	窗户	一个	灯	曾是	可见的	;	这	休息	的	这	大厦

[wʌz; wəz][dɑːrk] ,

was	dark	,
曾是	黑暗的	,

只有一扇窗户里透出一盏灯；宅邸的其他地方一片漆黑。

[æz; əz] [ɪf] , [seɪv] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] , [sliːp] [kept] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['inmeits] .

as	if	,	save	in	that	chamber	,	sleep	kept	watch	over	the	inmates	.
作为	如果	,	节省	在	那	房间	,	睡觉	保留	手表	超过	这	囚犯	.

仿佛除了那间牢房之外，睡眠一直在守护着囚犯们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ðæt][ðə; ði] [mʊr] [stoʊl] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz]

It	was	to	this	window	that	the	Moor	stole	;	and	,	after	a	moment's	pause
它	曾是	到	这	窗户	那	这	泊	偷窃	;	和	,	后	一个	瞬间	暂停

,

,

,

摩尔人悄悄溜到这扇窗户前；片刻停顿后，

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['ræðər][ðæn; ðən] [sæŋ] , [soʊ][loʊ][ænd; ənd] ['wɪspəd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði]

he	murmured	rather	than	sang	,	so	low	and	whispered	was	his	voice	,	the
他	低声说道	相当	比	唱	,	所以	低的	和	低声说道	曾是	他的	嗓音	,	这

['fɑːloʊɪŋ] ['sɪmp(ə)l] [vəːsiz] ,

following	simple	verses	,
下列的	简单的	诗句	,

他低声吟诵着，而非歌唱，声音低沉而轻柔，吟诵着以下简单的诗句：

['slaɪtli] ['verid] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][ə'reɪbiən]['poʊət] : —

slightly	varied	from	an	old	Arabian	poet	:	—
轻微地	多种多样	从	一个	老的	阿拉伯	诗人	:	—

略有改动，出自一位古代阿拉伯诗人之口：——

[laɪt] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [ə'raɪz] , [ə'raɪz] !

Light	of	my	soul	,	arise	,	arise	!
光	的	我的	灵魂	,	出现	,	出现	!

我灵魂之光，升起吧，升起吧！

[ðaɪ] ['sɪstər] [laɪts] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][skaɪz] ;

Thy	sister	lights	are	in	the	skies	;
你的	姐姐	灯	是	在	这	天空	;

你的姐妹之光在天空中；

[wiː; wi][wɑːnt] [ðaɪn] [aɪz] ,

We	want	thine	eyes	,
我们	想	你的	眼睛	,

我们想要你的眼睛，

[ðaɪ] ['dʒɔɪəs] [aɪz] ;
Thy joyous eyes ;
你的 欢乐 眼睛 ;

你那充满喜悦的双眼;

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðaɪn] [aɪz] !
The Night is mourning for thine eyes !
这 夜晚 是 丧 为了 你的 眼睛 !

夜幕在为你双眼哀悼!

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [vɜ:rs] [ɪz][ɑ:n][maɪ] [sɔ:rd] ,
The sacred verse is on my sword ,
这 神圣 诗 是 在 我的 剑 ,

圣诗铭刻于我的剑上。

[bʌt; bət][ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [ðaɪ] [neɪm]
But on my heart thy name
但 在 我的 心 你的 姓名

但我心中永远铭记你的名字

[ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:n] [i:tʃ] [ə'laɪk] [ə'dɔrd] ;
The words on each alike adored ;
这 字 在 每个 同样 受人喜爱 ;

每句话都同样令人喜爱;

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,
The truth of each the same ,
这 真相 的 每个 这 相同的 ,

每个人的真相都是一样的,

[ðə; ði] [seɪm] ! — [ə'læs] !
The same ! — alas !
这 相同的 ! — 唉 !

一样! ——唉!

[tu:] [wel] [aɪ] [fi:l]
too well I feel
也 出色地 我 感觉

我感觉太好了

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [trʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sti:l] !
The heart is truer than the steel !
这 心 是 更真实 比 这 钢 !

人心比钢铁更真!

[laɪt] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] !
Light of my soul !
光 的 我的 灵魂 !

我灵魂的光芒!

[ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ʃaɪn] ;
upon me shine ;
之上 我 闪耀 ;

光照我;

[naɪt] [weiks] [hɜ:r; hər][stɑ:rz][tu:; tə] ['envi] [maɪn] .
Night wakes her stars to envy mine .
夜晚 醒来 她 明星 到 嫉妒 矿 .

夜幕降临，唤醒了她的星辰，让她羡慕我的星辰。

[ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
Those eyes of thine ,
那些 眼睛 的 你的 ,

你那双眼睛,

[waɪld] [aɪz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
Wild eyes of thine ,
荒野 眼睛 的 你的 ,

你那双狂野的眼睛，

[wʌt] [stɑːrz][ɑːr; ər][laɪk] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ?
What stars are like those eyes of thine ?
什么 明星 是 喜欢 那些 眼睛 的 你的 ?

哪颗星星能像你的眼睛一样明亮?

[æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] ['lætɪs] ['sɔːftli] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] [ə'pɪrd] [ɑːn]
As he concluded , the lattice softly opened ; and a female form appeared on
作为 他 结束 , 这 格子 轻轻 打开 ; 和 一个 女性 形式 出现 在
[ðə; ði]['bælkəni] .
the balcony .
这 阳台 .

他话音刚落，窗棂便缓缓打开，阳台上出现了一个女性的身影。

" [ɑː] , ['liːlə,'lailə] ! " [sed] [ðə; ði] [mʊr] , " [aɪ] [siː] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest] ! "
" Ah , Leila ! " said the Moor , " I see thee , and I am blessed ! "
" 啊 , 莱拉 ! " 说 这 泊 , " 我 看 你 , 和 我 是 蒙福 ! "

“啊，莱拉！”摩尔人说道，“我见到你了，我真是太幸运了！”

" [hʌʃ] ! " ['ænsər] ['liːlə,'lailə] ; " [spiːk] [loʊ] , [nɔːr] ['tæri] [lɔːŋ]
" Hush ! " answered Leila ; " speak low , nor tarry long
" 嘘 ! " 回答 莱拉 ; " 说话 低的 , 也不 焦油 长的

“嘘！”莱拉回答道，“小声点，别逗留太久。”

[aɪ] [fɪr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['intəvjuːz] [ɑːr; ər] [sə'spektɪd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]
I fear that our interviews are suspected ; and this , " she added in a
我 害怕 那 我们的 访谈 是 怀疑 ; 和 这 , " 她 额外 在 一个
['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
trembling voice ,
发抖 嗓音 ,

我担心我们的采访会受到怀疑；而且，”她颤抖着声音补充道，“

" [meɪ] [pər'hæps][biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] . "
" may perhaps be the last time we shall meet . "
" 可能 也许 是 这 最后的 时间 我们 将 见面 . "

“这或许是我们最后一次见面了。”

" ['hoʊli] ['prɑːfɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['muːzə] , ['pæʃənətli] , " [wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?
" Holy Prophet ! " exclaimed Muza , passionately , " what do I hear ?
" 圣 先知 ! " 惊呼 穆扎 , 热情地 , " 什么 做 我 听到 ?

“圣先知！”穆扎激动地喊道，“我听到了什么？”

[waɪ] [ðɪs] ['mɪstəri] ?
Why this mystery ?
为什么 这 神秘 ?

为什么会有这个谜团?

[waɪ] ['kænɑːt][aɪ] [lɜːrn] [ðaɪn] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ðaɪ][ræŋk] , [ðaɪ] ['perənts] ?
why cannot I learn thine origin , thy rank , thy parents ?
为什么 不能 我 学习 你的 起源 , 你的 秩 , 你的 父母 ?

为什么我无法得知你的出身、身份和父母?

[θɪŋk] [juː; jʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['liːlə,'lailə] ,
Think you , beautiful Leila ,
思考 你 , 美丽的 莱拉 ,

谢谢你，美丽的莱拉。

[ðæt] [grə'nɑ:də][hoʊldz][ə; eɪ] [raʊz] ['lɔ:fti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dɪs'deɪn][ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ]['mu:zə][ben]
that **Granada** **holds** **a** **rouse** **lofty** **enough** **to** **disdain** **the** **alliance** **with** **Muza** **Ben**
那 格拉纳达 持有 一个 唤醒 高远 足够的 到 蔑视 这 联盟 和 穆扎 本
['æbɪl]['gɑ:zən] ?
Abil **Gazan** **?**
能力 加赞 ?

格拉纳达竟然有如此高尚的计划，以至于不屑与穆扎·本·阿比勒·加赞结盟?

[ænd; ənd][oʊ] !
and **oh** **!**
和 哦 !

哦!

" [hi:; hi] ['ædɪd] (['sɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:ti] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntu:]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔftəst]
" **he** **added** **(** **sinking** **the** **haughty** **tones** **of** **his** **voice** **into** **accents** **of** **the** **softest**
" 他 额外 (下沉 这 傲慢 音调 的 他的 嗓音 进入 口音 的 这 最柔软
['tendərnəs]) ,
tenderness **)** **,**
压痛) ,

"他补充道（语气从傲慢变得无比温柔），"

" [ɪf] [nɑ:t] [tu:] [haɪ] [tu:; tə][skɔ:rn][ˌem 'i:] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wɔ:r] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] [lʌvz] [ænd; ənd]
" **if** **not** **too** **high** **to** **scorn** **me** **,** **what** **should** **war** **against** **our** **loves** **and**
" 如果 不是 也 高的 到 轻蔑 我 , 什么 应该 战争 反对 我们的 爱 和
['aʊər; ɑ:r]['braɪdlz] ?
our **bridals** **?**
我们的 新娘 ?

"如果地位高到不至于鄙视我，那么还有什么能与我们的爱情和婚礼为敌呢？"

[fɔ:r; fər][wɔ:rn] ['i:kwəli] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðaɪ] [swi:t] [self] ,
For **worn** **equally** **on** **my** **heart** **were** **the** **flower** **of** **thy** **sweet** **self** **,**
为了 磨损 同样地 在 我的 心 是 这 花 的 你的 甜的 自己 ,

因为你那甜美的身姿，同样深深地烙印在我的心上。

['weðər] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑ:p][ɔ:r][ðə; ði] ['væli] [geɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə][ðə; ði]['oʊdər][ænd; ənd][ðə; ði]
whether **the** **mountain** **top** **or** **the** **valley** **gave** **birth** **to** **the** **odour** **and** **the**
无论 这 山 顶部 或者 这 谷 给予 出生 到 这 气味 和 这
[blu:m] . "
bloom **.** **"**
盛开 . "

究竟是山顶还是山谷孕育了这芬芳和花朵?

" [ə'læs] ! " ['ænsər] ['li:lə,'lailə] , ['wi:pɪŋ] , " [ðə; ði] ['mɪstəri] [ðaʊ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪz][æz; əz]
" **Alas** **!** **"** **answered** **Leila** **,** **weeping** **,** **"** **the** **mystery** **thou** **complainest** **of** **is** **as**
" 唉 ! " 回答 莱拉 , 哭泣 , " 这 神秘 你 抱怨者 的 是 作为
[dɑ:rk][tu:; tə][maɪ'self][æz; əz] [ði:] .
dark **to** **myself** **as** **thee** **.**
黑暗的 到 我 作为 你 .

"唉！"莱拉哭着回答说，"你所抱怨的谜团对我来说也和你一样黑暗。"

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ][toʊld] [ði:] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][bɜ:rθ][ɔ:r] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɔ:tʃənz] ,
How **often** **have** **I** **told** **thee** **that** **I** **know** **nothing** **of** **my** **birth** **or** **childish** **fortunes** **,**
如何 经常 有 我 讲述 你 那 我 知道 没有什么 的 我的 出生 或者 幼稚 财富 ,

我曾多少次告诉过你，我对自己的出身和童年的境遇一无所知?

[seɪv] [ə; eɪ][dɪm] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɪstənt][ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [klaɪm] ; [wer] , [ə'mɪdst][sændz]
save **a** **dim** **memory** **of** **a** **more** **distant** **and** **burning** **clime** **;** **where** **,** **amidst** **sands**
节省 一个 暗淡 记忆 的 一个 更多的 遥远 和 燃烧 气候 ; 在哪里 , 在……之中 沙子
[ænd; ənd] [weɪsts] ,
and **wastes** **,**
和 废物 ,

只剩下对遥远而酷热之地的模糊记忆；在那里，在沙砾和荒芜之中，

[sprɪŋz] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['si:dər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)l]['greɪzɪz][ɑ:n] ['stʌntɪd] ['ɜ:rbɪdʒˌhɜ:rbɪdʒ]

springs	the	everlasting	cedar	,	and	the	camel	grazes	on	stunted	herbage
弹簧	这	永恒	雪松	,	和	这	骆驼	放牧	在	发育不良	草本植物

['wɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] [er] ?

withering	in	the	fiery	air	?
枯萎	在	这	火热	空气	?

永生的雪松挺立，骆驼啃食着在烈日下枯萎的矮小草本植物?

[ðen] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] : [fɑ:nd] [aɪz] [lʊkt] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,

Then	,	it	seemed	to	me	that	I	had	a	mother	:	fond	eyes	looked	on	me	,
然后	,	它	似乎	到	我	那	我	有	一个	母亲	:	喜爱	眼睛	看起来	在	我	,

那时，我仿佛看到了母亲：她慈爱的目光注视着我。

[ænd; ənd][sɔ:ft] ['sɔŋz] [hʌʃt] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [sli:p] . "

and	soft	songs	hushed	me	into	sleep	.	"
和	柔软的	歌曲	静静地	我	进入	睡觉	.	"

轻柔的歌声伴我入眠。

" [ðaɪ] ['mʌðɚz] [soʊl][hæz; həz] [pæst] ['ɪntu:][maɪn] , " [sed] [ðə; ði] [mʊr] , ['tendərli] .

"	Thy	mother's	soul	has	passed	into	mine	,	"	said	the	Moor	,	tenderly	.
"	你的	母亲的	灵魂	有	通过了	进入	矿	,	"	说	这	泊	,	温柔地	.

“你母亲的灵魂已经融入了我的灵魂，”摩尔人温柔地说。

['li:lə,'lailə] [kən'tɪnju:d] : — " [bɔ:rn] ['hɪðər] , [aɪ] [pæst] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['ɪntu:] [ju:θ] [wɪ'ðɪn]

Leila	continued	:	—	"	Borne	hither	,	I	passed	from	childhood	into	youth	within
莱拉	持续	:	—	"	出生	这里	,	我	通过了	从	童年	进入	青年	之内

[ði:z] [wɔ:lz] .

these	walls	.
这些	墙壁	.

莱拉继续说道：“来到这里，我在这四面墙内从童年过渡到了青年时代。”

[sleɪvz] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][maɪ] ['slaɪtəst] [wɪʃ] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [bəuθ] [steɪt]

Slaves	ministered	to	my	slightest	wish	;	and	those	who	have	seen	both	state
奴隶	服事	到	我的	丝毫	希望	;	和	那些	WHO	有	已见	两个都	状态

[ænd; ənd]['pɑ:vərti] ,

and	poverty	,
和	贫困	,

奴隶们伺候我最细微的愿望；而那些既见过富裕也见过贫穷的人，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] ['treʒərz] [ænd; ənd] ['splendər] , [ðæt] [maɪt] [glæd][ə; eɪ]

which	I	have	not	,	tell	me	that	treasures	and	splendour	,	that	might	glad	a
哪个	我	有	不是	,	告诉	我	那	宝藏	和	辉煌	,	那	可能	高兴的	一个

['mɑ:nərk] ,

monarch	,
君主	,

我没有的，请告诉我，那些能让君王欢欣的珍宝和辉煌，

[ɑ:r; ər] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] : [bʌt; bət][ʌv; əv][taɪz][ænd; ənd]['kɪndrəd] [noʊ] [aɪ]['lɪt(ə)l] : [maɪ]

are	prodigalised	around	me	:	but	of	ties	and	kindred	know	I	little	:	my
是	挥霍无度	大约	我	:	但	的	领带	和	亲属	知道	我	小的	:	我的

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

我身边的人都挥霍无度：但我对亲情和血缘关系却知之甚少：我的父亲，

[ə; eɪ][stɜ:rn][ænd; ənd]['saɪlənt][mæn] , ['vɪzɪts][ˌem 'i:][bʌt; bət] ['rerli] — ['sʌmtaɪmz] [mʌnθs] [pæs] ,

a	stern	and	silent	man	,	visits	me	but	rarely	—	sometimes	months	pass	,
一个	船尾	和	沉默的	男人	,	访问	我	但	很少	—	有时	几个月	经过	,

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][nɑ:t] ;

and	I	see	him	not	;
和	我	看	他	不是	;

他是一个严肃沉默的男人，很少来看望我——有时几个月都见不到他；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] , [tɪl] [aɪ] [nuː] [ðiː] , ['muːzə] ,

but	I	feel	he	loves	me	;	and	,	till	I	knew	thee	,	Muza	,
但	我	感觉	他	爱	我	;	和	,	直到	我	知道	你	,	穆扎	,

但我感觉他爱我；而且，直到我认识你，穆扎，

[maɪ] ['braɪtəst] ['aʊərz] [wɜːr; wər][ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['futsteps] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

my	brightest	hours	were	in	listening	to	the	footsteps	and	flying	to	the
我的	最亮的	小时	是	在	聆听	到	这	脚步声	和	飞行	到	这

[ɑːrmz][ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːlətəri] [frend] . "

arms	of	that	solitary	friend	.	"
武器	的	那	孤	朋友	.	"

我最快乐的时光，就是聆听那脚步声，然后飞奔到那位孤独朋友的怀抱。

" [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	Know	you	not	his	name	?	"
"	知道	你	不是	他的	姓名	?	"

你不知道他的名字吗?

" [nɔːr] , [aɪ][nɔːr] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ; [seɪv] [pər'hæps]['ʃiːˌmɛn] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Nor	,	I	nor	any	one	of	the	household	;	save	perhaps	Ximen	,	the	chief	of	the
"	也不	,	我	也不	任何	一	的	这	家庭	;	节省	也许	西门	,	这	首席	的	这

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

“我和家里的任何人都不知情；或许除了奴隶长西门之外，”

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['wɪðərd] [mæn] , [huːz] ['veri] [aɪ] [tʃɪlz] [ˌem ˈiː]['ɪntuː] [fɪr] [ænd; ənd]['saɪləns] . "

an	old	and	withered	man	,	whose	very	eye	chills	me	into	fear	and	silence	.	"
一个	老的	和	干枯	男人	,	谁	非常	眼睛	寒意	我	进入	害怕	和	沉默	.	"

一个衰老枯槁的男人，他的眼神让我不寒而栗，噤若寒蝉。

" [streɪndʒ] ! " [sed] [ðə; ði] [mʊr] , ['mjuːziŋli] ; " [jet] [waɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ,

"	Strange	!	"	said	the	Moor	,	musingly	;	"	yet	why	think	you	our	love	is	discovered	,
"	奇怪的	!	"	说	这	泊	,	若有所思地	;	"	然而	为什么	思考	你	我们的	爱	是	发现	,

“真奇怪！”摩尔人沉思道，“可是你为什么认为我们的爱情被发现了呢？”

[ɔːr][kæn; kən][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] ? "

or	can	be	thwarted	?	"
或者	能	是	受挫	?	"

或者可以被阻止?

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

['ʃiːˌmɛn] [sɔːt] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [deɪ] : - ['meɪd(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] , - [menz] ['futsteps] [hæv; həv] [bɪn]

Ximen	sought	me	this	day	:	'	Maiden	,	'	said	he	,	'	men's	footsteps	have	been
西门	寻求	我	这	天	:	-	少女	,	-	说	他	,	-	男士	脚步声	有	到过

[trækt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] ;

tracked	within	the	gardens	;
已追踪	之内	这	花园	;

西门今天来找我，说：“姑娘，花园里发现了男人的脚步声；

[ɪf] [jʊr; jər]['saɪər] [noʊ] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [lʊkt] [jʊr; jər][læst][ɑːn][grə'nɑːdə] .

if	your	sire	know	this	,	you	will	have	looked	your	last	on	Granada	.
如果	你的	父系	知道	这	,	你	将要	有	看起来	你的	最后的	在	格拉纳达	.

如果你的父亲知道这件事，你就会最后一次看到格拉纳达。

[lɜːrn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː]['tremb(ə)l] ,

Learn	,	'	he	added	,	in	a	softer	voice	,	as	he	saw	me	tremble	,
学习	,	-	他	额外	,	在	一个	更柔和	嗓音	,	作为	他	锯	我	颤抖	,

“学着点，”他看到我颤抖，声音柔和了些，补充道。

- [ðæt] [pər'mɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['iziə] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə][wed][ðə; ði][waɪld]['taɪgər][ðæn; ðən][tuː; tə]

'	that	permission	were	easier	given	to	thee	to	wed	the	wild	tiger	than	to
-	那	允许	是	更轻松	给定	到	你	到	结婚	这	荒野	老虎	比	到

[meit] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv] [mɔːskə] !

mate	with	the	loftiest	noble	of	Morisca	!
伴侣	和	这	最高	高贵	的	莫里斯卡	!

"允许你娶野老虎都比允许你与摩里斯卡最高贵的贵族交配容易！"

[bɪ'wer] ! -

Beware	!	'
提防	!	-

当心!

[hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

He	spoke	,	and	left	me	.
他	辐	,	和	左边	我	.

他说完话，就离开了。

[oʊ]['muːzə] !

O	Muza	!
哦	穆扎	!

哦，穆扎!

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['pæʃənətli] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [maɪ] [hɑːrt] [sɪŋks] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

"	she	continued	,	passionately	wringing	her	hands	,	"	my	heart	sinks	within	me	,
"	她	持续	,	热情地	拧干	她	双手	,	"	我的	心	水槽	之内	我	,

她一边激动地绞着双手，一边继续说道："我的心沉到了谷底。"

[ænd; ənd]['oʊmən][ænd; ənd] [duːm] [raɪz][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [saɪt] ! "

and	omen	and	doom	rise	dark	before	my	sight	!	"
和	预兆	和	厄运	上升	黑暗的	前	我的	视线	!	"

不祥之兆和厄运在我眼前升起，一片黑暗!

" [baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [hed] , [ðiːz] ['ɑːbstək(ə)lz][bʌt; bət]['faɪər][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [skeɪl]

"	By	my	father's	head	,	these	obstacles	but	fire	my	love	,	and	I	would	scale
"	经过	我的	父亲的	头	,	这些	障碍	但	火	我的	爱	,	和	我	会	规模

[tuː; tə][ðaɪ] [pə'zeʃn] ,

to	thy	possession	,
到	你的	拥有	,

"以我父亲的头颅起誓，这些障碍只会点燃我的爱火，我愿攀登到你身边，得到你的所有。"

[ðoʊ] ['evri] [step] [ɪn][ðə; ði] ['lædər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [foʊz] !

though	every	step	in	the	ladder	were	the	corpses	of	a	hundred	foes	!
尽管	每一个	步	在	这	梯子	是	这	尸体	的	一个	百	敌人	!

尽管梯子上的每一级台阶都铺满了上百具敌人的尸体!

" ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði]['faɪəri][ænd; ənd] [haɪ] - [soʊld] [mʊr] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz][boʊst] , [ðæn; ðən] ,

"	Scarcely	had	the	fiery	and	high	-	souled	Moor	uttered	his	boast	,	than	,
"	几乎	有	这	火热	和	高的	-	有灵魂的	泊	说出	他的	夸	,	比	,

"那位性情暴烈、桀骜不驯的摩尔人刚说完他的豪言壮语，就....."

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [hænd][ə'mɪdst][ðə; ði] [groʊvz] , [ə; eɪ]['dʒævlɪn] [hwɜːd] [pæst][hɪm; ɪm] ,

from	some	unseen	hand	amidst	the	groves	,	a	javelin	whirred	past	him	,
从	一些	看不见	手	在.....之中	这	小树林	,	一个	标枪	嗡嗡作响	过去的	他	,

仿佛从树林深处某只看不见的手里，一支标枪呼啸着从他身边飞过。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [er] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [keɪm] [ʃɑːrp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

and	as	the	air	it	raised	came	sharp	upon	his	cheek	,
和	作为	这	空气	它	提高	来了	锋利的	之上	他的	脸颊	,

当它扬起的气流猛烈地拂过他的脸颊时，

[hæf] ['berid] [ɪts] ['kwɪvərɪŋ] [ʃæft] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

half	buried	its	quivering	shaft	in	the	trunk	of	a	tree	behind	him	.
一半	埋葬	它是	颤抖	轴	在	这	树干	的	一个	树	在后面	他	.

他将颤抖的箭杆一半埋进了身后树干里。

" [flai] , [flai] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðaɪ'self] !

"	Fly	,	fly	,	and	save	thyself	!
"	飞	,	飞	,	和	节省	你自己	!

“飞吧，飞吧，救救你自己！”

[oʊ][gɑ:d] , [prə'tekt] [hɪm; ɪm] !

O	God	,	protect	him	!
哦	上帝	,	保护	他	!

上帝啊，请保佑他!

" [kraɪd] ['li:lə,'lailə] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['vænɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

"	cried	Leila	;	and	she	vanished	within	the	chamber	.
"	哭	莱拉	;	和	她	消失了	之内	这	房间	.

“莱拉叫了一声；然后她就消失在房间里了。”

[ðə; ði] [mʊr] [dɪd][nɑ:t][weɪt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɛdli:ɜ˞] [eɪm] ; [hi:; hi] [tɜ:rnd] ;

The	Moor	did	not	wait	the	result	of	a	deadlier	aim	;	he	turned	;
这	泊	做过	不是	等待	这	结果	的	一个	更致命	目的	;	他	转向	;

摩尔人没有等待更致命一击的结果，他转身；

[jet] , [ɪn][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['neɪtʃər] , [nɑ:t][frʌm; frəm] , [bʌt; bət] [ə'genst] , [ðə; ði][foʊ] ;

yet	,	in	the	instinct	of	his	fierce	nature	,	not	from	,	but	against	,	the	foe	;
然而	,	在	这	本能	的	他的	凶猛的	自然	,	不是	从	,	但	反对	,	这	敌人	;

然而，出于他凶猛的本能，他不是逃离敌人，而是对抗敌人；

[hɪz; ɪz] [drɔ:n] ['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði][hæf] - [sə'prest] [kraɪ][ʌv; əv] [ræθ] ['tremblɪŋ]

his	drawn	scimitar	in	his	hand	,	the	half	-	suppressed	cry	of	wrath	trembling
他的	绘制	弯刀	在	他的	手	,	这	一半	-	被抑制	哭	的	愤怒	发抖

[ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,

on	his	lips	,
在	他的	嘴唇	,

他手中握着拔出的弯刀，压抑已久的愤怒之吼在他唇间颤抖。

[hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:rwərd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði]['dʒævlɪn][hæd; həd][sped] .

he	sprang	forward	in	the	direction	the	javelin	had	sped	.
他	弹簧	向前	在	这	方向	这	标枪	有	加速	.

他朝着标枪飞去的方向猛地向前跃去。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌæmbəs'keɪdz] [ʌv; əv] ['mʊrɪʃ] ['wɔ:rfer] , [hi:; hi] [sə:tʃt]

With	eyes	accustomed	to	the	ambuscades	of	Moorish	warfare	,	he	searched
和	眼睛	习惯	到	这	伏击	的	摩尔式	战争	,	他	搜索

['i:gərli] ,

eagerly	,
急切地	,

他双眼早已习惯了摩尔人伏击战的场景，急切地搜寻着。

[jet] ['werəli] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['foʊliɪdʒ] .

yet	warily	through	the	dark	and	sighing	foliage	.
然而	谨慎地	通过	这	黑暗的	和	叹息	叶子	.

然而，他却小心翼翼地穿过黑暗而沙沙作响的树叶。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][met][hɪz; ɪz] [geɪz] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['grɪmli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] ,

No	sign	of	life	met	his	gaze	;	and	at	length	,	grimly	and	reluctantly	,
不	符号	的	生活	遇见	他的	目光	;	和	在	长度	,	阴沉地	和	勉强	,

他目光所及之处，不见一丝生命迹象；最终，他神情凝重而又无奈地，

[hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [dɪˈmeɪnz] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi]

he	retraced	his	steps	,	and	quitted	the	demesnes	;	but	just	as	he
他	重走	他的	步骤	,	和	辞职	这	领地	;	但	只是	作为	他

[hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [wɔːl] ,

had	cleared	the	wall	,
有	已清除	这	墙	,

他原路返回，离开了庄园；但就在他刚翻过墙的时候，

[ə; eɪ] [vɔɪs] — [loʊ] , [bʌt; bət] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʃrɪl] — [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] .

a	voice	—	low	,	but	sharp	and	shrill	—	came	from	the	gardens	.
一个	嗓音	—	低的	,	但	锋利的	和	尖锐	—	来了	从	这	花园	.

花园里传来一个低沉但尖锐刺耳的声音。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [sperd] , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , " [bʌt; bət] , [ˈhæpli] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [duːm] !

"	Thou	art	spared	,	"	it	said	,	"	but	,	haply	,	for	a	more	miserable	doom	!
"	你	艺术	幸存	,	"	它	说	,	"	但	,	或许	,	为了	一个	更多的	悲惨的	厄运	!

“你幸免于难，”它说，“但或许，你将面临更加悲惨的命运！”

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] .

THE	FATHER	AND	DAUGHTER	.
这	父亲	和	女儿	.

父女俩。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈliːlə,ˈlailə] [riˈtriːtid] [bɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n]

The	chamber	into	which	Leila	retreated	bore	out	the	character	she	had	given
这	房间	进入	哪个	莱拉	撤退	钻孔	出去	这	特点	她	有	给定

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

of	the	interior	of	her	home	.
的	这	内部的	的	她	家	.

莱拉退到的房间印证了她对家中内部的描述。

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈɔːrnəmənt] [ænd; ənd] [ˌdekəˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrən] [tuː; tə] [ðæt] [əˈdɑːptɪd] [baɪ]

The	fashion	of	its	ornament	and	decoration	was	foreign	to	that	adopted	by
这	时尚	的	它是	装饰品	和	装饰	曾是	外国的	到	那	已采用	经过

[ðə; ði] [mʊəz] [ʌv; əv] [grəˈnɑːdə] .

the	Moors	of	Granada	.
这	沼泽地	的	格拉纳达	.

它的装饰风格与格拉纳达摩尔人的风格截然不同。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmæsɪv] [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz] [ðə; ði] [tɜːrm] , [iˈdʒɪpʃn]

It	had	a	more	massive	and	,	if	we	may	use	the	term	,	Egyptian
它	有	一个	更多的	大量的	和	,	如果	我们	可能	使用	这	学期	,	埃及人

[ˈgɔːrdʒəsnəs] .

gorgeousness	.
美极了	.

它气势恢宏，而且，如果我们可以用这个词来形容的话，它有着埃及式的华丽之美。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱拉，或格拉纳达围城战，第一卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book I.)

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [stɪf] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

The	walls	were	covered	with	the	stuffs	of	the	East	,	stiff	with	gold	,
这	墙壁	是	涵盖	和	这	东西	的	这	东方	,	僵硬的	和	金子	,

墙壁上覆盖着东方的物品，金光闪闪，显得格外坚硬。

[imˈbrɔidəd] [əˈpɑːn] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['pɜːrp(ə)l] ; [streɪndʒ] ['kærəktərz] , [əˈpærəntli] [ɪn]

embroidered	upon	ground	of	the	deepest	purple	;	strange	characters	,	apparently	in
绣花	之上	地面	的	这	最深处	紫色的	;	奇怪的	人物	,	显然	在

[sʌm; səm] ['fɔːrən] [tʌŋ] ,

some	foreign	tongue	,
一些	外国的	舌头	,

绣在深紫色底布上的图案；奇怪的文字，显然是用某种外语写成的。

[wɜːr; wər] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['tɛsəˌleɪtɪd] ['kɔːnisiz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['hevi] ['siːlɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

were	wrought	in	the	tesselated	cornices	and	on	the	heavy	ceiling	,	which	was
是	锻	在	这	镶嵌式	檐口	和	在	这	重的	天花板	,	哪个	曾是

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [skwer] [piləs] ,

supported	by	square	pillars	,
有	经过	正方形	柱子	,

这些图案被雕刻在镶嵌式檐口和由方形柱子支撑的厚重天花板上。

[raʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] ['sɜːpənts] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ɪˈnæm(ə)l] ,

round	which	were	twisted	serpents	of	gold	and	enamel	,
圆形的	哪个	是	扭曲	蛇	的	金子	和	搪瓷	,

圆形的，上面是扭曲的金珐琅蛇形装饰，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪˈnɔːrməs] ['emərəldz] [geɪv] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['laɪflaɪk] [gler] :

with	eyes	to	which	enormous	emeralds	gave	a	green	and	lifelike	glare	:
和	眼睛	到	哪个	巨大的	祖母绿	给予	一个	绿色的	和	逼真	强光	:

眼睛里镶嵌着巨大的祖母绿，闪烁着栩栩如生的绿色光芒：

['veriəs] [skroʊlz][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [leɪ] ['skætərd] [əˈpɑːn]['mɑːrb(ə)l][teiblz] :

various	scrolls	and	musical	instruments	lay	scattered	upon	marble	tables	:
各种各样的	卷轴	和	音乐	仪器	躺	疏散	之上	大理石	表格	:

各种卷轴和乐器散落在大理石桌上：

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːləteri][læmp][ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['sɪlvər][kæst][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [səb'duːd] [laɪt]

and	a	solitary	lamp	of	burnished	silver	cast	a	dim	and	subdued	light
和	一个	孤	灯	的	抛光	银	投掷	一个	暗淡	和	低沉的	光

[əˈraʊnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

around	the	chamber	.
大约	这	房间	.

一盏锃亮的银灯孤零零地照亮了整个房间，光线昏暗而柔和。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [ðoʊ] ['splendɪd] , [wʌz; wəz] ['gluːmi] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd]

The	effect	of	the	whole	,	though	splendid	,	was	gloomy	,	strange	,	and
这	影响	的	这	所有的	,	尽管	灿烂	,	曾是	阴沉	,	奇怪的	,	和

[əˈpresɪv] ,

oppressive	,
压迫性的	,

整体效果虽然辉煌，却显得阴郁、怪异且压抑。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] [keɪv] - [laɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][oʊld]

and	rather	suited	to	the	thick	and	cave	-	like	architecture	which	of	old
和	相当	适合	到	这	厚的	和	洞穴	-	喜欢	建筑学	哪个	的	老的

[prə'tektɪd] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [θi:bz] [ænd; ənd] ['memfɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

protected	the	inhabitants	of	Thebes	and	Memphis	from	the	rays	of	the
受保护	这	居民	的	底比斯	和	孟菲斯	从	这	射线	的	这

['æfrɪkən][sʌn] ,

African	sun	,
非洲	太阳	,

而且这种建筑风格与古时保护底比斯和孟菲斯居民免受非洲烈日炙烤的厚重洞穴式建筑风格非常契合。

[ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði][træns'pærənt]['hev(ə)n][ænd; ənd] [laɪt] [pə'vɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][ˌɔ:ri'entəlz]

than	to	the	transparent	heaven	and	light	pavilions	of	the	graceful	orientals
比	到	这	透明的	天堂	和	光	亭子	的	这	优美	东方人

[ʌv; əv][grə'nɑ:də] .

of	Granada	.
的	格拉纳达	.

比起格拉纳达优雅东方人的透明天堂和明亮亭台楼阁，这里更胜一筹。

['li:lə,'lailə] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɪps][ə'pɑ:rt] ,

Leila	stood	within	this	chamber	,	pale	and	breathless	,	with	her	lips	apart	,
莱拉	站立	之内	这	房间	,	苍白	和	喘不过气	,	和	她	嘴唇	除	,

[hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] ,

her	hands	clasped	,
她	双手	紧握	,

莱拉站在这间房间里，脸色苍白，气喘吁吁，嘴唇微张，双手紧握。

[hɜ:r; hər] ['veri] [soʊl][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] ;

her	very	soul	in	her	ears	;
她	非常	灵魂	在	她	耳朵	;

她耳中仿佛住着她的灵魂;

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt][aɪ'di:əl][ʌv; əv][sʌm; səm] ['delɪkət]

nor	was	it	possible	to	conceive	a	more	perfect	ideal	of	some	delicate
也不	曾是	它	可能的	到	构想	一个	更多的	完美的	理想的	的	一些	精美的

[ænd; ənd] ['brɪliənt] ['piri] ,

and	brilliant	Peri	,
和	杰出的	佩里	,

也不可能想象出比这更完美、更精致、更耀眼的佩里形象了。

['kæptʃərd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:st(ə)l][ænd; ənd] ['glu:mi] ['dʒi:niəs] .

captured	in	the	palace	of	a	hostile	and	gloomy	Genius	.
捕获	在	这	宫殿	的	一个	敌对的	和	阴沉	天才	.

被囚禁在一位充满敌意和阴郁的天才的宫殿里。

[hɜ:r; hər][fɔ:rm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] [ʃeɪp] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raʊndnəs] [ʌv; əv]

Her	form	was	of	the	lightest	shape	consistent	with	the	roundness	of
她	形式	曾是	的	这	最轻	形状	持续的	和	这	圆润	的

['wʊmənli] ['bju:ti] ;

womanly	beauty	;
女性	美丽	;

她的体态轻盈，符合女性圆润之美;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðæt][ɪ'læstɪk][ænd; ənd] ['fɔːnlaɪk] [greɪs] [wɪtʃ]

and	there	was	something	in	it	of	that	elastic	and	fawnlike	grace	which
和	那里	曾是	某物	在	它	的	那	松紧带	和	像小鹿一样	优雅	哪个

[ə; eɪ] ['skʌlptər] [siːks] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['eriəl] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

a	sculptor	seeks	to	embody	in	his	dreams	of	a	being	more	aerial	than	those
一个	雕塑家	寻找	到	体现	在	他的	梦境	的	一个	存在	更多的	天线	比	那些

[ʌv; əv] [ɜːrθ] .

of	earth	.
的	地球	.

其中蕴含着某种弹性和猞猁般的优雅，雕塑家梦寐以求地想要将这种优雅融入到比尘世生物更轻盈的心灵之中。

[hɜːr; hər][lʌg'ʒʊriənt] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk] [ɪn'diːd] ,

Her	luxuriant	hair	was	dark	indeed	,
她	茂盛的	头发	曾是	黑暗的	的确	,

她那浓密的头发确实是乌黑的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['glɑːsi] [hjuː] [ri'diːmd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðæt] ['hevinəs] [ʌv; əv] [ʃeɪd]

but	a	purple	and	glossy	hue	redeemed	it	from	that	heaviness	of	shade
但	一个	紫色的	和	光滑	色调	已赎回	它	从	那	沉重	的	阴影

[tuː] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk] ;

too	common	in	the	tresses	of	the	Asiatics	;
也	常见的	在	这	头发	的	这	亚洲人	;

但紫色的光泽使它摆脱了亚洲人头发中常见的那种沉重阴影；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəli] [peɪl] [bʌt; bət] [klɪr] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] ,

and	her	complexion	,	naturally	pale	but	clear	and	lustrous	,
和	她	肤色	,	自然	苍白	但	清除	和	光泽的	,

她的肤色自然苍白，但清澈透亮。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] [fer] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

would	have	been	deemed	fair	even	in	the	north	.
会	有	到过	被认为	公平的	甚至	在	这	北	.

即使在北方，这也被认为是公平的。

[hɜːr; hər] [fitʃər] , ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn] , [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði]['rɛrəst] [moʊld] [ʌv; əv] ['sɪmətri] ,

Her	features	,	slightly	aquiline	,	were	formed	in	the	rarest	mould	of	symmetry	,
她	特征	,	轻微地	鹰嘴豆	,	是	形成	在	这	最稀有	模具	的	对称	,

她略带鹰钩的五官，拥有极其罕见的对称美。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊl] [rɪtʃ] [lɪps] [dis'kləuzd] [tiːθ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [ðə; ði] [pɜːrl] .

and	her	full	rich	lips	disclosed	teeth	that	might	have	shamed	the	pearl	.
和	她	满的	富有的	嘴唇	披露	牙齿	那	可能	有	羞愧	这	珍珠	.

她丰满的嘴唇露出了牙齿，那牙齿足以让珍珠都黯然失色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	the	chief	charm	of	that	exquisite	countenance	was	in	an	expression	of
但	这	首席	魅力	的	那	精美的	面容	曾是	在	一个	表达	的

['sɔːftnəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti] ,

softness	and	purity	,
柔软	和	纯度	,

但那张绝世佳人最迷人的地方在于她流露出的温柔纯洁的神情。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sentɪmənt] , [ðæt] ['seldəm] [ə'kʌmpəniz] [ðæt] [kæst][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ,

and	intellectual	sentiment	,	that	seldom	accompanies	that	cast	of	loveliness	,
和	知识分子	情绪	,	那	很少	伴随	那	投掷	的	可爱	,

以及很少伴随这种美丽气质出现的理性情感，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [ænd; ənd] ['driːmi] ['læŋgər] [ʌv; əv]

and	was	wholly	foreign	to	the	voluptuous	and	dreamy	languor	of
和	曾是	完全	外国的	到	这	丰满的	和	梦幻般的	倦怠	的

['mʊrɪʃ] ['meidnz] ;

Moorish	maidens	;
摩尔式	少女们	;

与摩尔少女那种慵懒迷离、如梦似幻的气质完全不同;

['liːlə,'lailə][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][soʊl] .

Leila	had	been	educated	,	and	the	statue	had	received	a	soul	.
莱拉	有	到过	受过教育	,	和	这	雕像	有	已收到	一个	灵魂	.

莱拉受过教育，雕像也获得了灵魂。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [sə'spens] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪs] ,

After	a	few	minutes	of	intense	suspense	,	she	again	stole	to	the	lattice	,
后	一个	很少	分钟	的	激烈的	悬念	,	她	再次	偷窃	到	这	格子	,

几分钟紧张的等待后，她再次悄悄溜到格子架旁。

['dʒentli] [ʌn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] .

gently	unclosed	it	,	and	looked	forth	.
轻轻地	未关闭	它	,	和	看起来	前进	.

轻轻地打开它，向外望去。

[fɑːr] , [θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [triːz] ,

Far	,	through	an	opening	amidst	the	trees	,
远的	,	通过	一个	开幕	在……之中	这	树木	,

远处，透过树林间的一个空地，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ðə; ði] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	descried	for	a	single	moment	the	erect	and	stately	figure	of	her
她	描述	为了	一个	单身的	片刻	这	直立	和	庄严	数字	的	她

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

她只用了片刻时间，描绘了她爱人挺拔而庄重的身姿。

['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] , [æz; əz] [naʊ] , ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] ,

darkening	the	moonshine	on	the	sward	,	as	now	,	quitting	his	fruitless	search	,
变暗	这	私酿酒	在	这	草	,	作为	现在	,	辞职	他的	徒劳无功	搜索	,

月光洒在草地上，渐渐黯淡下来，就像现在这样，他放弃了徒劳的寻找。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lætɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] :

he	turned	his	lingering	gaze	towards	the	lattice	of	his	beloved	:
他	转向	他的	挥之不去的	目光	向	这	格子	的	他的	心爱	:

他将久久萦绕的目光转向了他心爱之人的格子窗:

[ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd][intə(ː)'leisiŋ]['foʊliɪdʒ] ['kwɪkli] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ;

the	thick	and	interlacing	foliage	quickly	hid	him	from	her	eyes	;
这	厚的	和	交织	叶子	迅速地	隐藏	他	从	她	眼睛	;

茂密交错的树叶很快将他遮蔽在了她的视线之外;

[bʌt; bət]['liːlə,'lailə][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz]['greɪtf(ə)l]

but	Leila	had	seen	enough	—	she	turned	within	,	and	said	,	as	grateful
但	莱拉	有	已见	足够的	—	她	转向	之内	,	和	说	,	作为	感激的

[terz] ['trikld] [klaʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

tears	trickled	clown	her	cheeks	,
眼泪	涓涓细流	小丑	她	脸颊	,

但莱拉已经看得够多了——她转过身，感激的泪水顺着脸颊滑落，她说道:

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæŋk][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði][paɪld] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbər] : " [gɑ:d]
and **she** **sank** **on** **her** **knees** **upon** **the** **piled** **cushions** **of** **the** **chamber** **:** **"** **God**
和 她 沉没 在 她 膝盖 之上 这 堆积 靠垫 的 这 房间 : " 上帝
[ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] !
of **my** **fathers** **!**
的 我的 父亲们 !

她跪倒在房间里堆积如山的垫子上："我祖先的神啊！

[aɪ] [bles] [ði:] — [hi:; hi][ɪz] [seɪf] ! "
I **bless** **Thee** **—** **he** **is** **safe** **!** **"**
我 保佑 汝 — 他 是 安全的 ! "

我感谢你——他平安无事！

" [ænd; ənd] [jet] ([ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɜ:r; hər]) , [haʊ] [meɪ] [aɪ] [preɪ]
" **And** **yet** **(** **she** **added** **,** **as** **a** **painful** **thought** **crossed** **her** **)** **,** **how** **may** **I** **pray**
" 和 然而 (她 额外 , 作为 一个 痛苦 想法 交叉 她) , 如何 可能 我 祈祷
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
for **him** **?**
为了 他 ?

"然而（她补充道，一个痛苦的想法掠过她的脑海），我该如何为他祈祷呢？"

[wi:; wi] [ni:l] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vɪnəti] ;
we **kneel** **not** **to** **the** **same** **Divinity** **;**
我们 下跪 不是 到 这 相同的 神 ;

我们跪拜的并非同一位神明；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [loʊð] [ænd; ənd] ['ʃʌdər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kri:d] !
and **I** **have** **been** **taught** **to** **loathe** **and** **shudder** **at** **his** **creed** **!**
和 我 有 到过 教授 到 厌恶 和 不寒而栗 在 他的 信条 !

我从小就被教导要憎恶和厌恶他的信条！

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[haʊ] [wɪl] [ðɪs] [end] ?
how **will** **this** **end** **?**
如何 将要 这 结尾 ?

这件事最终会如何收场?

['feɪt(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [bɪ'held] [ˌem 'i:][ɪn]['jɑ:ndər] ['gɑ:dnz] ;
Fatal **was** **the** **hour** **when** **he** **first** **beheld** **me** **in** **yonder** **gardens** **;**
致命的 曾是 这 小时 什么时候 他 第一的 观看 我 在 远处 花园 ;

当他在那边的花园里第一次见到我时，那一刻便是致命的；

[mɔ:r] ['feɪt(ə)l] [stɪl] [ðə; ði]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['bæriər] ,
more **fatal** **still** **the** **hour** **in** **which** **he** **crossed** **the** **barrier** **,**
更多的 致命的 仍然 这 小时 在 哪个 他 交叉 这 障碍 ,

更致命的是他越过屏障的那个时间。

[ænd; ənd][toʊld]['li:lə,'lailə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði]['hɪroʊ] [hu:z] [ɑ:rm][wʌz; wəz][ðə; ði]
and **told** **Leila** **that** **she** **was** **beloved** **by** **the** **hero** **whose** **arm** **was** **the**
和 讲述 莱拉 那 她 曾是 心爱 经过 这 英雄 谁 手臂 曾是 这
['ʃeltər] ,
shelter **,**
庇护所 ,

并告诉莱拉，她被那位用臂膀庇护她的英雄所爱着。

[hu:z] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] ['blesɪŋ] , [ʌv; əv][grə'nɑ:də] .
whose **name** **is** **the** **blessing** **,** **of** **Granada** **.**
谁 姓名 是 这 祝福 , 的 格拉纳达 .

其名即是格拉纳达的祝福。

[ɑː] , [ˌem ˈiː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[ɑː] , [ˌem ˈiː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]
" The young maiden covered her face with her hands , and sank into a
" 这 年轻的 少女 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 沉没 进入 一个
['pæʃənət] ['revəri] ,
passionate reverie ,
热情的 遐想 ,

“年轻的少女用双手捂住脸，陷入了热烈的遐想之中。”

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][hɜːr; hər]['sɒbz] .
broken only by her sobs .
破碎的 仅有的 经过 她 啜泣 .

只有她的啜泣声打破了平静。

[sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] ,
Some time had passed in this undisturbed indulgence of her grief ,
一些 时间 有 通过了 在 这 未受干扰 放纵 的 她 悲伤 ,

她独自沉浸在悲痛之中，时间渐渐过去。

[wen] [ðə; ði]['ærəs][wʌz; wəz]['dʒentli][pʊt][ə'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][gɑːrb]
when the arras was gently put aside , and a man , of remarkable garb
什么时候 这 阿拉斯 曾是 轻轻地 放 旁边 , 和 一个 男人 , 的 卓越 外衣
[ænd; ənd] [miːn] ,
and mien ,
和 面容 ,

当帷幔被轻轻移开时，一位衣着和举止都十分引人注目的男子出现了。

[əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['pɔːzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər][dɪ'dʒektɪd] ['ætɪtuːd] ,
advanced into the chamber , pausing as he beheld her dejected attitude ,
先进的 进入 这 房间 , 暂停 作为 他 观看 她 垂头丧气 态度 ,

他走进房间，看到她沮丧的神情，停住了脚步。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn] [wɪtʃ] ['pɪti][ænd; ənd] ['tendərnəs] [siːmd]
and gazing on her with a look on which pity and tenderness seemed
和 凝视 在 她 和 一个 看 在 哪个 遗憾 和 压痛 似乎
[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hə'bɪtʃuəl] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] ['stɜːrnnəs] .
to struggle against habitual severity and sternness .
到 斗争 反对 习惯性的 严重性 和 严厉 .

他凝视着她，眼神中似乎既有怜悯和温柔，又有惯常的严厉和冷漠。

" ['liːlə,'lailə] ! " [sed] [ðə; ði][ɪn'truːdər] .
" Leila ! " said the intruder .
" 莱拉 ! " 说 这 入侵者 .

“莱拉！”入侵者说道。

['liːlə,'lailə]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ; [ʃiː; ʃi]
Leila started , and and a deep blush suffused her countenance ; she
莱拉 开始 , 和 和 一个 深的 脸红 弥漫 她 面容 ; 她
[dæʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
dashed the tears from her eyes ,
虚线 这 眼泪 从 她 眼睛 ,

莱拉猛地一惊，脸上顿时泛起一片绯红；她擦了擦眼角的泪水。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][smaɪl] .

and	came	forward	with	a	vain	attempt	to	smile	.
和	来了	向前	和	一个	徒劳	试图	到	微笑	.

然后他走上前去，徒劳地试图挤出一个笑容。

" [maɪ]['fɑːðər] , ['welkəm] !

"	My	father	,	welcome	!
"	我的	父亲	,	欢迎	!

“父亲，欢迎！”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['liːlə,'lailə][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	The	stranger	seated	himself	on	the	cushions	,	and	motioned	Leila	to	his
"	这	陌生人	坐着	他自己	在	这	靠垫	,	和	示意	莱拉	到	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

陌生人坐在垫子上，示意莱拉到他身边。

" [ðiːz] [terz] [ɑːr; ər] [freʃ] [ə'pɑːn][ðaɪ] [tʃiːk] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] ;

"	These	tears	are	fresh	upon	thy	cheek	,	"	said	he	,	gravely	;
"	这些	眼泪	是	新鲜的	之上	你的	脸颊	,	"	说	他	,	严重地	;

“你的脸颊上还留着新鲜的泪痕，”他严肃地说；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðaɪ] [reɪs] !

"	they	are	the	witness	of	thy	race	!
"	他们	是	这	证人	的	你的	种族	!

“他们是你的族人的见证人！”

['aʊər; ɑːr] ['dɔtɚz] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sʌnz] [tuː; tə] [groʊn] !

our	daughters	are	born	to	weep	,	and	our	sons	to	groan	!
我们的	女儿们	是	出生	到	哭泣	,	和	我们的	儿子们	到	呻吟	!

我们的女儿生来就是为了哭泣，我们的儿子生来就是为了呻吟！

['æʃɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

ashes	are	on	the	head	of	the	mighty	,	and	the	Fountains	of	the	Beautiful
灰烬	是	在	这	头	的	这	强大的	,	和	这	喷泉	的	这	美丽的

[rʌn] [wɪð; wɪθ] [gɔːl] !

run	with	gall	!
跑步	和	瘿	!

强者的头上沾满了灰烬，美丽之泉里流淌着胆汁！

[oʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['strʌg(ə)l] — [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [der] — [ðæt] [wiː; wi]

Oh	that	we	could	but	struggle	—	that	we	could	but	dare	—	that	we
哦	那	我们	可以	但	斗争	—	那	我们	可以	但	敢	—	那	我们

[kʊd; kəd] [reɪz] [ʌp] ,

could	raise	up	,
可以	增加	向上	,

但愿我们能够奋斗——但愿我们能够勇敢——但愿我们能够奋起，

['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ænd; ənd][juˈnaɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l]['duːər] !

our	heads	,	and	unite	against	the	bondage	of	the	evil	doer	!
我们的	头部	,	和	团结	反对	这	束缚	的	这	邪恶的	实干家	!

团结起来，共同对抗作恶者的奴役！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] — [bʌt; bət][wʌn][mæn][ʃæl; ʃəl] [ə'vendʒ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] !

It	may	not	be	—	but	one	man	shall	avenge	a	nation	!
它	可能	不是	是	—	但	一	男人	将	报仇	一个	国家	!

也许并非如此——但一个人终将为国家复仇！

" [ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [ʌv; əv] ['liːləz] ['fɑːðər] , [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['paʊərf(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	The	dark	face	of	Leila's	father	,	well	fitted	to	express	powerful	emotion	,
"	这	黑暗的	脸	的	莱拉的	父亲	,	出色地	适配	到	表达	强大的	情感	,

“莱拉父亲黝黑的脸庞，恰如其分地展现出强烈的感情。”

[bɪ'keɪm] ['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] [ræθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][lɪp] [wɜ:rkt] [kən'vʌlsɪvli] ;
became **terrible** **in** **its** **wrath** **and** **passion** **;** **his** **brow** **and** **lip** **worked** **convulsively** **;**
成为 糟糕的 在 它是 愤怒 和 热情 ; 他的 眉头 和 唇 工作 痉挛地 ;

他的愤怒和激情变得可怕起来；他的眉毛和嘴唇剧烈地抽搐着；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [bri:f] ;
but **the** **paroxsym** **was** **brief** **;**
但 这 - 曾是 简短的 ;

但这种阵发性发作很短暂；

[ænd; ənd] [skers] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ['ʃʌdər] [æt; ət][ɪts] [ɪn'tensəti] [er] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][səb'saidid]['ɪntu:][kɑ:m]
and **scarce** **could** **she** **shudder** **at** **its** **intensity** **ere** **it** **had** **subsided** **into** **calm**
和 稀少 可以 她 不寒而栗 在 它是 强度 埃雷 它 有 平静下来 进入 冷静的
.
:
.

她几乎来不及在它平静下来之前，就被它的强烈冲击所震颤。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ði:z] [θɔ:ts] , [wɪtʃ] [ðaʊ] , [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɑ:rt][nɑ:t]
" **Enough** **of** **these** **thoughts** **,** **which** **thou** **,** **a** **woman** **and** **a** **child** **,** **art** **not**
" 足够的 的 这些 想法 , 哪个 你 , 一个 女士 和 一个 孩子 , 艺术 不是
[fɔ:rmd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] .
formed **to** **witness** **.**
形成 到 证人 .

“够了，别再想这些了，你身为女人和孩子，并不适合去想这些。”

['li:lə,'lailə] , [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['nə:tʃəd] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] [sku:ld] [wɪð; wɪθ] [ker] .
Leila **,** **thou** **hast** **been** **nurtured** **with** **tenderness** **,** **and** **schooled** **with** **care** **.**
莱拉 , 你 哈斯特 到过 培育 和 压痛 , 和 受过教育 和 关心 .

莱拉，你从小就被温柔呵护，被悉心教导。

[hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [ʌn'lʌvɪŋ] [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [si:md] [tu:; tə] [ði:] ,
Harsh **and** **unloving** **may** **I** **have** **seemed** **to** **thee** **,**
残酷的 和 冷漠无情 可能 我 有 似乎 到 你 ,

或许我曾显得冷酷无情，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃed] [ðə; ði][best][drɑ:ps][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ðaɪ]
but **I** **would** **have** **shed** **the** **best** **drops** **of** **my** **heart** **to** **have** **saved** **thy**
但 我 会 有 棚 这 最好的 滴 的 我的 心 到 有 已保存 你的
[jʌŋ] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] .
young **years** **from** **a** **single** **pang** **.**
年轻的 年 从 一个 单身的 疼痛 .

但我愿倾尽所有，只为让你的青春免受哪怕一丝痛苦。

[neɪ] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:]['saɪləntli] .
Nay **,** **listen** **to** **me** **silently** **.**
不 , 听 到 我 默默 .

不，请安静地听我说。

[ðæt] [ðaʊ] [mait] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðaɪ] [reɪs] ,
That **thou** **mightest** **one** **day** **be** **worthy** **of** **thy** **race** **,**
那 你 最强 一 天 是 值得 的 你的 种族 ,

愿你终有一天能配得上你的种族，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪn] ['aʊərz] [maɪt] [nɑ:t] [pæs] [ɪn] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] ['wɪri] ['læsɪtu:d] ,
and **that** **thine** **hours** **might** **not** **pass** **in** **indolent** **and** **weary** **lassitude** **,**
和 那 你的 小时 可能 不是 经过 在 懒惰的 和 厌倦 倦怠 ,

愿你的时光不致在懒散和疲惫中流逝，

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] [tɔ:t] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ['rerli] [tu:; tə][ðaɪ][seks] .
thou **hast** **been** **taught** **lessons** **of** **a** **knowledge** **rarely** **to** **thy** **sex** **.**
你 哈斯特 到过 教授 课程 的 一个 知识 很少 到 你的 性别 .

你已经学到了女性鲜少掌握的知识。

[nɑːt] [ðaɪn] [ðə; ði] [ləˈsɪvɪəs] [aːts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] ['meidnz] ; [nɑːt] [ðaɪn] [ðer; ðər]['hɑːrlət] ['sɔŋz] ,

Not	**thine**	**the**	**lascivious**	**arts**	**of**	**the**	**Moorish**	**maidens**	**;**	**not**	**thine**	**their**	**harlot**	**songs**	**,**
不是	你的	这	好色的	艺术	的	这	摩尔式	少女们	;	不是	你的	他们的	妓女	歌曲	,

摩尔少女的淫荡伎俩并非你所拥有；她们的妓女之歌也并非你所拥有。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv] [luːd] [dɪ'laɪt] ;

and	**their**	**dances**	**of**	**lewd**	**delight**	**;**
和	他们的	舞蹈	的	猥亵	喜	;

以及他们淫秽欢愉的舞蹈；

[ðaɪ] ['delɪkət] [lɪmz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tɔːt] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ðæt] ['neɪtʃər] ['dedikeits] [tuː; tə][ðə; ði]

thy	**delicate**	**limbs**	**were**	**but**	**taught**	**the**	**attitude**	**that**	**Nature**	**dedicates**	**to**	**the**
你的	精美的	四肢	是	但	教授	这	态度	那	自然	奉献	到	这

['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] ,

worship	**of**	**a**	**God**	**,**
崇拜	的	一个	上帝	,

你纤细的四肢只不过被教导了大自然赋予敬拜神的姿态而已。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðaɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tjʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɔːlən]

and	**the**	**music**	**of**	**thy**	**voice**	**was**	**tuned**	**to**	**the**	**songs**	**of**	**thy**	**fallen**
和	这	音乐	的	你的	嗓音	曾是	调谐	到	这	歌曲	的	你的	倒下

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

你的歌声与你那陨落祖国的歌谣交相辉映。

[sæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔŋz] , ['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

sad	**with**	**the**	**memory**	**of**	**her**	**wrongs**	**,**	**animated**	**with**	**the**	**names**	**of**
伤心	和	这	记忆	的	她	错误	,	动画	和	这	姓名	的

[hɜːr; hər] ['hɪroʊz] ,

her	**heroes**	**,**
她	英雄	,

她因自己所受的冤屈而悲伤，又因英雄的名字而振奋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prerz] .

with	**the**	**solemnity**	**of**	**her**	**prayers**	**.**
和	这	严肃	的	她	祈祷	.

她以庄严的祈祷之心。

[ðiːz] [skroʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [siəz] ,

These	**scrolls**	**,**	**and**	**the**	**lessons**	**of**	**our**	**seers**	**,**
这些	卷轴	,	和	这	课程	的	我们的	先知	,

这些卷轴，以及我们先知的教诲，

[hæv; həv] [imˈpaːtid][tuː; tə] [ðiː] [sʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz]

have	**imparted**	**to**	**thee**	**such**	**of**	**our**	**science**	**and**	**our**	**history**	**as**
有	传授	到	你	这样的	的	我们的	科学	和	我们的	历史	作为

[meɪ] [fɪt] [ðaɪ][maɪnd][tuː; tə][əˈspaɪər] ,

may	**fit**	**thy**	**mind**	**to**	**aspire**	**,**
可能	合身	你的	头脑	到	渴望	,

已将我们科学和历史中那些适合你求知欲的知识传授给你，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [kɔːz] .

and	**thy**	**heart**	**to**	**feel**	**for**	**a**	**sacred**	**cause**	**.**
和	你的	心	到	感觉	为了	一个	神圣	原因	.

并让你的心为神圣的事业而感动。

[ðaʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['liːlə,'lailə] ?

Thou	**listenest**	**to**	**me**	**,**	**Leila**	**?**
你	倾听	到	我	,	莱拉	?

莱拉，你在听我说话吗?

" [pər'plekst] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [fɔːr; fər]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ə'drest]
" **Perplexed and wondering , for never before had her father addressed**
" 困惑 和 好奇 , 为了 绝不 前 有 她 父亲 已解决
[hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] ,
her in such a strain ,
她 在 这样的 一个 拉紧 ,

她感到困惑和疑惑，因为父亲从未用如此紧张的语气跟她说话。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['kɑːntent]
the maiden answered with an earnestness of manner that seemed to content
这 少女 回答 和 一个 认真 的 方式 那 似乎 到 内容
[ðə; ði] ['kwestʃənər] ;
the questioner ;
这 提问者 ;

少女的回答十分认真，似乎令提问者感到满意；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərd] , ['hɑːloʊ] , ['sɑːləm] [vɔɪs] :
and he resumed , with an altered , hollow , solemn voice :
和 他 恢复 , 和 一个 已修改 , 空洞的 , 庄严 嗓音 :

他用一种变了味的、空洞的、严肃的声音继续说道：

" [ðen] [kɜːrs] [ðə; ði]['pɝːsəˌkjuːtɝz] .
" **Then curse the persecutors .**
" 然后 诅咒 这 迫害者 .

然后诅咒那些迫害者。

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hiːbruː] [reɪs] , [ə'raɪz][ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['tæskmæstər]
Daughter of the great Hebrew race , arise and curse the Moorish taskmaster
女儿 的 这 伟大的 希伯来语 种族 , 出现 和 诅咒 这 摩尔式 监工
[ænd; ənd] ['spɔɪlər] !
and spoiler !
和 剧透 !

伟大的希伯来民族的女儿啊，起来诅咒摩尔人的监工和掠夺者吧！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði][ə'dʒʊrər] [hɪm'self] [roʊz] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑːn] [haɪ] ;
" **As he spoke , the adjuror himself rose , lifting his right hand on high ;**
" 作为 他 辐 , 这 陪审员 他自己 玫瑰 , 举重 他的 正确的 手 在 高的 ;

“他说话的时候，宣誓者自己也站了起来，高高举起右手；

[waɪl] [hɪz; ɪz][left] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .
while his left touched the shoulder of the maiden .
尽管 他的 左边 感动 这 肩膀 的 这 少女 .

他的左手碰到了少女的肩膀。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , ['æftər] [geɪzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][waɪld][ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ə'meɪzmənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
But she , after gazing a moment in wild and terrified amazement upon his
但 她 , 后 凝视 一个 片刻 在 荒野 和 恐惧 惊愕 之上 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

但她却惊恐地凝视着他的脸，愣愣地看了片刻。

[fel] ['kaʊərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] ; [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪm'plɔːrɪŋli] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn]
fell cowering at his knees ; and , clasping them imploringly , exclaimed in
跌倒 畏缩 在 他的 膝盖 ; 和 , 紧握 他们 恳求地 , 惊呼 在
[skers] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['məːməz] :
scarce articulate murmurs :
稀少 能言善辩 低语 :

他蜷缩在膝前，双手抱膝，哀求着，发出含糊不清的低语：

" [oʊ] , [sper] [ˌem ˈiː] !
" **Oh** , **spare** **me** **!**
" 哦 , 空闲的 我 !

“哦，饶了我吧！”

[sper] [ˌem ˈiː] !
spare **me** **!**
空闲的 我 !

饶了我吧!

" [ðə; ði] [ˈhiːbruː] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈsɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [kweɪld] [æt; ət]
" **The** **Hebrew** , **for** **such** **he** **was** , **surveyed** **her** , **as** **she** **thus** **quailed** **at**
" 这 希伯来语 , 为了 这样的 他 曾是 , 调查 她 , 作为 她 因此 畏缩 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his **feet** ,
他的 脚 ,

“那个希伯来人，因为他确实是希伯来人，打量着她，只见她畏缩地跪倒在他脚下。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][skɔːrn] : [hɪz; ɪz][hænd] [ˈwɔndəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑːnjərd] ,
with **a** **look** **of** **rage** **and** **scorn** : **his** **hand** **wandered** **to** **his** **poniard** ,
和 一个 看 的 愤怒 和 轻蔑 : 他的 手 漫步 到 他的 匕首 ,

他脸上带着愤怒和轻蔑的神色，手不由自主地摸向匕首。

[hiː; hi][hæf] [ˈʌnˈʃiːðd] [ˌaɪ ˈtiː] , [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [ðen] ,
he **half** **unsheathed** **it** , **thrust** **it** **back** **with** **a** **muttered** **curse** , **and** **then** ,
他 一半 出鞘 它 , 推力 它 后退 和 一个 低声说道 诅咒 , 和 然后 ,

他将剑拔出一半，低声咒骂着又猛地刺了回去，然后，

[dɪˈlɪbərətli] [ˈdrɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrθ] , [kæst][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
deliberately **drawing** **it** **forth** , **cast** **it** **on** **the** **ground** **beside** **her** **.**
故意地 绘画 它 前进 , 投掷 它 在 这 地面 旁 她 .

她故意把它抽出来，扔到身旁的地上。

" [dɪˈdʒenəreɪt] [gɜːrl] !
" **Degenerate** **girl** **!**
" 退化 女孩 !

“堕落的女孩！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ˈæksənts] [ðæt] [ˈveɪnli] [ˈstrʌgld] [fɔːr; fər][kɑːm] ,
" **he** **said** , **in** **accents** **that** **vainly** **struggled** **for** **calm** ,
" 他 说 , 在 口音 那 徒劳地 挣扎 为了 冷静的 ,

“他用一种竭力想要保持平静的口音说道，”

" [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðaɪ] [hɑːrt] [wʌn] [ʌnˈwɜːrðiˌ] [θɔːt] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈmʊrɪʃ]
" **if** **thou** **hast** **admitted** **to** **thy** **heart** **one** **unworthy** **thought** **towards** **a** **Moorish**
" 如果 你 哈斯特 承认 到 你的 心 一 不配 想法 向 一个 摩尔式
[ˈɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel] ,
infidel ,
异教徒 ,

“如果你心中曾对摩尔异教徒有过一丝不敬的想法，

[dɪg] [diːp] [ænd; ənd] [ruːt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] ,
dig **deep** **and** **root** **it** **out** , **even** **with** **the** **knife** ,
挖 深的 和 根 它 出去 , 甚至 和 这 刀 ,

深入挖掘，彻底根除，哪怕用刀也不行。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] — [soʊ][wɪlt] [ðaʊ] [seɪv] [ðɪs] [hænd][frʌm; frəm] [ðæt] [dɪˈgreɪdɪŋ] [tæsk] .
and **to** **the** **death** — **so** **wilt** **thou** **save** **this** **hand** **from** **that** **degrading** **task** **.**
和 到 这 死亡 — 所以 枯萎 你 节省 这 手 从 那 降级 任务 .

至死方休——你也要如此，才能保全这只手，免于从事那件屈辱的事。

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [græsp] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl]
" He drew himself hastily from her grasp , and left the unfortunate girl
" 他 画 他自己 草草 从 她 抓牢 , 和 左边 这 不幸 女孩
[ə'loʊn] [ænd; ənd] ['sensləs] .
alone and senseless .
独自的 和 无意义的 .

他迅速挣脱了她的束缚，留下这个不幸的女孩独自一人，昏迷不醒。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[æm'bɪʃ(ə)n] [dɪ'stɔːrtɪd] ['ɪntuː] [vaɪs] [baɪ] [lɔː] .
AMBITION DISTORTED INTO VICE BY LAW .
志向 扭曲 进入 副 经过 法律 .

法律将野心扭曲成罪恶。

[ɑːn] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ðə; ði] ['hiːbruː]
On descending a broad flight of stairs from the apartment , the Hebrew
在 下降 一个 广阔 航班 的 楼梯 从 这 公寓 , 这 希伯来语
[ɪn'kaʊntər] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ,
encountered an old man ,
遭遇 一个 老的 男人 ,

希伯来人从公寓走下一段宽阔的楼梯时，遇到了一位老人。

['hæbitid] [ɪn] [luːs] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [fɜːr] ,
habited in loose garments of silk and fur ,
居住地 在 松动的 服装 的 丝绸 和 毛皮 ,

身着宽松的丝绸和皮毛衣物，

[ə'pɑːn] [huːz] ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [laɪf] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]
upon whose withered and wrinkled face life seemed scarcely to struggle against
之上 谁 干枯 和 皱 脸 生活 似乎 几乎 到 斗争 反对
[ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [deθ] — [soʊ] ['hægərd] ,
the advance of death — so haggard ,
这 进步 的 死亡 — 所以 枯槁 ,

他那张干瘪布满皱纹的脸上，似乎生命已无力抵抗死亡的逼近——如此憔悴，

[wɑːn] , [ænd; ənd] [kɔːrps] - [laɪk] [wʌz; wəz] [ɪts] ['æspekt] .
wan , and corpse - like was its aspect .
万 , 和 尸体 - 喜欢 曾是 它是 方面 .

它面色苍白，如同尸体一般。

" ['ʃiːˌmɛn] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] , " ['trʌsti] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['sɜːrvənt] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Ximen , " said the Israelite , " trusty and beloved servant , follow me to the
" 西门 , " 说 这 以色列人 , " 可靠 和 心爱 仆人 , 跟随 我 到 这
['kævərn] .
cavern .
洞穴 .

“西门，”以色列人说，“忠实而亲爱的仆人，跟我到山洞去。”

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['tæri] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] ,
" He did not tarry for an answer ,
" 他 做过 不是 焦油 为了 一个 回答 ,

他没有等待答复，

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪd] [straɪdz] [θruː] ['veriəs] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['æliz] ,
but continued his way with rapid strides through various courts and alleys ,
但 持续 他的 方式 和 迅速的 步幅 通过 各种各样的 法院 和 小巷 ,

但他继续迈着大步，快速穿过各个庭院和小巷。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [dɑːrk] , [ænd; ənd][dæmp] ['gæləri] ,

till	he	came	at	length	into	a	narrow	,	dark	,	and	damp	gallery	,
直到	他	来了	在	长度	进入	一个	狭窄的	,	黑暗的	,	和	潮湿	画廊	,

最后他来到了一条狭窄、黑暗、潮湿的走廊。

[ðæt] [siːmd] [kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] .

that	seemed	cut	from	the	living	rock	.
那	似乎	切	从	这	活的	岩石	.

那仿佛是从活岩石上切割下来的。

[æt; ət][ɪts] ['entrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [greɪt] , [wɪtʃ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [tʌtʃ]

At	its	entrance	was	a	strong	grate	,	which	gave	way	to	the	Hebrew's	touch
在	它是	入口	曾是	一个	强的	格特	,	哪个	给予	方式	到	这	希伯来语的	触碰

[ə'pɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

upon	the	spring	,
之上	这	春天	,

入口处有一个坚固的栅栏，希伯来人触摸泉水时，栅栏便裂开了。

[ðoʊ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː]

though	the	united	strength	of	a	hundred	men	could	not	have	moved	it
尽管	这	团结的	力量	的	一个	百	男人	可以	不是	有	已搬	它

[frʌm; frəm][ɪts] [hɪndʒ] .

from	its	hinge	.
从	它是	合页	.

即使一百个人合力也无法将它从铰链上挪开。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['breɪz(ə)n][læmp] [ðæt] [bɜːrnt][ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Taking	up	a	brazen	lamp	that	burnt	in	a	niche	within	it	,
采取	向上	一个	厚颜无耻	灯	那	烧焦的	在	一个	小众市场	之内	它	,

拿起壁龛里燃烧的一盏铜灯，

[ðə; ði] ['hiːbruː] [pɔːzd] [ɪm'peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [riːtʃt] [ðə; ði]

the	Hebrew	paused	impatiently	till	the	feeble	steps	of	the	old	man	reached	the
这	希伯来语	暂停	不耐烦地	直到	这	微弱	步骤	的	这	老的	男人	达到	这

[spɑːt] ;

spot	;
点	;

希伯来人焦急地停顿着，直到老人蹒跚的脚步声到达目的地；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌriːˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [greɪt] , [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz]['waɪndɪŋ] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]

and	then	,	reclosing	the	grate	,	pursued	his	winding	way	for	a	considerable
和	然后	,	重新关闭	这	格特	,	追击	他的	绕线	方式	为了	一个	大量

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

然后，他重新关上炉栅，沿着蜿蜒的小路走了相当长的一段路。

[tɪl] [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn][noʊ] [rɪ'spekt]

till	he	stopped	suddenly	by	a	part	of	the	rock	which	seemed	in	no	respect
直到	他	停止	突然	经过	一个	部分	的	这	岩石	哪个	似乎	在	不	尊重

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] :

different	from	the	rest	:
不同的	从	这	休息	:

直到他突然停在一块岩石旁，这块岩石看起来与其他岩石并无二致：

[ænd; ənd][soʊ] ['ɑːrtfəli] [kənˈtraɪvd] [ænd; ənd] [kənˈsiːld] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['oʊpənd]

and	so	artfully	contrived	and	concealed	was	the	door	which	he	now	opened
和	所以	巧妙地	人为的	和	暗	曾是	这	门	哪个	他	现在	打开

,

,

,

他现在打开的那扇门，设计得如此巧妙，隐藏得如此隐蔽。

[ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['lɪtərəli] [ðə; ði]

and	so	suddenly	did	it	yield	to	his	hand	,	that	it	appeared	literally	the
和	所以	突然	做过	它	屈服	到	他的	手	,	那	它	出现	字面上地	这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ,

effect	of	enchantment	,
影响	的	魅力	,

它突然就屈服于他的手中，看起来就像是中了魔法一样。

[wen] [ðə; ði] [rɑːk] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['kævərn] , ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['breɪz(ə)n] [læmps] ,

when	the	rock	yawned	,	and	discovered	a	circular	cavern	,	lighted	with	brazen	lamps	,
什么时候	这	岩石	打哈欠	,	和	发现	一个	圆	洞穴	,	照明	和	厚颜无耻	灯	,

当岩石张开大口，发现一个圆形洞穴，里面点缀着铜灯时，

[ænd; ənd] [spred] [wɪð; wɪθ] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [θɪk] [fəːz] .

and	spread	with	hangings	and	cushions	of	thick	furs	.
和	传播	和	绞刑	和	靠垫	的	厚的	毛皮	.

并铺满了厚厚的毛皮挂毯和靠垫。

[ə'pɑːn] [ruːd] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['nætʃ(ə)rəl] [piləs] [ʌv; əv] [rɑːk] , ['veriəs] [æn'tiːk] [ænd; ənd] ['rʌsti] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [sə'spendɪd] ;

Upon	rude	and	seemingly	natural	pillars	of	rock	,	various	antique	and	rusty	arms	were	suspended	;
之上	粗鲁的	和	似乎	自然的	柱子	的	岩石	,	各种各样的	古董	和	生锈的	武器	是	暂停	;

在简陋而看似天然的石柱上，悬挂着各种古老而生锈的武器；

[ɪn][lɑːrdʒ] [nɪtʃiz] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [skroʊlz] , [klɑːspt] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] ;

in	large	niches	were	deposited	scrolls	,	clasped	and	bound	with	iron	;
在	大的	利基市场	是	已存	卷轴	,	紧握	和	边界	和	铁	;

大型壁龛中放置着卷轴，用铁夹紧并捆绑；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] ([ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːdərn] ['saɪəns] [maɪt] ,

and	a	profusion	of	strange	and	uncouth	instruments	and	machines	(	in	which	modern	science	might	,
和	一个	丰富	的	奇怪的	和	粗野	仪器	和	机器	(	在	哪个	现代的	科学	可能	,

以及大量奇特而粗糙的仪器和机器（现代科学或许可以解释这些仪器和机器的出现），

[pər'hæps] , [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n]) [geɪv] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] ['æspekt][tuː; tə][ðə; ði][waɪld][ə'boʊd] .

perhaps	,	discover	the	tools	of	chemical	invention	)	gave	a	magical	and	ominous	aspect	to	the	wild	abode	.
也许	,	发现	这	工具	的	化学	发明	)	给予	一个	神奇	和	不祥的	方面	到	这	荒野	住所	.

或许，发现化学发明的工具）给这片荒野之地增添了一种神奇而又不祥的气息。

[ðə; ði] ['hiːbruː] [kæst][hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][fəːz] ; [ænd; ənd] ,

The	Hebrew	cast	himself	on	a	couch	of	furs	;	and	,
这	希伯来语	投掷	他自己	在	一个	长椅	的	毛皮	;	和	,

那希伯来人躺倒在毛皮铺成的卧榻上；

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] ['entərd] [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] , " ['ʃiːˌmɛn] , " [sed] [hiː; hi] ,

as	the	old	man	entered	and	closed	the	door	,	"	Ximen	,	"	said	he	,
作为	这	老的	男人	进入	和	关闭	这	门	,	"	西门	,	"	说	他	,

老人走进去关上门，说道："西门。"

" [fɪl] [aʊt] [waɪn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['kaʊnsələr] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" fill out wine — it is a soothing counsellor , and I need it .
" 充满 出去 葡萄酒 — 它 是 一个 舒缓 顾问 , 和 我 需要 它 .

"喝点酒——它就像一位舒缓的良师益友，而我需要它。"

" [iks'træktiŋ][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ə; eɪ][flæsk][ænd; ənd]['gɑːblət] ,
" Extracting from one of the recesses of the cavern a flask and goblet ,
" 提取 从 一 的 这 凹陷处 的 这 洞穴 一个 烧瓶 和 高脚杯 ,

从洞穴的某个隐蔽处取出一个烧瓶和一个高脚杯，

['ʃiːˌmɛn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɔːrd][ə; eɪ]['koʊpiəs] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ximen offered to his lord a copious draught of the sparkling vintage of the
西门 提供 到 他的 主 一个 丰富 草稿 的 这 闪闪发光 优质的 的 这
['vegər] ,
Vega ,
维加 ,

西门向他的主人敬了一大杯维加酒庄出产的起泡佳酿。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vɪgəreɪt] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] .
which seemed to invigorate and restore him .
哪个 似乎 到 使精神焕发 和 恢复 他 .

这似乎让他精神焕发，恢复了活力。

" [oʊld][mæn] , " [sed] [hiː; hi] , [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði][poʊ'teɪʃən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] ,
" Old man , " said he , concluding the potation with a deep - drawn sigh ,
" 老的 男人 , " 说 他 , 总结 这 一口 和 一个 深的 - 绘制 叹 ,

"老头，"他一边说着，一边深深地叹了口气，结束了这杯酒。

" [fɪl] [tuː; tə] [ðaɪ'self] - [drɪŋk] [tɪl] [ðaɪ] [veɪnz] [fiːl] [jʌŋ] .
" fill to thyself - drink till thy veins feel young .
" 充满 到 你自己 - 喝 直到 你的 静脉 感觉 年轻的 .

尽情畅饮，直到你的血管都感觉年轻了。

" ['ʃiːˌmɛn] [əu'beid] [ðə; ði] ['mændeɪt] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] ; [ðə; ði][waɪn][dʒʌst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
" Ximen obeyed the mandate but imperfectly ; the wine just touched his lips ,
" 西门 服从 这 授权 但 不完美地 ; 这 葡萄酒 只是 感动 他的 嘴唇 ,

西门遵照命令执行，但并不完美；酒只触到了他的嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblət][wʌz; wəz][pʊt][ə'saɪd] .
and the goblet was put aside .
和 这 高脚杯 曾是 放 旁边 .

于是，酒杯被放到了一边。

" ['ʃiːˌmɛn] , " [riː'zjuːmd] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] ,
" Ximen , " resumed the Israelite ,
" 西门 , " 恢复 这 以色列人 ,

"西门，"以色列人继续说道。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [hæv; həv] [bɪn] ['bʊtʃɚd] [baɪ][ðə; ði] ['ævərɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ]
" how many of our race have been butchered by the avarice of the Moorish
" 如何 许多 的 我们的 种族 有 到过 屠宰 经过 这 贪婪 的 这 摩尔式
[kɪŋz] [sɪns] [fɜːrst] [ðaʊ] [dɪdst] [set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɪti] ? "
kings since first thou didst set foot within the city ? "
国王 自从 第一的 你 迪斯特 放 脚 之内 这 城市 ? "

"自从你踏入这座城市以来，我们族人中有多少人被摩尔国王的贪婪屠杀了？"

" [θriː] ['θaʊz(ə)nd] — [ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [læst] ['wɪntər] , [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]
" Three thousand — the number was completed last winter , by the order of
" 三 千 — 这 数字 曾是 完全的 最后的 冬天 , 经过 这 命令 的
- [ðə; ði] [vɪ'zɪr] ;
Jusef the vizier ;
- 这 维齐尔 ;

"三千——这个数字是去年冬天由维齐尔尤瑟夫下令完成的；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gʊdz] [ænd; ənd] ['kɔfəz] [ɑːr; ər] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [ʃɑːfts] [ænd; ənd]

and	their	goods	and	coffers	are	transformed	into	shafts	and	cimiters
和	他们的	商品	和	金库	是	转变	进入	轴	和	公米

[əˈgenst] [ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv] [ˈgælə͵li] . "

against	the	dogs	of	Galilee	.	"
反对	这	狗	的	加利利	.	"

他们的货物和财物都变成了用来对付加利利恶犬的箭矢和弯刀。

" [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] — [noʊ] [mɔːr] !

"	Three	thousand	—	no	more	!
"	三	千	—	不	更多的	!

三千——不能再多了!

[θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈoʊnli] !

three	thousand	only	!
三	千	仅有的	!

只要三千!

[aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtripld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [duː] ! "

I	would	the	number	had	been	tripled	,	for	the	interest	is	becoming	due	!	"
我	会	这	数字	有	到过	三倍	,	为了	这	兴趣	是	成为	到期的	!	"

我希望金额是原来的三倍，因为利息马上就要到期了!

" [maɪ] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][maɪ][sʌn] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈgrænsʌn] , [ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] , "

"	My	brother	,	and	my	son	,	and	my	grandson	,	are	among	the	number	,	"
"	我的	兄弟	,	和	我的	儿子	,	和	我的	孙子	,	是	之中	这	数字	,	"

[sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

said	the	old	man	,
说	这	老的	男人	,

"我的兄弟、儿子和孙子都在其中，"老人说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [jet] [mɔːr] [ˈdeθ͵laɪk] .

and	his	face	grew	yet	more	deathlike	.
和	他的	脸	生长	然而	更多的	死气沉沉	.

他的脸色变得更加死气沉沉。

" [ðer; ðər] [ˈmɔnjumənts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ˈhekə͵toʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈtaɪərənts] .

"	Their	monuments	shall	be	in	hecatombs	of	their	tyrants	.
"	他们的	纪念碑	将	是	在	百人墓	的	他们的	暴君	.

"他们的纪念碑将矗立在他们暴君的百人坟墓中。"

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [æt; ət] [liːst] , [kɔːl][ðə; ði][dʒuːz] [ˈnɪgərd] [ɪn] [rɪˈvendʒ] . "

They	shall	not	,	at	least	,	call	the	Jews	niggards	in	revenge	.	"
他们	将	不是	,	在	至少	,	称呼	这	犹太人	吝啬鬼	在	复仇	.	"

至少，他们不能因此而称犹太人为吝啬鬼。

" [bʌt; bət][ˈpɑːrd(ə)n][͵em ˈiː] , [ˈnoʊb(ə)l] [tʃiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːlən] [ˈpiːp(ə)l] ;

"	But	pardon	me	,	noble	chief	of	a	fallen	people	;
"	但	赦免	我	,	高贵	首席	的	一个	倒下	人们	;

"但是请原谅我，堕落民族的尊贵首领;

[ˈθɪŋkɪst] [ðaʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [les] [dɪˈspɔɪld] [ænd; ənd] [ˈtrɑːdn] [ˈʌndər] [fʊt] [baɪ][jɑːn] [ˈhɔːti]

thinkest	thou	we	shall	be	less	despoiled	and	trodden	under	foot	by	yon	haughty
思考	你	我们	将	是	较少的	掠夺	和	践踏	在下面	脚	经过	远	傲慢

[ænd; ənd] [stɪf] - [nekt] [ˈnæzərin] ,

and	stiff	-	necked	Nazarenes	,
和	僵硬的	-	颈部	拿撒勒人	,

你以为我们会免受那些傲慢顽固的拿撒勒人的掠夺和践踏吗?

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][əˈreɪbiən] [͵misbiˈliːvə] ? "

than	by	the	Arabian	misbelievers	?	"
比	经过	这	阿拉伯	不信者	?	"

比阿拉伯的异教徒更甚?

" [əˈkɜːrsɪd] , [ɪn] [truːθ] , [ɑːr; ər][bəuθ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈhiːbruː] ;
" **Accursed** , **in** **truth** , **are** **both** , " **returned** **the** **Hebrew** ;
" 被诅咒的 , 在 真相 , 是 两个都 , " 返回 这 希伯来语 ;

“他们两个确实都该受诅咒，”希伯来人回答道；

" [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ˈprɑːmɪs] [mɔːr] [ˈferli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **but** **the** **one** **promise** **more** **fairly** **than** **the** **other** .
" 但 这 一 承诺 更多的 相当 比 这 其他 .

但其中一个承诺比另一个更公平。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['fəːdə,nænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praʊd] [kwiːn] ;
I **have** **seen** **this** **Ferdinand** , **and** **his** **proud** **queen** ;
我 有 已见 这 费迪南德 , 和 他的 自豪的 女王 ;

我见过这位费迪南德和他骄傲的王后；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə] [əˈkɔːrd] [ˌjuː ˈes] [raɪts] [ænd; ənd] [ˌɪˈmjuːnɪtiːz] [wiː; wi][hæv; həv][ˈnevər] [noʊn]
they **are** **pledged** **to** **accord** **us** **rights** **and** **immunities** **we** **have** **never** **known**
他们 是 承诺 到 符合 我们 权利 和 免疫力 我们 有 绝不 已知
[bɪˈfɔːr] [ɪn] [ˈjʊrəp] . "
before **in** **Europe** . "
前 在 欧洲 . "

他们承诺给予我们欧洲以前从未有过的权利和豁免权。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈtræfɪk] , [ˈaʊər; ɑːr][geɪnz] , [ˈaʊər; ɑːr][goʊld] ? "
" **And** **they** **will** **not** **touch** **our** **traffic** , **our** **gains** , **our** **gold** ? "
" 和 他们 将要 不是 触碰 我们的 交通 , 我们的 收益 , 我们的 金子 ? "

“他们难道不会动我们的交通流量、我们的收益、我们的黄金吗？”

" [aʊt] [ɑːn] [ðiː] ! " [kraɪd][ðə; ði]['faɪəri] ['ɪzriəlaɪt] , ['stæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
" **Out** **on** **thee** ! " **cried** **the** **fiery** **Israelite** , **stamping** **on** **the** **ground** .
" 出去 在 你 ! " 哭 这 火热 以色列人 , 冲压 在 这 地面 .

“滚出去！”愤怒的以色列人一边跺着脚一边喊道。

" [aɪ] [wʊd] [ɔːl][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [pɪt] !
" **I** **would** **all** **the** **gold** **of** **earth** **were** **sunk** **into** **the** **everlasting** **pit** !
" 我 会 全部 这 金子 的 地球 是 沉没 进入 这 永恒 坑 !

“我愿世间所有的黄金都沉入永恒的深渊！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [miːn] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['loʊðsəm] ['leprəsi] [ʌv; əv] ['ævərɪs] ,
It **is** **this** **mean** , **and** **miserable** , **and** **loathsome** **leprosy** **of** **avarice** ,
它 是 这 意思是 , 和 悲惨的 , 和 令人厌恶的 麻风 的 贪婪 ,

正是这种卑鄙、可悲、令人厌恶的贪婪麻风病，

[ðæt] [nɔːz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [reɪs] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði][soʊl] , [neɪ] — [ðə; ði] ['veri]
that **gnaws** **away** **from** **our** **whole** **race** **the** **heart** , **the** **soul** , **nay** — **the** **very**
那 啃咬 离开 从 我们的 所有的 种族 这 心 , 这 灵魂 , 不 — 这 非常
[fɔːrm] , [ʌv; əv][mæn] !
form , **of** **man** !
形式 , 的 男人 !

它蚕食着我们整个种族的心灵、灵魂，不，甚至蚕食着人类的形体！

['meni] [ə; eɪ][taɪm] ,
Many **a** **time** ,
许多 一个 时间 ,

多次，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['lɔːrdli] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]['sɑːləmən]

when	I	have	seen	the	lordly	features	of	the	descendants	of	Solomon
什么时候	我	有	已见	这	尊贵的	特征	的	这	后代	的	所罗门

[ænd; ənd]['dʒɔʃwə] ([fitʃər] [ðæt] [stæmp][ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [wɜːrld][bɔːrn][tuː; tə]

and	Joshua	(	features	that	stamp	the	nobility	of	the	eastern	world	born	to
和	约书亚	(	特征	那	邮票	这	贵族	的	这	东	世界	出生	到

['mæstəri] [ænd; ənd] [kə'mænd]) ['ʃaːpənd] [ænd; ənd] ['fɜːroʊd] [baɪ] ['peti] ['kɛrz] ,

mastery	and	command	)	sharpened	and	furrowed	by	petty	cares	,
精通	和	命令	)	锋利	和	沟壑	经过	小气	关心	,

当我看到所罗门和约书亚的后裔们原本高贵的容貌（这些容貌体现了东方世界的贵族气质，他们天生具有统治和掌控的能力），却因琐碎的烦恼而变得棱角分明、满是皱纹时，

— [wen] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [boʊd] , [laɪk][ə; eɪ]

—	when	I	have	looked	upon	the	frame	of	the	strong	man	bowed	,	like	a
—	什么时候	我	有	看起来	之上	这	框架	的	这	强的	男人	鞠躬	,	喜欢	一个

['krɔːlɪŋ] ['reptaɪl] ,

crawling	reptile	,
爬行	爬虫	,

当我看到壮汉的身躯弯成弓形，像一条爬行的爬行动物时，

[tuː; tə][sʌm; səm] ['hʌkstə(r)] ['baːginə] [ʌv; əv][sɪlks][ænd; ənd] ['ʌŋgwənt] , — [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]

to	some	huckstering	bargainer	of	silks	and	unguents	,	—	and	heard	the
到	一些	兜售	讨价还价者	的	帛	和	药膏	,	—	和	听到	这

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

向某个兜售丝绸和药膏的小贩——然后听到了那个声音，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ] , [smuːðd] ['ɪntuː] ['fɔːnɪŋ] ['æksənts][ʌv; əv] [beɪs] [fɪr]

that	should	be	raising	the	battle	-	cry	,	smoothed	into	fawning	accents	of	base	fear
那	应该	是	提高	这	战斗	-	哭	,	平滑	进入	谄媚	口音	的	根据	害怕

,

,

,

那本应是战斗的呐喊，却被柔化成了卑劣恐惧的谄媚之语。

[ɔːr] [jet] ['beɪsər][hoʊp] , — [aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

or	yet	baser	hope	,	—	I	have	asked	myself	,	if	I	am	indeed	of	the	blood	of
或者	然而	基础	希望	,	—	我	有	问	我	,	如果	我	是	的确	的	这	血	的

['ɪzrɪəl] !

Israel	!
以色列	!

或者，更卑劣的希望——我问自己，我是否真的是以色列的后裔！

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [greɪt] [dʒə'hoʊvə] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [sperd] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [kɜːrs]

and	thanked	the	great	Jehovah	that	he	hath	spared	me	at	least	the	curse
和	谢谢	这	伟大的	耶和华	那	他	有	幸存	我	在	至少	这	诅咒

[ðæt] [hæθ] ['blæstɪd][maɪ] ['brʌðərhʊd] ['ɪntuː]['juːʒərər][ænd; ənd] [sleɪvz]

that	hath	blasted	my	brotherhood	into	usurers	and	slaves
那	有	炸毁	我的	兄弟情	进入	高利贷者	和	奴隶

我感谢伟大的耶和华，至少他让我免受了那场将我的兄弟们变成高利贷者和奴隶的诅咒。

" ['ʃiːˌmɛn] ['pruːdntli] [fɔːr'bɔːr] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['niːðər] [ʃerd] [nɔːr]

"	Ximen	prudently	forbore	an	answer	to	enthusiasm	which	he	neither	shared	nor
"	西门	谨慎地	前钻孔	一个	回答	到	热情	哪个	他	两者都不	共享	也不

[ˌʌndər'stʊd] ;

understood	;
理解	;

西门谨慎地没有回应他既不认同也不理解的热情；

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

but	,	after	a	brief	silence	,	turned	back	the	stream	of	the	conversation	.
但	,	后	一个	简短的	沉默	,	转向	后退	这	溪流	的	这	对话	.

但短暂的沉默之后，他又重新开始谈论这件事。

" [juː; jʊ] [rɪ'zɑːlv] , [ðen] , [ə'pɑːn]['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] ,

"	You	resolve	,	then	,	upon	prosecuting	vengeance	on	the	Moors	,
"	你	解决	,	然后	,	之上	起诉	复仇	在	这	沼泽地	,

“那么，你决心对摩尔人进行复仇，

[æt; ət] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['hæzərd][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['næzərin] ? "

at	whatsoever	hazard	of	the	broken	faith	of	these	Nazarenes	?	"
在	任何	冒险	的	这	破碎的	信仰	的	这些	拿撒勒人	?	"

即使冒着这些拿撒勒人信仰破碎的风险，又有什么用呢?

" [eɪ] , [ðə; ði] ['veɪpər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] [hæθ] ['rɪzn] ['ʌntəˌʌntu]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] , [kə'lektɪd]

"	Ay	,	the	vapour	of	human	blood	hath	risen	unto	heaven	,	and	,	collected
"	哎	,	这	汽	的	人类	血	有	升起	到	天堂	,	和	,	集

['ɪntuː] ['θʌndər] - [klaʊdz] ,

into	thunder	-	clouds	,
进入	雷	-	云	,

“是啊，人类血液的蒸汽已经升腾到天际，聚集在雷云之中，

[hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [duːmd] [ænd; ənd] ['gɪlti] ['sɪti] .

hangs	over	the	doomed	and	guilty	city	.
悬挂	超过	这	注定失败	和	有罪的	城市	.

阴云笼罩着这座注定毁灭且罪孽深重的城市。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ʃiːˌmɛn] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [kɔːz] [fɔːr; fər]['heɪtrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [mʊəz] :

And	now	,	Ximen	,	I	have	a	new	cause	for	hatred	to	the	Moors	:
和	现在	,	西门	,	我	有	一个	新的	原因	为了	仇恨	到	这	沼泽地	:

而现在，西门，我又多了一个憎恨摩尔人的理由:

[ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riəd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,

the	flower	that	I	have	reared	and	watched	,
这	花	那	我	有	饲养	和	观看	,

我精心培育和观察的那朵花，

[ðə; ði] ['spɔɪlər] [hæθ] [sɔːt] [tuː; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrθ] .

the	spoiler	hath	sought	to	pluck	it	from	my	hearth	.
这	剧透	有	寻求	到	采摘	它	从	我的	炉	.

破坏者企图将它从我的炉火中夺走。

['liːlə,'lailə] — [ðaʊ] [hæst] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ɪl] , ['ʃiːˌmɛn] ; [ænd; ənd] ,

Leila	—	thou	hast	guarded	her	ill	,	Ximen	;	and	,
莱拉	—	你	哈斯特	守卫	她	患病的	,	西门	;	和	,

莱拉——你对她照顾不好，西门；而且，

[wɜːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [en'dɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðaɪ] ['veri] ['mælɪs] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

wert	thou	not	endeared	to	me	by	thy	very	malice	and	vices	,
沃特	你	不是	可爱的	到	我	经过	你的	非常	恶意	和	恶习	,

难道你的恶意和恶习不正是让我更加喜爱你吗?

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðaɪ] [trʌŋk] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːroʊ] . "

the	rising	sun	should	have	seen	thy	trunk	on	the	waters	of	the	Darro	.	"
这	上升	太阳	应该	有	已见	你的	树干	在	这	水	的	这	达罗	.	"

冉冉升起的太阳本该看到你的躯干漂浮在达罗河水面上。

" [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃiːˌmɛn] , " [ɪf] [ðaʊ] , [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ,

"	My	lord	,	"	replied	Ximen	,	"	if	thou	,	the	wisest	of	our	people	,
"	我的	主	,	"	回复	西门	,	"	如果	你	,	这	最明智的	的	我们的	人们	,

“我的大人，”西门回答说，“如果您是我们族中最睿智的人，

[kænst][nɑːt] [gɑːrd] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][frʌm; frəm] [lʌv] ,
canst not guard a maiden from love ,
罐 不是 警卫 一个 少女 从 爱 ,

无法阻止少女坠入爱河。

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [siː] [kraɪm][ɪn][ðə; ði] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd] [nʌmd] ['sensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]
how canst thou see crime in the dull eyes and numbed senses of a miserable
如何 罐 你 看 犯罪 在 这 乏味的 眼睛 和 麻木 感官 的 一个 悲惨的
[oʊld][mæn] ?
old man ?
老的 男人 ?

你怎能从一个可怜老人的呆滞眼神和麻木感官中看出犯罪?

" [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [nɔːr] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['deprɪkətɔːri] [rɪ'mɑːnstrəns] .
" The Israelite did not answer , nor seem to hear this deprecatory remonstrance .
" 这 以色列人 做过 不是 回答 , 也不 似乎 到 听到 这 贬义的 抗议 .

“以色列人没有回答，似乎也没有听到这种贬低的劝诫。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['ræðər] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ; [ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
He appeared rather occupied with his own thoughts ; and , speaking to
他 出现 相当 占领 和 他的 自己的 想法 ; 和 , 请讲 到
[hɪm'self] , [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
himself , he muttered ,
他自己 , 他 低声说道 ,

他似乎心事重重，喃喃自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] : [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɪz][hɑːrd] — [ðə; ði]['deɪndʒər] [greɪt] ; [bʌt; bət] [hɪr] ,
" It must be so : the sacrifice is hard — the danger great ; but here ,
" 它 必须 是 所以 : 这 牺牲 是 难的 — 这 危险 伟大的 ; 但 这里 ,

“必须如此：牺牲是艰难的——危险是巨大的；但在这里，

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] .
at least , it is more immediate .
在 至少 , 它 是 更多的 即时 .

至少，它更直接。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
It shall be done .
它 将 是 完毕 .

必须执行。

['ʃiːˌmɛn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] ; " [dʌst] [ðaʊ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [maɪn] [oʊn]
Ximen , " he continued , speaking aloud ; " dost thou feel assured that even mine own
西门 , " 他 持续 , 请讲 大声 ; " 朋友 你 感觉 保证 那 甚至 矿 自己的
['kʌntriːmɪn] ,
countrymen ,
同胞们 ,

“西门，”他继续大声说道，“你确信即使是我的同胞，

[maɪn] [oʊn] [traɪb] , [noʊ] [ˌem 'iː][nɑːt][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
mine own tribe , know me not as one of them ?
矿 自己的 部落 , 知道 我 不是 作为 一 的 他们 ?

我自己的族人，难道不认识我吗?

[wɜːr; wər][maɪ] [dɪ'spaɪzd] [bɜːrθ][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] ['pʌblɪʃt] , [maɪ] [lɪmz] [wʊd] [biː; bi][tɔːrn] [ə'sʌndər]
Were my despised birth and religion published , my limbs would be torn asunder
是 我的 被鄙视的 出生 和 宗教 已发布 , 我的 四肢 会 是 撕裂 分离
[æz; əz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ;
as an impostor ;
作为 一个 骗子 ;

如果我卑鄙的出身和宗教信仰被公之于众，我就会因为是个冒名顶替者而被撕成碎片；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][ðə; ði][kə'bɑːlə¸'kæbələ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [¸em 'iː] . "

and	all	the	arts	of	the	Cabala	could	not	save	me	.	"
和	全部	这	艺术	的	这	卡巴拉	可以	不是	节省	我	.	"

卡巴拉的所有技艺都救不了我。

" [daʊt] [nɑːt] , [greɪt] ['mæstər] ; [nʌn] [ɪn][grə'nɑːdə] , [seɪv] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ʃiː¸mɛn] , [noʊ] [ðaɪ] ['siːkrət] .

"	Doubt	not	,	great	master	;	none	in	Granada	,	save	thy	faithful	Ximen	,	know	thy	secret	.
"	怀疑	不是	,	伟大的	掌握	;	没有任何	在	格拉纳达	,	节省	你的	忠实	西门	,	知道	你的	秘密	.

"

"

"

“伟大的主人，请不要怀疑；在格拉纳达，除了你忠实的希门之外，无人知晓你的秘密。”

" [soʊ][let][¸em 'iː] [driːm] [ænd; ənd][hoʊp] .

"	So	let	me	dream	and	hope	.
"	所以	让	我	梦	和	希望	.

“那就让我做梦，让我抱有希望吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ɪn] [tɔɪl] .

And	now	to	my	work	;	for	this	night	must	be	spent	in	toil	.
和	现在	到	我的	工作	;	为了	这	夜晚	必须	是	花费	在	辛劳	.

现在我要开始工作了；因为今晚我必须辛勤劳作。

" [ðə; ði] ['hiːbruː] [druː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnstrʊmənts] [wiː; wi][hæv; həv]

"	The	Hebrew	drew	before	him	some	of	the	strange	instruments	we	have
"	这	希伯来语	画	前	他	一些	的	这	奇怪的	仪器	我们	有

[dɪ'skraɪbd] ;

described	;
描述	;

“希伯来人拿出了一些我们所描述的奇异仪器；

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ['sevrəl] [skroʊlz] .

and	took	from	the	recesses	in	the	rock	several	scrolls	.
和	采取	从	这	凹陷处	在	这	岩石	一些	卷轴	.

从岩石的凹陷处取出了几卷卷轴。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [bɪ'hests] ; [bʌt; bət] ,

The	old	man	lay	at	his	feet	,	ready	to	obey	his	behests	;	but	,
这	老的	男人	躺	在	他的	脚	,	准备好	到	服从	他的	要求	;	但	,

老人躺在他脚边，准备服从他的命令；但是，

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði] [ded] , [huːm] [hɪz; ɪz] [blæntʃt]

to	all	appearance	,	rigid	and	motionless	as	the	dead	,	whom	his	blanched
到	全部	外貌	,	死板的	和	静止不动	作为	这	死的	,	谁	他的	焯水

[hjuːz] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [fɔːrm] [ri'zembld] .

hues	and	shrivelled	form	resembled	.
色调	和	干瘪	形式	类似	.

从外表上看，他僵硬而一动不动，如同死人一般，他苍白的脸色和干瘪的身形也与死人十分相似。

[¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

It	was	,	indeed	,	as	the	picture	of	the	enchanter	at	his	work	,
它	曾是	,	的确	,	作为	这	图片	的	这	魔法师	在	他的	工作	,

这的确就像那幅魔法师施法的画作一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæn][ʌv; əv][oʊld] , [ri'vaivd][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə]

and	the	corpse	of	some	man	of	old	,	revived	from	the	grave	to
和	这	尸体	的	一些	男人	的	老的	,	复活	从	这	严重	到

['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spɛlz] ,

minister	to	his	spells	,
部长	到	他的	咒语	,

还有一具古代男子的尸体，从坟墓里复活来为他施法。

[ænd; ənd]['eksɪkju:t][hɪz; ɪz] [kə'mændz] .

and	execute	his	commands	.
和	执行	他的	命令	.

并执行他的命令。

[ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæz; həz][træn'spaɪərd][tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['ri:dər] ,

Enough	in	the	preceding	conversation	has	transpired	to	convince	the	reader	,
足够的	在	这	前	对话	有	发生了	到	说服	这	读者	,

[ðæt] [ðə; ði] ['hi:bru:] ,

that	the	Hebrew	,
那	这	希伯来语	,

前面的对话已经足以让读者相信，希伯来语，

[ɪn] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] ,

in	whom	he	has	already	detected	the	Almamen	of	the	Alhambra	,
在	谁	他	有	已经	检测到	这	-	的	这	阿尔罕布拉宫	,

他已在阿尔罕布拉宫的阿尔玛门身上发现了这一点。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kærəktər] ['kɑ:mən] [tu:; tə][hɪz; ɪz][traɪb] .

was	of	no	character	common	to	his	tribe	.
曾是	的	不	特点	常见的	到	他的	部落	.

他与他所在部落的普通人性格截然不同。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪnɪɪdʒ] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪrɪəs] ['pi:p(ə)l] ,

Of	a	lineage	that	shrouded	itself	in	the	darkness	of	his	mysterious	people	,
的	一个	血统	那	被遮蔽的	本身	在	这	黑暗	的	他的	神秘	人们	,

他的血统笼罩在他神秘族群的黑暗之中，

[ɪn][ðer; ðər] [deɪ] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [welθ] ,

in	their	day	of	power	,	and	possessed	of	immense	wealth	,
在	他们的	天	的	力量	,	和	拥有	的	巨大	财富	,

在他们掌权之时，拥有巨额财富，

[wɪtʃ] [θru:] ['ɪntu:]['pɑ:vərti][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]['gɑ:θɪk]['prɪnsəz] ,

which	threw	into	poverty	the	resources	of	Gothic	princes	,
哪个	扔	进入	贫困	这	资源	的	哥特	王子们	,

这使得哥特王子的财富陷入贫困。

— [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn][hæd; həd] [bɪn] [spent] ,

—	the	youth	of	that	remarkable	man	had	been	spent	,
一	这	青年	的	那	卓越	男人	有	到过	花费	,

那位杰出人物的青春岁月已经逝去。

[nɑ:t][ɪn]['træfɪk][ænd; ənd] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [bʌt; bət]['træv(ə)l][ænd; ənd] ['stʌdi] .

not	in	traffic	and	merchandise	but	travel	and	study	.
不是	在	交通	和	商品	但	旅行	和	学习	.

不是交通和商品运输，而是旅游和学习。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz][hoʊm][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][grə'nɑ:də] .

As	a	child	,	his	home	had	been	in	Granada	.
作为	一个	孩子	,	他的	家	有	到过	在	格拉纳达	.

他小时候住在格拉纳达。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ['bʊtʃɚd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] , ['mʊli] ['ɑ:ˌbʊl] [hə'sɑ:n] ,

He	had	seen	his	father	butchered	by	the	late	king	,	Muley	Abul	Hassan	,
他	有	已见	他的	父亲	屠宰	经过	这	晚的	国王	,	骡子	阿布尔	哈桑	,

他亲眼目睹了自己的父亲被已故国王穆莱·阿布·哈桑残忍杀害。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [kraɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][rɪ'pju:tɪd] ['rɪtʃɪz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['lɪtərəli] [kʌt]['oʊpən] ,

without	other	crime	than	his	reputed	riches	;	and	his	body	literally	cut	open	,
没有	其他	犯罪	比	他的	知名	财富	;	和	他的	身体	字面上地	切	打开	,

他除了名声显赫的财富之外，没有犯过其他任何罪行；而且他的尸体被活活剖开。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd]

to	search	for	the	jewels	it	was	supposed	he	had
到	搜索	为了	这	珠宝	它	曾是	据称	他	有

['swɑːloʊd] .

swallowed	.
吞咽	.

寻找他可能吞下的珠宝。

[hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] , [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] ['vaʊd] [rɪ'vendʒ] .

He	saw	,	and	,	boy	as	he	was	he	vowed	revenge	.
他	锯	,	和	,	男生	作为	他	曾是	他	发誓	复仇	.

他看到了，尽管年纪尚小，但他发誓要报仇。

[ə; eɪ]['dɪstənt] ['kɪnzmən] [bɔːr] [ðə; ði]['ɔːrf(ə)n][tuː; tə][lændz] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ;

A	distant	kinsman	bore	the	orphan	to	lands	more	secure	from	persecution	;
一个	遥远	亲属	钻孔	这	孤儿	到	土地	更多的	安全的	从	迫害	;

一位远房亲戚将这名孤儿带到了远离迫害的更安全的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒuːz] [kən'siːld] [ðer; ðər] [welθ] , ['skætərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

and	the	art	with	which	the	Jews	concealed	their	wealth	,	scattering	it	over
和	这	艺术	和	哪个	这	犹太人	暗	他们的	财富	,	散射	它	超过

['veriəs] ['sɪtiz] ,

various	cities	,
各种各样的	城市	,

以及犹太人隐藏财富、将其分散到各个城市的技巧，

[hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['treʒərz] [ðə; ði]['taɪrənt][ʌv; əv][grə'nɑːdə][hæd; həd] [feɪld]

had	secured	to	Almamen	the	treasures	the	tyrant	of	Granada	had	failed
有	安全	到	-	这	宝藏	这	暴君	的	格拉纳达	有	失败的

[tuː; tə][græsp] .

to	grasp	.
到	抓牢	.

阿尔马门获得了格拉纳达暴君未能获得的宝藏。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðen] [noʊn] ;

He	had	visited	the	greater	part	of	the	world	then	known	;
他	有	到访	这	更大的	部分	的	这	世界	然后	已知	;

他游历了当时已知的世界大部分地区；

[ænd; ənd] [riˈzaidid] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːri]

and	resided	for	many	years	at	the	court	of	the	sultan	of	that	hoary
和	居住地	为了	许多	年	在	这	法庭	的	这	苏丹	的	那	苍老

['iːdʒɪpt] ,

Egypt	,
埃及	,

并在古老的埃及苏丹的宫廷中居住多年。

[wɪtʃ] [stɪl] [ri'teind] [ɪts] [feɪm] [fɔːr; fər] [əb'struːs] ['saɪəns] [ænd; ənd]['mædʒɪk] [lɔːr] .

which	still	retained	its	fame	for	abstruse	science	and	magic	lore	.
哪个	仍然	保留	它是	名声	为了	奥	科学	和	魔法	知识	.

它仍然以深奥的科学和魔法传说而闻名。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪn][veɪn] [ə'plaɪd] [hɪm'self][tuː; tə] [sʌtʃ] ['temptɪŋ] [ænd; ənd][waɪld] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ;

He	had	not	in	vain	applied	himself	to	such	tempting	and	wild	researches	;
他	有	不是	在	徒劳	应用	他自己	到	这样的	诱人的	和	荒野	研究	;

他没有白费力气去进行这些诱人而又疯狂的研究；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːkrɪts] [naʊ] [pər'hæps] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] [tuː; tə]

and	had	acquired	many	of	those	secrets	now	perhaps	lost	for	ever	to
和	有	获得	许多	的	那些	秘密	现在	也许	丢失的	为了	曾经	到

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

并且曾经掌握了许多如今可能永远失传的秘密。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [wʌt] ['ledʒənd][ænd; ənd]

We	do	not	mean	to	intimate	that	he	attained	to	what	legend	and
我们	做	不是	意思是	到	亲密的	那	他	已达到	到	什么	传奇	和

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɪm'poʊz][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['sɔːrsəri] .

superstition	impose	upon	our	faith	as	the	art	of	sorcery	.
迷信	强加	之上	我们的	信仰	作为	这	艺术	的	巫术	.

我们并非暗示他达到了传说和迷信强加于我们信仰的巫术境界。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [kə'mænd] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][nɔːr] [pɪrs] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]

He	could	neither	command	the	elements	nor	pierce	the	veil	of	the	future
他	可以	两者都不	命令	这	元素	也不	刺穿	这	面纱	的	这	未来

- ['skætər] ['ɑːmiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] ,

-	scatter	armies	with	a	word	,
-	分散	军队	和	一个	单词	,

他既无法掌控自然之力，也无法洞悉未来——用一句话就能驱散军队。

[nɔːr] [pæs] [frʌm; frəm][spɑːt][tuː; tə][spɑːt][baɪ][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] ['fɔːrmjələ] .

nor	pass	from	spot	to	spot	by	the	utterance	of	a	charmed	formula	.
也不	经过	从	点	到	点	经过	这	发声	的	一个	迷住了	公式	.

也不能通过念诵咒语从一个地方传送到另一个地方。

[bʌt; bət][men] [huː] , [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ,

But	men	who	,	for	ages	,
但	男人	WHO	,	为了	年龄	,

但是，几个世纪以来，有些人.....

[hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ə'temptɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ðæt] [kæn; kən] [ə'stɑːnɪʃ] [ænd; ənd]

had	passed	their	lives	in	attempting	all	the	effects	that	can	astonish	and
有	通过了	他们的	生活	在	尝试	全部	这	效果	那	能	震惊	和

[ɔː] [ðə; ði] ['vʌlgər] ,

awe	the	vulgar	,
敬畏	这	庸俗	,

他们毕生致力于尝试各种能让庸俗之人惊叹不已的效果。

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [lɜːrn] [sʌm; səm] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['soʊbər]['wɪzdəm] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

could	not	but	learn	some	secrets	which	all	the	more	sober	wisdom	of	modern
可以	不是	但	学习	一些	秘密	哪个	全部	这	更多的	清醒	智慧	的	现代的

[taɪmz] [wʊd] [sɜːrtʃ] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [sɑːlv] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .

times	would	search	ineffectually	to	solve	or	to	revive	.
时代	会	搜索	无效地	到	解决	或者	到	复活	.

不可避免地会了解到一些秘密，而现代人即使拥有更加清醒的智慧，也只能徒劳地去寻找答案或重现这些秘密。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [aːts] , [ə'kwaɪrd] [mə'kænɪkli] ([ðer; ðər] [ɪn'venʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][wɜːrk]

And	many	of	such	arts	,	acquired	mechanically	(	their	invention	often	the	work
和	许多	的	这样的	艺术	,	获得	机械地	(	他们的	发明	经常	这	工作

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['æksɪdənt]) ,

of	a	chemical	accident	)	,
的	一个	化学	事故	)	,

许多此类技艺都是机械地习得的（它们的发明往往是化学事故的产物），

[ðoʊz] [huː] [əˈteɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz][ɪkˈspleɪn] , [nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

those	who	attained	to	them	could	not	always	explain	,	not	account	for	the
那些	WHO	已达到	到	他们	可以	不是	总是	解释	,	不是	帐户	为了	这

[fəˈnɑːmɪnə] [ðeɪ] [kriˈeɪtɪd] ,

phenomena	they	created	,
现象	他们	创建	,

那些达到这种境界的人，也并非总能解释或说明他们所创造的现象。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪtɪnɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'sepʃ(ə)n] [di'siːvd] [ðəm'selvz] ;

so	that	the	mightiness	of	their	own	deceptions	deceived	themselves	;
所以	那	这	力量	的	他们的	自己的	欺骗	受骗	他们自己	;

以致他们自欺欺人，被自己诡计的威力所蒙蔽；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [biˈliːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	they	often	believed	they	were	the	masters	of	the	Nature	to	which	they
和	他们	经常	相信	他们	是	这	大师	的	这	自然	到	哪个	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

他们常常认为自己是自然的主宰，而他们本身又是自然的一部分。

[ɪn] [riˈæləti] , [bʌt; bət] [ɪˈrætɪk] [ænd; ənd][waɪld] [dɪˈsaɪplz] .

in	reality	,	but	erratic	and	wild	disciples	.
在	现实	,	但	不稳定的	和	荒野	门徒	.

实际上，他们是反复无常、桀骜不驯的门徒。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ɪn] [ðæt] [grɪm]['kævərn] .

Of	such	was	the	student	in	that	grim	cavern	.
的	这样的	曾是	这	学生	在	那	严峻	洞穴	.

那间阴森洞穴里的学生就是这样一个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [ðə; ði] [duːp] , ['pɑːrtli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'wɪldərd] ['wɪzdəm]

He	was	,	in	some	measure	,	the	dupe	,	partly	of	his	own	bewildered	wisdom
他	曾是	,	在	一些	措施	,	这	欺骗	,	部分	的	他的	自己的	困惑	智慧

,

,

,

在某种程度上，他是个傻瓜，部分原因是他自己那令人困惑的智慧让他上当受骗。

['pɑːrtli][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪk'siːdɪŋli] [haɪ] - [rɔːt] [ænd; ənd]

partly	of	the	fervour	of	an	imagination	exceedingly	high	-	wrought	and
部分	的	这	热情	的	一个	想像力	非常	高的	-	锻	和

[ɪnˌθuːziˈæstɪk] .

enthusiastic	.
热情的	.

部分原因是想象力极其丰富且充满热情。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɔːrdʒəs] ['vænəti][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] ,

His	own	gorgeous	vanity	intoxicated	him	:	and	,
他的	自己的	华丽的	虚荣	酣	他	:	和	,

他那令人陶醉的虚荣心让他神魂颠倒：而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] ,

if	it	be	an	historical	truth	that	the	kings	of	the	ancient	world	,
如果	它	是	一个	历史	真相	那	这	国王	的	这	古老的	世界	,

如果古代世界的君王们确实拥有这些特质，那这的确是历史事实。

['blaɪndɪd][baɪ][ðer; ðər][oʊn]['paʊər] , [hæd; həd]['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bi'li:vd] [ðəm'selvz] [mɔ:r]
blinded **by** **their** **own** **power** **,** **had** **moments** **in** **which** **they** **believed** **themselves** **more**
失明 经过 他们的 自己的 力量 , 有 时刻 在 哪个 他们 相信 他们自己 更多的
[ðæn; ðən][men] ,
than **men** **,**
比 男人 ,

他们被权力蒙蔽了双眼，一度认为自己比男人更强大。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn'kredəb(ə)l][ðæt]['seɪdʒɪz] , ['elɪveɪtɪd]['i:v(ə)n] [ə'bʌv] [kɪŋz] , [ʃʊd; ʃəd] [kən'si:v] [ə; eɪ]
it **is** **not** **incredible** **that** **sages** **,** **elevated** **even** **above** **kings** **,** **should** **conceive** **a**
它 是 不是 极好的 那 智者 , 升高 甚至 多于 国王 , 应该 构想 一个
['frenzi] [æz; əz] [wi:k] ,
frenzy **as** **weak** **,**
狂热 作为 虚弱的 ,

圣贤的地位甚至高于国王，他们将狂乱视为软弱的表现，这并不不可思议。

[ɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [æz; əz][sə'blaɪm] :
or **,** **it** **may** **be** **,** **as** **sublime** **:**
或者 , 它 可能 是 , 作为 升华 :

或者，它也可能是一种崇高之美：

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][kleɪm][ɪn][veɪn][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]['dɪgnəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and **imagine** **that** **they** **did** **not** **claim** **in** **vain** **the** **awful** **dignity** **with** **which** **the**
和 想象 那 他们 做过 不是 宣称 在 徒劳 这 可怕 尊严 和 哪个 这
[feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ɪn'vestɪd] [ðer; ðər] ['fækltiz] [ænd; ənd][gɪfts] .
faith **of** **the** **multitude** **invested** **their** **faculties** **and** **gifts** **.**
信仰 的 这 民众 投资 他们的 学院 和 礼物 .

试想一下，他们所追求的那种令人敬畏的尊严，是大众的信仰赋予他们的才能和天赋的，这绝非徒劳。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜ:rθ] , [wɪtʃ] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔ:l]
But **,** **though** **the** **accident** **of** **birth** **,** **which** **excluded** **him** **from** **all**
但 , 尽管 这 事故 的 出生 , 哪个 排除 他 从 全部
[fi:ld] [fɔ:r; fər]['enərdʒi][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,
field **for** **energy** **and** **ambition** **,**
场地 为了 活力 和 志向 ,

但是，尽管出身的偶然因素使他无法在所有能发挥才能和抱负的领域中立足，

[hæd; həd] [ðʌs] [də'rektɪd][ðə; ði]['paʊərf(ə)l][maɪnd][ʌv; əv] - [tu:; tə] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd]
had **thus** **directed** **the** **powerful** **mind** **of** **Almamen** **to** **contemplation** **and**
有 因此 指导 这 强大的 头脑 的 - 到 沉思 和
['stʌdi] ,
study **,**
学习 ,

就这样，他引导阿尔马门强大的思维进行沉思和学习。

['neɪtʃər][hæd; həd]['nevər] [ɪn'tendɪd] ['pæʃnz] [soʊ] [fɪrs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:m] , [ðoʊ] ['vɪʒəneri] ,
nature **had** **never** **intended** **passions** **so** **fierce** **for** **the** **calm** **,** **though** **visionary** **,**
自然 有 绝不 故意的 激情 所以 凶猛的 为了 这 冷静的 , 尽管 有远见的 ,

自然界从未设想过如此强烈的情感会与平静、却富有远见的性格相冲突。

[pə'sju:ts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] .
pursuits **to** **which** **he** **was** **addicted** **.**
追求 到 哪个 他 曾是 上瘾 .

他沉迷于的各种活动。

[ə'mɪdst][skroʊlz][ænd; ənd] [siəz] , [hi:; hi][hæd; həd]['paɪnd][fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['glɔ:ri] ; [ænd; ənd] ,
Amidst **scrolls** **and** **seers** **,** **he** **had** **pined** **for** **action** **and** **glory** **;** **and** **,**
在……之中 卷轴 和 先知 , 他 有 松开 为了 行动 和 荣耀 ; 和 ,
['bæfəld][ɪn][ɔ:l] ['hoʊlsəm] ['i:gres] ,
baffled **in** **all** **wholesome** **egress** **,**
困惑 在 全部 健康 出口 ,

在书卷和先知之中，他渴望行动和荣耀；然而，在所有健康的途径中都受挫，

[baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ɪkˈskluːʒn] [wɪʧ] , [ɪn] ['evri] [lænd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [feɪθ] ,

by	the	universal	exclusion	which	,	in	every	land	,	and	from	every	faith	,
经过	这	普遍的	排除	哪个	,	在	每一个	土地	,	和	从	每一个	信仰	,

通过普遍的排斥，无论在哪个国家，无论何种信仰，

[met][ðə; ði][rɪˈlɪdʒən][hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['fækltiz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ræn]['raɪət] , [prə'djʊsɪŋ]

met	the	religion	he	belonged	to	,	the	faculties	within	him	ran	riot	,	producing
遇见	这	宗教	他	属于	到	,	这	学院	之内	他	跑	暴动	,	生产

[dʒaɪ'gæntɪk][bʌt; bət] ['beɪsləs] [skiːmz] ,

gigantic	but	baseless	schemes	,
巨大	但	无根据的	方案	,

当他接触到自己所属的宗教时，他内在的各种能力便开始肆意妄为，炮制出巨大但毫无根据的计划。

[wɪtʃ] , [æz; əz][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['krʌmbld] [ə'weɪ] , [left][bɪ'haɪnd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][dɑːrk]

which	,	as	one	after	the	other	crumbled	away	,	left	behind	feelings	of	dark
哪个	,	作为	一	后	这	其他	崩溃了	离开	,	左边	在后面	情怀	的	黑暗的

[mɪ'sænθrəpi] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [rɪ'vendʒ] .

misanthropy	and	intense	revenge	.
厌世	和	激烈的	复仇	.

随着一个个事物的崩塌，留下了深深的厌世情绪和强烈的复仇之心。

[pər'hæps] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][rɪˈlɪdʒən] [bɪn] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

Perhaps	,	had	his	religion	been	prosperous	and	powerful	,	he	might	have
也许	,	有	他的	宗教	到过	繁荣	和	强大的	,	他	可能	有

[bɪn] [ə; eɪ]['skeptɪk] ;

been	a	sceptic	;
到过	一个	怀疑论者	;

或许，如果他的宗教繁荣昌盛、势力强大，他可能会成为一个怀疑论者；

[ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ænd; ənd] [əˈflɪkʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fə'nætɪk] .

persecution	and	affliction	made	him	a	fanatic	.
迫害	和	痛苦	制成	他	一个	狂热分子	.

迫害和苦难使他变成了一个狂热分子。

[jet] , [truː] [tuː; tə] [ðæt] ['prɑːmɪnənt] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hiːbruː] [reɪs] ,

Yet	,	true	to	that	prominent	characteristic	of	the	old	Hebrew	race	,
然而	,	真的	到	那	著名的	特征	的	这	老的	希伯来语	种族	,

然而，正如古希伯来民族的这一显著特征所体现的那样，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'saɪə] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːriər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] ,

which	made	them	look	to	a	Messiah	only	as	a	warrior	and	a	prince	,
哪个	制成	他们	看	到	一个	弥赛亚	仅有的	作为	一个	战士	和	一个	王子	,

这使得他们在心中只把弥赛亚视为战士和王子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ɔːl][ðer; ðər][hoʊps][ænd; ənd] [skiːmz]

and	which	taught	them	to	associate	all	their	hopes	and	schemes
和	哪个	教授	他们	到	联系	全部	他们的	希望	和	方案

[wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] ['viktəriz] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

with	worldly	victories	and	power	,
和	世俗	胜利	和	力量	,

这让他们把所有的希望和计划都与世俗的胜利和权力联系起来。

- [dɪ'zaɪrd] ['ræðər] [tuː; tə] [æd'væns] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ə'beɪ] , [hɪz; ɪz][rɪˈlɪdʒən] .

Almamen	desired	rather	to	advance	,	than	to	obey	,	his	religion	.
-	想要的	相当	到	进步	,	比	到	服从	,	他的	宗教	.

阿尔马门宁愿推进他的宗教，而不是服从他的宗教。

[hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ɪts]['priːˌsɛpts] , [hiː; hi] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['dɒktrɪnz] ; [bʌt; bət] ,

He	cared	little	for	its	precepts	,	he	thought	little	of	its	doctrines	;	but	,
他	关心	小的	为了	它是	戒律	,	他	想法	小的	的	它是	教义	;	但	,

他不太在意它的戒律，也不看重它的教义；但是，

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [hiː; hi] [riˈvɔlvd] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈɜːrθli] [ˌrestəˈreɪʃn] [ænd; ənd]
night **and** **day** **,** **he** **revolved** **his** **schemes** **for** **its** **earthly** **restoration** **and**
夜晚 和 天 , 他 旋转 他的 方案 为了 它是 尘世的 恢复 和
[ˈtraɪʌmf] .
triumph **.**
胜利 .

他日夜筹划着让它在人间复兴和胜利的计划。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
At **that** **time** **,**
在 那 时间 ,

当时，

[ðə; ði] [mʊəz] [ɪn] [speɪn] [wɜːr; wər] [fɑːr] [mɔːr] [ˈdedli] [ˈpɝːsəˌkjuːtɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
the **Moors** **in** **Spain** **were** **far** **more** **deadly** **persecutors** **of** **the** **Jews** **than** **the**
这 沼泽地 在 西班牙 是 远的 更多的 致命 迫害者 的 这 犹太人 比 这
[ˈkrɪstʃənz] [wɜːr; wər] .
Christians **were** **.**
基督徒 是 .

西班牙的摩尔人对犹太人的迫害远比基督徒残酷得多。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈsɪtiz] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] , [ðæt] [ˈmɜːrtʃənt] [traɪb] [hæd; həd] [fɔːrmd] [kəˈmɜːrʃ(ə)l]
Amidst **the** **Spanish** **cities** **on** **the** **coast** **,** **that** **merchant** **tribe** **had** **formed** **commercial**
在……之中 这 西班牙语 城市 在 这 海岸 , 那 商人 部落 有 形成 商业的
[kəˈnekʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] ,
connections **with** **the** **Christians** **,**
连接 和 这 基督徒 ,

在西班牙沿海城市之间，这个商人部落与基督徒建立了商业联系。

[səˈfɪʃntli] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] , [bəuθ] [tuː; tə] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kəˈmjʊnəti] , [tuː; tə] [əbˈteɪn]
sufficiently **beneficial** **,** **both** **to** **individuals** **and** **to** **communities** **,** **to** **obtain**
足够 有利 , 两个都 到 个人 和 到 社区 , 到 获得
[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [nɑːt] [ˈoʊnli] [ˌtɑːləˈreɪʃn] ,
for **them** **,** **not** **only** **toleration** **,**
为了 他们 , 不是 仅有的 容忍 ,

对个人和社区都足够有益，不仅能为他们赢得宽容，还能赢得更多。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfrendʃɪp] , [werˈevər] [men] [bɔːt] [ænd; ənd] [soʊld] [ɪn] [ðə; ði]
but **something** **of** **personal** **friendship** **,** **wherever** **men** **bought** **and** **sold** **in** **the**
但 某物 的 个人的 友谊 , 无论 男人 买 和 卖 在 这
[ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] .
market **-** **place** **.**
市场 - 地方 .

但无论人们在市场上买卖东西，都会建立起某种私人友谊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [fəˈnætɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ˈæftərwərdz] [steɪnd] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
And **the** **gloomy** **fanaticism** **which** **afterwards** **stained** **the** **fame** **of** **the** **great**
和 这 阴沉 狂热 哪个 然后 染色 这 名声 的 这 伟大的
[ˈfəːdəˌnænd] ,
Ferdinand **,**
费迪南德 ,

而后来玷污了伟大的费迪南德名声的那种阴郁的狂热主义，

[ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] , [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [self]
and **introduced** **the** **horrors** **of** **the** **Inquisition** **,** **had** **not** **yet** **made** **it** **self**
和 介绍 这 恐怖 的 这 宗教裁判所 , 有 不是 然而 制成 它 自己
[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪtfəli] [ˈvɪzəb(ə)l] .
more **than** **fitfully** **visible** **.**
更多的 比 断断续续地 可见的 .

宗教裁判所的恐怖行径虽然已经发生，但当时它还只是偶尔露面而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʊəz] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd]

But	the	Moors	had	treated	this	unhappy	people	with	a	wholesale	and
但	这	沼泽地	有	治疗	这	不开心	人们	和	一个	批发的	和

[rɪ'lentləs] [bɑːr'bærəti] .

relentless	barbarity	.
狠	野蛮	.

但摩尔人对这群不幸的人民进行了全面而残酷的暴行。

[æt; ət][grə'nɑːdə] , ['ʌndər][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['fɑːðər][ʌv; əv]['bəuɑːbdi] , — " [ðæt] [kɪŋ]

At	Granada	,	under	the	reign	of	the	fierce	father	of	Boabdil	,	—	"	that	king
在	格拉纳达	,	在下面	这	在位	的	这	凶猛的	父亲	的	博阿布迪尔	,	—	"	那	国王

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪgər] [hɑːrt] ,

with	the	tiger	heart	,
和	这	老虎	心	,

在格拉纳达，在博阿布迪尔那位凶猛的父亲——"那位拥有虎心的国王"——的统治下，

" — [ðə; ði][dʒuːz][hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəli] [pleɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ;

"	—	the	Jews	had	been	literally	placed	without	the	pale	of	humanity	;
"	—	这	犹太人	有	到过	字面上地	放置	没有	这	苍白	的	人类	;

"——犹太人实际上被置于人类社会之外；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ʌndər][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] [kən'templətɪv] ['bəuɑːbdi][hɪm'self] , [ðeɪ] [hæd; həd]

and	even	under	the	mild	and	contemplative	Boabdil	himself	,	they	had
和	甚至	在下面	这	温和的	和	沉思的	博阿布迪尔	他自己	,	他们	有

[bɪn] ['plʌndəd] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] ,

been	plundered	without	mercy	,
到过	掠夺	没有	怜悯	,

即使在温和沉思的博阿布迪尔统治时期，他们也遭到了无情的掠夺。

[ænd; ənd] , [ɪf] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [sɪ'kriːtɪŋ] [ðer; ðər] ['treʒərz] , ['mæsəkə] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] ;

and	,	if	suspected	of	secreting	their	treasures	,	massacred	without	scruple	;
和	,	如果	怀疑	的	分泌	他们的	宝藏	,	大屠杀	没有	顾忌	;

如果怀疑他们藏匿财物，就会毫不留情地将他们屠杀殆尽；

[ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ə'kjuːzəz] , — [ðer; ðər] [welθ] ,

the	wants	of	the	state	continued	their	unrelenting	accusers	,	—	their	wealth	,
这	想要	的	这	状态	持续	他们的	毫不留情	指控者	,	—	他们的	财富	,

[ðer; ðər][ɪn'ekspiəbəl][kraɪm] .

their	inexpiable	crime	.
他们的	永不过期	犯罪	.

国家的欲望继续无情地控诉着他们——他们的财富，他们不可饶恕的罪行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðiːz] [bɑːr'bærəti] [ðæt] - ,

It	was	in	the	midst	of	these	barbarities	that	Almamen	,
它	曾是	在	这	中间	的	这些	野蛮行为	那	-	,

正是在这些野蛮行径之中，阿尔马门出现了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [deθ] - [ʃriːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ægənaiz] ['fɑːðər]

for	the	first	time	since	the	day	when	the	death	-	shriek	of	his	agonised	father
为了	这	第一的	时间	自从	这	天	什么时候	这	死亡	-	尖叫	的	他的	痛苦的	父亲

[ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

rang	in	his	ears	,
响铃	在	他的	耳朵	,

这是自他父亲临终前的惨叫声在他耳边回响以来，他第一次.....

['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][grə'nɑːdə] .

suddenly	returned	to	Granada	.
突然	返回	到	格拉纳达	.

突然返回格拉纳达。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['mizəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɛðərn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər]

He	saw	the	unmitigated	miseries	of	his	brethern	,	and	he	remembered
他	锯	这	未加缓解的	苦难	的	他的	弟兄们	,	和	他	记得

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [vaʊ] .

and	repeated	his	vow	.
和	重复	他的	发誓	.

他目睹了兄弟们遭受的无尽苦难，于是他记起并重申了自己的誓言。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [ded] , [nʌn] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði] [mə'tʃʊr] - ,

His	name	changed	,	his	kindred	dead	,	none	remembered	,	in	the	mature	Almamen	,
他的	姓名	已更改	,	他的	亲属	死的	,	没有任何	记得	,	在	这	成熟	-	,

[ðə; ði] ['biədlis] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['isəkə] ,

the	beardless	child	of	Issachar	,
这	无胡须	孩子	的	以萨迦	,

他的名字变了，他的亲人都死了，无人记得他，长大后的阿尔马门，以萨迦的无须之子，

[ðə; ði][dʒuː] .

the	Jew	.
这	犹	.

犹太人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] , [ɪn'diːd] , [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ; [ænd; ənd]

He	had	long	,	indeed	,	deemed	it	advisable	to	disguise	his	faith	;	and
他	有	长的	,	的确	,	被认为	它	建议	到	伪装	他的	信仰	;	和

[wʌz; wəz] [noʊn] ,

was	known	,
曾是	已知	,

事实上，他早就认为最好掩饰自己的信仰；而且众所周知，

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['æfrɪkən] ['kiŋdəmz] , [bʌt; bət]

throughout	the	African	kingdoms	,	but
自始至终	这	非洲	王国	,	但

在整个非洲王国，但是

[æz; əz][ðə; ði]['poʊt(ə)nt]['sæntən] , [ɔːr][ðə; ði][waɪz] [mə'dʒɪʃn] .

as	the	potent	santon	,	or	the	wise	magician	.
作为	这	强效	圣顿	,	或者	这	明智的	魔术师	.

如同强大的圣人，或智慧的魔法师。

[ðɪs] [feɪm] [suːn] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][grə'nɑːdə] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

This	fame	soon	lifted	him	,	in	Granada	,	high	in	the	councils	of	the	court	.
这	名声	很快	抬起	他	,	在	格拉纳达	,	高的	在	这	议会	的	这	法庭	.

这份名声很快使他在格拉纳达的宫廷中身居要职。

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] ['mʊli] [hə'sɑːn] , [wɪð; wɪθ]['bəuɑːbdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn]

Admitted	to	the	intimacy	of	Muley	Hassan	,	with	Boabdil	,	and	the	queen
承认	到	这	亲密关系	的	骡子	哈桑	,	和	博阿布迪尔	,	和	这	女王

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

承认与穆莱·哈桑、博阿布迪尔和王太后关系亲密，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'spaɪər] [ə'genst] [ðæt] ['mɑːnərk] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] , [æt; ət] [liːst] ,

he	had	conspired	against	that	monarch	;	and	had	lived	,	at	least	,
他	有	密谋	反对	那	君主	;	和	有	居住地	,	在	至少	,

他曾密谋反对那位君主；而且至少活了下来，

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɜːrdərər] .

to	avenge	his	father	upon	the	royal	murderer	.
到	报仇	他的	父亲	之上	这	皇家	凶手	.

为了替父报仇，向杀害皇室的凶手复仇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]['bəuɑːbdi] ;

He	was	no	less	intimate	with	Boabdil	;
他	曾是	不	较少的	亲密的	和	博阿布迪尔	;

他与博阿布迪尔的关系也同样亲密；

[bʌt; bət] ['stiːld] [ə'genst] ['feloʊʃɪp] [ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]

but	steeled	against	fellowship	or	affection	for	all	men	out	of	the	pale	of
但	钢铁般的意志	反对	奖学金	或者	感情	为了	全部	男人	出去	的	这	苍白	的

[hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

his	faith	,
他的	信仰	,

但他对所有非他信仰的人都坚决不感兴趣，不与任何人建立友谊或感情。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['blaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪktɪm] .

he	saw	in	the	confidence	of	the	king	only	the	blindness	of	a	victim	.
他	锯	在	这	信心	的	这	国王	仅有的	这	失明	的	一个	受害者	.

在他看来，国王的自信不过是受害者的盲目。

['sɜːrpənt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Serpent	as	he	was	,
蛇	作为	他	曾是	,

他虽是条蛇，

[hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] [θruː] [wʌt] ['maɪər][ʌv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [frɔːd] [hiː; hi] [treɪld] [hɪz; ɪz]['beɪlf(ə)l]

he	cared	not	through	what	mire	of	treachery	and	fraud	he	trailed	his	baleful
他	关心	不是	通过	什么	沼泽	的	背信弃义	和	欺诈罪	他	拖着	他的	有害的

[foʊldz] ,

folds	,
折叠	,

他毫不在乎自己所走的邪恶之路充满了背叛和欺诈，

[soʊ] [ðæt] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [preɪ] .

so	that	,	at	last	,	he	could	spring	upon	his	prey	.
所以	那	,	在	最后的	,	他	可以	春天	之上	他的	猎物	.

这样，他最终就能扑向猎物。

['neɪtʃər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sə'gæsəti][ænd; ənd] [streŋθ] .

Nature	had	given	him	sagacity	and	strength	.
自然	有	给定	他	睿智	和	力量	.

大自然赋予了他智慧和力量。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] ['hʌmbld] , [bʌt; bət]['rekənsaild][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

The	curse	of	circumstance	had	humbled	,	but	reconciled	him	to	the	dust	.
这	诅咒	的	环境	有	谦卑	,	但	和解	他	到	这	灰尘	.

环境的诅咒让他变得卑微，但也让他最终归于尘土。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [krɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['reptaɪl] , — [hiː; hi][hæd; həd] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪts] ['pɔɪzn] [ænd; ənd]

He	had	the	crawl	of	the	reptile	,	—	he	had	,	also	,	its	poison	and
他	有	这	爬行	的	这	爬虫	,	—	他	有	,	还	,	它是	毒	和

[ɪts] [fæŋz] .

its	fangs	.
它是	獠牙	.

他拥有爬行动物的爬行习性，——他也拥有爬行动物的毒液和毒牙。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði]['laɪən] [ɪn] [ðə; ði] [net]

THE	LION	IN	THE	NET
这	狮子	在	这	网

网中的狮子

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] ,
IT **was** **the** **next** **night** **,** **not** **long** **before** **daybreak** **,**
它 曾是 这 下一个 夜晚 , 不是 长的 前 拂晓 ,

那是第二天晚上，临近黎明时分。

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] [ə'brʌptli] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] - , [hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] .
that **the** **King** **of** **Granada** **abruptly** **summoned** **to** **his** **council** **Jusef** **,** **his** **vizier** **.**
那 这 国王 的 格拉纳达 突然 被召唤 到 他的 理事会 - , 他的 维齐尔 .

格拉纳达国王突然召见他的维齐尔约瑟夫到他的议会。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [faʊnd] ['bəuɑːbdi][ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlmoʊst]
The **old** **man** **found** **Boabdil** **in** **great** **disorder** **and** **excitement** **;** **but** **he** **almost**
这 老的 男人 成立 博阿布迪尔 在 伟大的 紊乱 和 激动 ; 但 他 几乎
[diːmd] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [mæd] ,
deemed **his** **sovereign** **mad** **,**
被认为 他的 主权 疯狂的 ,

老人发现博阿布迪尔神情慌乱，情绪激动；但他几乎认为他的君主疯了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['muːzə]
when **he** **received** **from** **him** **the** **order** **to** **seize** **upon** **the** **person** **of** **Muza**
什么时候 他 已收到 从 他 这 命令 到 抢占 之上 这 人 的 穆扎
[ben]['æbɪl]['gɑːzən] ,
Ben **Abil** **Gazan** **,**
本 能力 加赞 ,

当他接到命令，要逮捕穆扎·本·阿比勒·加赞时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɑːdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [vər'mɪliən] ['taʊər] .
and **to** **lodge** **him** **in** **the** **strongest** **dungeon** **of** **the** **Vermilion** **Tower** **.**
和 到 小屋 他 在 这 最强 地牢 的 这 朱红 塔 .

并将他关押在朱红塔最坚固的地牢里。

[priˈzjʊmɪŋ] [ə'pɑːn] - ['nætʃ(ə)rəl]['maɪldnəs] , [ðə; ði] [vɪ'zɪr] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] ,
Presuming **upon** **Boabdil's** **natural** **mildness** **,** **the** **vizier** **ventured** **to** **remonstrate** **,**
假设 之上 - 自然的 温和 , 这 维齐尔 冒险 到 抗议 ,

宰相认为博阿布迪尔性情温和，便大胆地提出劝诫。

— [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] ['vaɪələnt][hændz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃiːf] [soʊ] [bɪ'lʌvɪd] ,
— **to** **suggest** **the** **danger** **of** **laying** **violent** **hands** **upon** **a** **chief** **so** **beloved** **,**
— 到 建议 这 危险 的 躺下 暴力 双手 之上 一个 首席 所以 心爱 ,

——暗示对一位深受爱戴的酋长使用暴力是危险的，

— [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [kɔːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] .
— **and** **to** **inquire** **what** **cause** **should** **be** **assigned** **for** **the** **outrage** **.**
— 和 到 查询 什么 原因 应该 是 分配 为了 这 暴行 .

—并调查这种暴行的原因是什么。

[ðə; ði] [veɪnz] [sweld] [laɪk][kɔːrdz][ə'pɑːn] - [braʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪ'zɪr] ;
The **veins** **swelled** **like** **cords** **upon** **Boabdil's** **brow** **,** **as** **he** **listened** **to** **the** **vizier** **;**
这 静脉 肿胀 喜欢 绳索 之上 - 眉头 , 作为 他 听着 到 这 维齐尔 ;

博阿布迪尔听着维齐尔讲话，额头上的血管像绳索一样肿胀起来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [pə'remptəri] .
and **his** **answer** **was** **short** **and** **peremptory** **.**
和 他的 回答 曾是 短的 和 蛮横 .

他的回答简短而断然。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [jet] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [ɔːr][ɪk'skjuːs][maɪ] [wɪl] ?
" **Am** **I** **yet** **a** **king** **,** **that** **I** **should** **fear** **a** **subject** **,** **or** **excuse** **my** **will** **?**
" 是 我 然而 一个 国王 , 那 我 应该 害怕 一个 主题 , 或者 原谅 我的 将要 ?

“我还是国王吗？我是否应该惧怕臣民，或者为我的意志辩解？”

[ðaʊ] [hæst][maɪ]['ɔːrdərz] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ]['sɪgnət][ænd; ənd][ðə; ði]['fɜːrmən] : [ə'biːdiəns] [ɔːr][ðə; ði]

Thou	hast	my	orders	;	there	are	my	signet	and	the	firman	:	obedience	or	the
你	哈斯特	我的	订单	;	那里	是	我的	印章	和	这	菲尔曼	:	服从	或者	这

[baʊ; boʊ] - [strɪŋ] !

bow	-	string	!
弓	-	细绳	!

你已收到我的命令；这是我的印章和敕令：要么服从，要么拉弓！

" ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]['bəuɑːbdi][soʊ] [ri'zembld] [hɪz; ɪz] [dred] ['fɑːðər][ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [er] ;

"	Never	before	had	Boabdil	so	resembled	his	dread	father	in	speech	and	air	;
"	绝不	前	有	博阿布迪尔	所以	类似	他的	恐惧	父亲	在	演讲	和	空气	;

“博阿布迪尔在言谈举止和神态上，从未像他可怕的父亲那样与他相似过；

[ðə; ði] [vɪ'zɪr] ['trembld] [tuː; tə][ðə; ði][səʊls][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ɪn]['saɪləns] .

the	vizier	trembled	to	the	soles	of	his	feet	,	and	withdrew	in	silence	.
这	维齐尔	颤抖	到	这	鞋底	的	他的	脚	,	和	退出	在	沉默	.

维齐尔浑身颤抖，默默地退了出去。

['bəuɑːbdi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Boabdil	watched	him	depart	;	and	then	,	clasping	his	hands	in	great	emotion	,
博阿布迪尔	观看	他	离开	;	和	然后	,	紧握	他的	双手	在	伟大的	情感	,

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

博阿布迪尔目送他离去；然后，他激动地双手紧握，喊道：

" [oʊ][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !

"	O	lips	of	the	dead	!
"	哦	嘴唇	的	这	死的	!

“哦，死者的嘴唇！”

[jiː; ji][hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .

ye	have	warned	me	;	and	to	you	I	sacrifice	the	friend	of	my	youth	.
是的	有	警告	我	;	和	到	你	我	牺牲	这	朋友	的	我的	青年	.

你们已经警告过我；为了你们，我将我年轻时的朋友牺牲。

" [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['bəuɑːbdi][ðə; ði] [vɪ'zɪr] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrən] [sleɪvz]

"	On	quitting	Boabdil	the	vizier	,	taking	with	him	some	of	those	foreign	slaves
"	在	辞职	博阿布迪尔	这	维齐尔	,	采取	和	他	一些	的	那些	外国的	奴隶

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'ræljoʊ] ,

of	a	seraglio	,
的	一个	闺房	,

“博阿布迪尔离开维齐尔时，带走了一些后宫的外国奴隶，

[huː] [noʊ] [noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən]['pæʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd][ɪts] [wɔːlz] ,

who	know	no	sympathy	with	human	passion	outside	its	walls	,
WHO	知道	不	同情	和	人类	热情	外部	它是	墙壁	,

他们对城墙外的人类情感毫无同情心，

[bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['muːzə] , ['sɔːrlɪ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pər'plekst] .

bent	his	way	to	the	palace	of	Muza	,	sorely	puzzled	and	perplexed	.
弯曲	他的	方式	到	这	宫殿	的	穆扎	,	非常	困惑	和	困惑	.

他弯腰走向穆扎的宫殿，心中充满困惑和不解。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

He	did	not	,	however	,
他	做过	不是	,	然而	,

但他并没有。

[laɪk] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hæzərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'keɪʒn] [θruː'aʊt]

like	to	venture	upon	the	hazard	of	the	alarm	it	might	occasion	throughout
喜欢	到	风险投资	之上	这	冒险	的	这	警报	它	可能	场合	自始至终

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	neighbourhood	,
这	邻里	,

我喜欢冒险承担可能在整个社区引起恐慌的风险，

[ɪf] [hiː; hi] [ɪn'devər] , [æt; ət] [soʊ] [ʌn'siːznəbl] [æn; ən] ['aʊər] , [tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] ['entrəns] .

if	he	endeavoured	,	at	so	unseasonable	an	hour	,	to	force	an	entrance	.
如果	他	努力	,	在	所以	反常的	一个	小时	,	到	力量	一个	入口	.

如果他胆敢在如此不合时宜的时间强行闯入。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , ['rædər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [treɪn] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [tɪl] ,

He	resolved	,	rather	,	with	his	train	to	wait	at	a	little	distance	,	till	,
他	已解决	,	相当	,	和	他的	火车	到	等待	在	一个	小的	距离	,	直到	,

他决定还是让火车在稍远的地方等候，直到.....

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dɑːn] , [ðə; ði] [geɪts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv]

with	the	growing	dawn	,	the	gates	should	be	unclosed	,	and	the	inmates	of
和	这	生长	黎明	,	这	大门	应该	是	未关闭	,	和	这	囚犯	的

[ðə; ði] ['pæləs] [ə'stəː] .

the	palace	astir	.
这	宫殿	搅拌	.

随着黎明的到来，宫门应该敞开，宫中的居民也应该开始活动。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːrz] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , - , [ænd; ənd]

Accordingly	,	cursing	his	stars	,	and	wondering	at	his	mission	,	Jusef	,	and
因此	,	咒骂	他的	明星	,	和	好奇	在	他的	使命	,	-	,	和

[hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [ə'tendənts] ,

his	silent	and	ominous	attendants	,
他的	沉默的	和	不祥的	服务员	,

于是，尤瑟夫诅咒着他的命运，疑惑着他的使命，以及他那些沉默而阴森的随从们。

[kən'siːld] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːps] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] ,

concealed	themselves	in	a	small	copse	adjoining	the	palace	,
暗	他们自己	在	一个	小的	矮林	相邻的	这	宫殿	,

他们藏身于宫殿旁的一小片树林中。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['ferli] [broʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['sɪti] .

until	the	daylight	fairly	broke	over	the	awakened	city	.
直到	这	日光	相当	打破	超过	这	觉醒	城市	.

直到黎明真正照耀到苏醒的城市。

[hiː; hi] [ðen] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæləs] ; [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːl] ,

He	then	passed	into	the	palace	;	and	was	conducted	to	a	hall	,
他	然后	通过了	进入	这	宫殿	;	和	曾是	实施	到	一个	大厅	,

随后他进入宫殿，并被引至一个大厅。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['mɑːzləm] [ɔːl'redi] [ə'stəː] ,

where	he	found	the	renowned	Moslem	already	astir	,
在哪里	他	成立	这	著名	穆斯林	已经	搅拌	,

他发现那位著名的穆斯林已经在那里活动了。

[ænd; ənd] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] - ['kæptɪnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tæktɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɔːrti]

and	conferring	with	some	Zegri	captains	upon	the	tactics	of	a	sortie
和	授予	和	一些	-	队长	之上	这	策略	的	一个	出击

[dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .

designed	for	that	day	.
设计	为了	那	天	.

与一些泽格里上尉商讨当天计划的突袭战术。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][soʊ]['evɪdənt][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] -

It	was	with	so	evident	a	reluctance	and	apprehension	that	Jusef
它	曾是	和	所以	明显	一个	不情愿	和	忧虑	那	-

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [prɪns] ,

approached	the	prince	,
接近	这	王子	,

尤瑟夫带着明显的犹豫和不安走向王子。

[ðæt] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [kwɪk] - ['saɪtɪd] - ['ɪnstəntli] [sə'spektɪd] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n]

that	the	fierce	and	quick	-	sighted	Zegris	instantly	suspected	some	evil	intention
那	这	凶猛的	和	快的	-	目击者	-	即刻	怀疑	一些	邪恶的	意图

[ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ;

in	his	visit	;
在	他的	访问	;

凶猛而眼光敏锐的泽格里斯立刻怀疑此人来访另有图谋;

[ænd; ənd] [wen] ['muːzə] , [ɪn] [sər'praɪz] , ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	when	Muza	,	in	surprise	,	yielded	to	the	prayer	of	the	vizier	for	a
和	什么时候	穆扎	,	在	惊喜	,	产生	到	这	祷告	的	这	维齐尔	为了	一个

['praɪvət] ['ɔːdiəns] ,

private	audience	,
私人的	观众	,

穆扎惊讶之余，答应了维齐尔的请求，希望单独觐见他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['skaʊlɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['wɒrɪrz] [left]

it	was	with	scowling	brows	and	sparkling	eyes	that	the	Moorish	warriors	left
它	曾是	和	皱眉	眉毛	和	闪闪发光	眼睛	那	这	摩尔式	战士	左边

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] .

the	darling	of	the	nobles	alone	with	the	messenger	of	their	king	.
这	亲爱的	的	这	贵族	独自的	和	这	信使	的	他们的	国王	.

摩尔武士们眉头紧锁，目光炯炯，将贵族们的宠儿独自留给了国王的使者。

" [baɪ][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - , [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

"	By	the	tomb	of	the	prophet	!	"	said	one	of	the	Zegris	,	as	he	quitted	the
"	经过	这	墓	的	这	先知	!	"	说	一	的	这	-	,	作为	他	辞职	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

“以先知的陵墓起誓！”一个泽格里斯人一边说着，一边离开了大厅。

" [ðə; ði]['tɪmɪd]['bəuɑːbdi][sə'spekts; 'sʌspekts]['aʊər; ɑːr][ben]['æbɪl]['gɑːzən] .

"	the	timid	Boabdil	suspects	our	Ben	Abil	Gazan	.
"	这	胆小	博阿布迪尔	嫌疑人	我们的	本	能力	加赞	.

“胆小的布阿卜迪勒怀疑我们的本·阿比尔·加赞。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] . "

I	learned	of	this	before	.	"
我	学习	的	这	前	.	"

我之前就听说过这件事。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ; " [let][ˌjuː 'es] [wɑːtʃ] .

"	Hush	!	"	said	another	of	the	band	;	"	let	us	watch	.
"	嘘	!	"	说	其他	的	这	乐队	;	"	让	我们	手表	.

“嘘！”乐队里的另一个人说，“让我们看看。”

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] - [hed] , ['ælə,ˈɑːlə,ɑːˈlɑː][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][hɪz; ɪz][sɪnz] !

If	the	king	touch	a	hair	of	Muza's	head	,	Allah	have	mercy	on	his	sins	!
如果	这	国王	触碰	一个	头发	的	-	头	,	真主	有	怜悯	在	他的	罪孽	!

如果国王胆敢触碰穆扎的一根头发，愿真主怜悯他的罪过！

" ['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [vɪ'zɪr] , [ɪn]['saɪləns] , [ʃoʊd] [tu:; tə]['mu:zə][ðə; ði]['fɜ:rmən][ænd; ənd][ðə; ði]
" **Meanwhile , the vizier , in silence , showed to Muza the firman and the**
" 同时 , 这 维齐尔 , 在 沉默 , 显示 到 穆扎 这 菲尔曼 和 这
['sɪgnət] ;
signet ;
印章 ;

"与此同时，维齐尔默默地向穆扎展示了敕令和印章；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and then , without venturing to announce the place to which he was
和 然后 , 没有 冒险 到 宣布 这 地方 到 哪个 他 曾是
[kə'mɪʃnd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [prɪns] ,
commissioned to conduct the prince ,
委托 到 执行 这 王子 ,

然后，他甚至不敢透露自己奉命护送王子前往的地点，

[bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['fɑ:loʊ][æt; ət][wʌns] .
besought him to follow at once .
恳求 他 到 跟随 在 一次 .

恳求他立刻跟随。

['mu:zə] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Muza changed colour , but not with fear .
穆扎 已更改 颜色 , 但 不是 和 害怕 .

穆扎脸色变了，但不是出于恐惧。

" [ə'læs] ! " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [di:p] ['sɑ:roʊ] ,
" **Alas ! " said he , in a tone of deep sorrow ,**
" 唉 ! " 说 他 , 在 一个 语气 的 深的 悲哀 ,

"唉！"他用深深的悲伤语气说道。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['fɔ:lən] ['ʌndər][maɪ] ['rɔɪəl] [kɪnzmænz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔ:r]
" **can it be that I have fallen under my royal kinsman's suspicion or**
" 能 它 是 那 我 有 倒下 在下面 我的 皇家 亲属的 怀疑 或者
[dɪs'pleʒər] ?
displeasure ?
不满 ?

难道我触怒了我的皇室亲属，让他心生疑虑或不满?

[bʌt; bət][noʊ]['mætər] ; [praʊd][tu:; tə][set][tu:; tə][grə'nɑ:də][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['vælər] [ɪn][hɜ:r; hər]
But no matter ; proud to set to Granada an example of valour in her
但 不 事情 ; 自豪的 到 放 到 格拉纳达 一个 例子 的 勇气 在 她
[dɪ'fens] ,
defence ,
防御 ,

但这并不重要；我为能在保卫格拉纳达的战斗中树立英勇榜样而感到自豪。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][maɪn][tu:; tə][set] , ['ɔ:lsoʊ] , [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kɪŋ] .
be it mine to set , also , an example of obedience to her king .
是 它 矿 到 放 , 还 , 一个 例子 的 服从 到 她 国王 .

我也有义务树立服从君王的榜样。

[goʊ][ɑ:n] — [aɪ] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ði:] .
Go on — I will follow thee .
去 在 — 我 将要 跟随 你 .

去吧，我会跟随你。

[jet] [steɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [gɑːrdz] ; [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'pɑːrt] [baɪ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['iːgres]

Yet	stay	,	you	will	have	no	need	of	guards	;	let	us	depart	by	a	private	egress
然而	停留	,	你	将要	有	不	需要	的	守卫	;	让	我们	离开	经过	一个	私人的	出口

:
:
:

但请留下，你们不需要守卫；让我们从隐蔽的出口离开吧：

[ðə; ði] - [maɪt] [mɪs'gɪv] ,

the	Zegris	might	misgive	,
这	-	可能	疑虑	,

泽格里斯可能会感到不安，

[dɪd] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] [liːv] [ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ɑːr; ər]

did	they	see	me	leave	the	palace	with	you	at	the	very	time	the	army	are
做过	他们	看	我	离开	这	宫殿	和	你	在	这	非常	时间	这	军队	是

[ə'semblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] - ,

assembling	in	the	Vivarrambla	,
组装	在	这	-	,

他们有没有看到我和你一起离开宫殿，而当时军队正在维瓦兰布拉大道集结?

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

and	awaiting	my	presence	.
和	等待中	我的	在场	.

并等待我的到来。

[ðɪs] [weɪ] .

This	way	.
这	方式	.

这边走。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , ['muːzə] , [huː] , [fɪrs] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

"	Thus	saying	,	Muza	,	who	,	fierce	as	he	was	,
"	因此	说	,	穆扎	,	WHO	,	凶猛的	作为	他	曾是	,

“穆扎虽然凶猛，但他还是这样说道，

[əu'beid] ['evri] ['ɪmpʌls] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['lɔɪəlti] [dik'teitid] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

obeyed	every	impulse	that	the	oriental	loyalty	dictated	from	a	subject	to	a
服从	每一个	冲动	那	这	东方	忠诚	口述	从	一个	主题	到	一个

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

他完全服从东方传统中臣民对君主的忠诚准则。

[pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ðæt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

passed	from	the	hall	to	a	small	door	that	admitted	into	the	garden	,
通过了	从	这	大厅	到	一个	小的	门	那	承认	进入	这	花园	,

从大厅走到通往花园的一扇小门前，

[ænd; ənd] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] .

and	in	thoughtful	silence	accompanied	the	vizier	towards	the	Alhambra	.
和	在	周到	沉默	伴随	这	维齐尔	向	这	阿尔罕布拉宫	.

他若有所思地默默地陪同维齐尔走向阿尔罕布拉宫。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [kɑːps] [ɪn] [wɪtʃ] ['muːzə] , [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ]

As	they	passed	the	copse	in	which	Muza	,	two	nights	before	,	had	met	with
作为	他们	通过了	这	矮林	在	哪个	穆扎	,	二	夜晚	前	,	有	遇见	和

- ,

Almamen	,
-	,

他们经过那片小树林，两天前晚上，穆扎就是在那里与阿尔马门会面的。

[ðə; ði] [mʊr] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'held] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [ʌv; əv]
the **Moor** **,** **lifting** **his** **head** **suddenly** **,** **beheld** **fixed** **upon** **him** **the** **dark** **eyes** **of**
这 泊 , 举重 他的 头 突然 , 观看 固定的 之上 他 这 黑暗的 眼睛 的
[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ,
the **magician** **,**
这 魔术师 ,

摩尔人猛地抬起头，看见魔法师那双深邃的眼睛正盯着他。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] .
as **he** **emerged** **from** **the** **trees** **.**
作为 他 出现 从 这 树木 .

他从树林中走了出来。

['mu:zə] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ə; eɪ][mə'laɪn][ænd; ənd]['hɑ:st(ə)l] [ˌegzʌl'teɪʃn] ; [bʌt; bət]
Muza **thought** **there** **was** **in** **those** **eyes** **a** **malign** **and** **hostile** **exultation** **;** **but**
穆扎 想法 那里 曾是 在 那些 眼睛 一个 诽谤 和 敌对的 大喜 ; 但
- ,
Almamen **,**
- ,

穆扎认为那双眼睛里有一种恶意和敌意的得意；但阿尔马门却说，

['greɪvli] [sə'lu:tɪŋ] [hɪm; ɪm] , [pæst] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði][groʊv] : [ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə]
gravely **saluting** **him** **,** **passed** **on** **through** **the** **grove** **:** **the** **prince** **did** **not** **deign** **to**
严重地 敬礼 他 , 通过了 在 通过 这 树林 : 这 王子 做过 不是 设计 到
[lʊk] [bæk] ,
look **back** **,**
看 后退 ,

他郑重地向他行了个礼，然后穿过树林继续前行：王子不屑回头看一眼。

[ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [wʌns] [mɔ:r] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] ['wɪðərɪŋ] [geɪz] .
or **he** **might** **once** **more** **have** **encountered** **that** **withering** **gaze** **.**
或者 他 可能 一次 更多的 有 遭遇 那 枯萎 目光 .

或者他可能再次遭遇那种冷酷的目光。

" [praʊd] ['hi:ðn] ! " ['mʌtəd] - [tu:; tə][hɪm'self] ,
" **Proud** **heathen** **!** **"** **muttered** **Almamen** **to** **himself** **,**
" 自豪的 异教徒 ! " 低声说道 - 到 他自己 ,

"骄傲的异教徒！"阿尔马门低声自语道。

" [ðaɪ] ['fɑ:ðər] [fɪld] [hɪz; ɪz] [t'reʒərɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃərd] ['hi:bru:] ;
" **thy** **father** **filled** **his** **treasuries** **from** **the** **gold** **of** **many** **a** **tortured** **Hebrew** **;**
" 你的 父亲 已填 他的 国库 从 这 金子 的 许多 一个 受折磨 希伯来语 ;

"你的父亲用许多受苦的希伯来人的黄金充实了他的宝库；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðaʊ] , [tu:] ['hɔ:ti] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['maɪzər] , [hæst] [bɪn] ['sævɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
and **even** **thou** **,** **too** **haughty** **to** **be** **the** **miser** **,** **hast** **been** **savage** **enough** **to**
和 甚至 你 , 也 傲慢 到 是 这 吝啬鬼 , 哈斯特 到过 野蛮的 足够的 到
[pleɪ] [ðə; ði]['bɪgət] .
play **the** **bigot** **.**
玩 这 偏执狂 .

即使是你，傲慢到不屑做个守财奴，却也残忍到扮演了偏执狂的角色。

[ðaɪ] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ɪn] ['ɪzrɪəl] ;
Thy **name** **is** **a** **curse** **in** **Israel** **;**
你的 姓名 是 一个 诅咒 在 以色列 ;

你的名字在以色列中是咒诅；

[jet] [dʌst] [ðaʊ] [lʌst] ['æftər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'spaɪzd] [reɪs] , [ænd; ənd] , [kʊd; kəd]

yet	**dost**	**thou**	**lust**	**after**	**the**	**daughter**	**of**	**our**	**despised**	**race**	**,**	**and**	**,**	**could**
然而	朋友	你	欲望	后	这	女儿	的	我们的	被鄙视的	种族	,	和	,	可以

[dɪ'fiːtɪd] ['pæʃ(ə)n] [stɪŋ] [ðiː] ,

defeated	**passion**	**sting**	**thee**	**,**
战败	热情	蜇	你	,

然而你却对我们这个被鄙视的种族的女儿心生淫念，如果被欲望冲昏了头脑，你该如何是好?

[aɪ][wɜːr; wər] [ə'vendʒd] .

I	**were**	**avenged**	**.**
我	是	复仇	.

我报仇了。

[eɪ] , [swiːp] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['steɪtli] [step][ænd; ənd]['lɔːfti] [krest] - [ðaʊ] ['^əjist][tuː; tə] [tʃeɪnz] ,

Ay	**,**	**sweep**	**on**	**,**	**with**	**thy**	**stately**	**step**	**and**	**lofty**	**crest**	**-**	**thou**	**goest**	**to**	**chains**	**,**
哎	,	扫	在	,	和	你的	庄严	步	和	高远	波峰	-	你	去	到	链条	,

[pər'hæps][tuː; tə] [deθ] .

perhaps	**to**	**death**	**.**
也许	到	死亡	.

唉，昂首阔步，迈着庄严的步伐，高高昂起——你终将走向枷锁，或许是死亡。

" [æz; əz] - [ðʌs] [ventid] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['spɪrɪt] ,

"	**As**	**Almamen**	**thus**	**vented**	**his**	**bitter**	**spirit**	**,**
"	作为	-	因此	通风	他的	苦的	精神	,

“阿尔马门就这样发泄着他的痛苦情绪，

[ðə; ði][læst] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [roʊbz][ʌv; əv]['muːzə] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] .

the	**last**	**gleam**	**of**	**the**	**white**	**robes**	**of**	**Muza**	**vanished**	**from**	**his**	**gaze**	**.**
这	最后的	闪耀	的	这	白色的	长袍	的	穆扎	消失了	从	他的	目光	.

穆扎白色长袍的最后一抹光泽从他眼中消失了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] , " ['vendʒəns]

He	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**turned**	**away**	**abruptly**	**,**	**and**	**said**	**,**	**half**	**aloud**	**,**	**"**	**Vengeance**
他	暂停	一个	片刻	,	转向	离开	突然	,	和	说	,	一半	大声	,	"	复仇

, [nɑːt][ɑːn][wʌn][mæn]['oʊnli] ,

,	**not**	**on**	**one**	**man**	**only**	**,**
,	不是	在	一	男人	仅有的	,

他停顿了一下，突然转过身，半自言自语道：“复仇，不只是针对一个人，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [reɪs] !

but	**a**	**whole**	**race**	**!**
但	一个	所有的	种族	!

但这是一整场比赛!

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['næzərin] . "

Now	**for**	**the**	**Nazarene**	**.**	**"**
现在	为了	这	拿撒勒人	.	"

现在轮到拿撒勒人了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神